

Всероссийский художественный научно-реставрационный
центр им. академика И.Э.Грабаря



Русско-английский и англо-русский глоссарий

иконописных, богословских и реставрационных терминов

Москва 2001

Всероссийский художественный научно-реставрационный центр
им. академика И.Э.Грабаря



ОСНОВАН В 1918 ГОДУ

Реставрация произведений масляной живописи, икон, графики, рукописных книг, пергамента, фарфора, керамики, скульптуры из камня, гипса, тканей, золотного шитья, древнерусской скульптуры, восточной лаковой скульптуры, металла, лаковой миниатюры, резной кости, миниатюрной живописи на костяных пластинках.

Экспертиза произведений древнерусской живописи, масляной живописи, графики, миниатюрной живописи на костяных пластинках.

Обучение: повышение квалификации по всем реставрационным специальностям, основам научной экспертизы.

Издания: сборники статей по теории и практике реставрации, методические рекомендации, словари, каталоги выставок.

Выставки: новые открытия реставрации, фондовые выставки, российских музеев, иконописи, копий произведений.

Эксперты и специалисты ждут Ваших предложений

Наш адрес: 109017 Москва, ул. Б.Ордынка, д. 60/2

Тел.: (095) 951-02-84, Факс: (095) 959-12-81

E-mail: ab3728@mail.sitec.ru

Всероссийский художественный научно-реставрационный
центр им. академика И.Э.Грабаря

**Русско-английский
и англо-русский глоссарий
иконописных, богословских
и реставрационных терминов**

Москва 2001

**Русско-английский и англо-русский глоссарий иконописных,
богословских и реставрационных терминов /**

Сост. Е. Н. Хрущева.

М.: ВХРНЦ, 2001.

Глоссарий предназначен для переводчиков,
иконописцев и реставраторов икон

Напечатано по решению редакционно-издательского
совета ВХРНЦ. Председатель А.П.Владимиров.

Над изданием работали:

Компьютерный набор Е. Н.Хрущева, Т.В.Студентова
Корректор Ю.Н.Садовская
Дизайн и верстка И.Фадеева

На обложке помещена репродукция с миниатюры
«Св. Евангелист Лука» из Евангелия Добрылы 1164 года.
Галицко-Волынское княжество, РГБ.

ISBN 5-7196-0773-0

© ВХРНЦ

© Хрущева Е.Н., составление

© Изд-во АГРАФ, оформление

Глоссарий содержит более 2000 терминов иконописания,
богословия и реставрации икон:

- иконографическая характеристика иконы;
- живописные материалы иконы как произведения живописи (основа и крепления основы, грунты, краски живописного слоя оригинальной живописи и записи;
- пигменты и связующие средства, защитные покрытия;
- техника авторского красочного слоя;
- манера письма;
- реставрационные материалы (клеи, растворители, лаки);
- инструменты, применявшиеся при создании иконы, а также в процессе ее реставрации;
- повреждения, характерные для иконы;
- основные реставрационные процессы.

От составителя

Глоссарий составлен на основе текста методических рекомендаций «Реставрация икон» под ред. М.В.Наумовой, опубликованных в ВХНРЦ в 1993 г. Слова расположены в алфавитном порядке, при многих словах приведены также словосочетания, расположенные в систематическом порядке.

В состав глоссария включены 3 указателя: Сюжеты Священного Писания (в соответствии с Ерминией Дионисия Фурнейского); Имена православных святых; Монастыри горы Афон.

При составлении глоссария использованы русские словари, изданные до 1917 г., англоязычная реставрационная, а также переведенная на английский язык греками искусствоведческая литература, наряду с богословскими справочными изданиями.

Составитель выражает благодарность Розанне Иди, реставратору из Великобритании, взявшей на себя труд отредактировать глоссарий во время своей стажировки в ВХНРЦ им. акад. И.Э.Грабара в 1989 г.

РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ ГЛОССАРИЙ А – Я

RUSSIAN-ENGLISH GLOSSARY

автор - author
 авторская манера - author's manner
 раскраска - coloring book
 авторская манера раскраски -
 the author's manner of coloring
 авторская манера рисунка -
 the author's manner of drawing
 лицезреть хронограф
 facial chronograph
 хронографический сборник
 chronographic collection

А

✓ **абрис** contour, deliniation, outline.

абсорбировать absorb;
 ~уемый absorbable.

абсорбция (see also по-
 глoщение) absorption; ~ци-
 онная способность ability to
 absorb.

✓ **автокефальный**
 autocephalous.

✓ **агиография** hagiography.

✓ **агиология** hagiology.

✓ **агнец** lamb; ~ Божий the
 Lamb of God; ~ пасхальный
 the paschal lamb; **Се Агнец**
 Behold the Lamb.

✓ **ад** hell, inferno.

✓ **адский** diabolical, infernal,
 hellish; **адское пламя** infernal
 flame.

✓ **азурит** (see пигмент).

✓ **акафист** akathistos; **икос**
 (see); **кондак** (see).

✓ **акварель** water colour.

✓ **алебастр** (see пигмент).

✓ **алифатический** (see ра-
 створитель).

✓ **алтарь** (see храм).

✓ **алхимик** alchemist.

✓ **алхимия** alchemy.

✓ **альбумин** albumen.

✓ **амилацетат** (see ра-
 створитель).

✓ **амвон** (see храм).

✓ **анализ** analysis (pl. -
 analyses); **биохимический** ~
 biochemical analysis; **каче-
 ственный** ~ qualitative
 analysis; **количественный** ~
 quantitative analysis; **люми-
 несцентный** ~ luminescent
 analysis; **микро-** micro-
 analysis; **общий** ~ general
 analysis; **рентгенографичес-
 кий послойный** ~ X-ray
 scanning analysis; ~ с помо-
 щью ИК-спектроскопии
 infrared analysis; **химический**
 ~ chemical analysis; **неразру-
 шающие методы** ~ a non-
 destructive methods of
 analysis.

✓ **аналогичный** analogical.

✓ **аналогия** analogy.

✓ **аналой** pulpit.

Анастасис Anastasis.

✓ **анафора** anaphora.

✓ **ангел** 1) angel: **чины не-
 бесные** Heavenly Hierarchy;
лик ~ов choir of angels: **пре-
 столы** thrones, **херувимы**
 cherubim (see also херувим),
серафимы seraphim (see
 also серафим), **господства**
 powers, **силы** virtues, **влас-
 ти** dominations, **начала**
 principalities, **архангелы** (see
 архангел), **ангелы** (see) // ~-
хранитель guardian angel;
сонм ~ов throng of angels.

✓ ангидрид уксусный (see *растворитель*).

антидор antidoron.

✓ антиминс (see *церковные ткани*).

✓ Антипасха Thomas Sunday.

✓ антисептик anticeptics.

антифон antiphon.

✓ Антихрист Antichrist.

✓ Апокалипсис (see *Библия*).

✓ апокриф apocryphal book.

✓ апостол (see also *Index* 1, 2) apostle; Деяния апостолов Acts of the Apostles; Послания апостолов Epistles of the Apostles; Собор апостолов Communion of the Apostles.

✓ апсида apse.

✓ аркада, аркатура arcature.

ароматические углеводороды (see *растворитель*).

артос artos (pl. artoi).

✓ архангел (see also *Index* 2) archangel.

✓ архиерей hierarh, prelate.

✓ архидиакон archdeacon

✓ архиепископ archbishop.

✓ архистратиг archi-

strategos; Михаил-архистратиг Michael Archistrategos.

✓ архитектоника

architectonics.

ассист (see also *инокопль*) gold highlight.

асфальт (see *пигмент*).

атрибуция attribution.

аурипигмент (see *пигмент*).

ахроматический (see *пигмент*).

ацетон (see *растворитель*).

Б

багрец /цвет/ purple colour.

базилика (see *храм*).

байка flannel.

бакан /краска красная/ lake /red/.

бактериальный bacterial.

бактериология

bacteriology.

бактерия bacterium (pl. — bacteria); выращивание —ий bacterial cultivation.

бальзам balm, balsam; выделяющий ~ secreting balsam; содержащий в себе ~ containing balsam; копайский ~ Copaiba balsam.

балюстрада balustrade.

балясина baluster.

банка pot, bottle, jar.

баня (see *паровая баня, водяная баня*).

барабан drum.

басма / басменный оклад slight setting of icon.

белила (see also *пигмент*) whites.

белковый albuminous, glairy.

белок albumen; ~ яичный (see *связующее*).

бензин benzene.

береза (see *древесина*).

берлинская лазурь (see *пигмент*).

библейский biblical, scriptural.

Библия Bible: Ветхий Завет Old Testament; Новый Завет New Testament.

биологический biological; ~ая среда biological environment; ~ое разрушение biological deterioration.

биология biology; методы ~и biological methods.

бистр bistre.

бичевание whipping, flagellation.

бичевать whip, flagellate.

Благовещение (see *Деунадесятые праздники*).

блаженный blessed.

блик highlight, patch of colour.

Бог God.

Богородица Mother of God, Virgin Maria, Our Lady.

Богородица Theotokos (see also *Богородица*); Елеуса Eleusa, Одигитрия Hodegetria, Оранта Oranta, Знамение (see also *знамение*) Our Lady of the Sign, Великая Панагия Great Panagia.

Богоявление Epiphany.

божественный divine, godly.

божий God's.

божница (see also *куот*) place for icons.

болюс bole, bolus.

бук (see *древесина*).

бумага paper; калька tracing-paper, наждачная ~ emery paper, папиросная ~ tissue-paper, тряпичная ~ rag-paper, фильтровальная ~ filter-paper.

бумаза fustian.

бытие being, existence, consistence.

В

вайда /краситель/ woad, dyer's woad.

валик roller.

варить boil.

вата cotton wool, wadding.

вбивать beat.

вбирать absorb, soak up.

велум velum.
венец crown; **терновый** ~ crown of thorns; ~ **на образе святого** nimbus, glory.
венчик (на окладе) halo.
вера faith, belief, religion;
Символ ~ы Creed, Nicene Creed.
вериги chains.
вермильон (see **пигмент**).
Ветхий Завет (see **Библия**).
ветхость age, decay, decrepitude.
вещество matter, substance.
вжимать squeeze in, press in.
взбалтывать shake up.
взвешивать weight.
вздутие swelling, raised area: **открытое** ~ open swelling.
вивианит (see **пигмент**).
вколачивать hammer in, knock in.
вкручивать screw in.
влага humidity, moisture.
влагомер (see **гигрометр**).
влагонепроницаемый / ~устойчивый moisture resistant.
влажный damp, humid, moist.

власяница hair-cloth.
вливать pour in, into.
вмешательство intervention.
вмешивать mix in, mingle.
вминать indent, press in.
вне beyond, outside, out of, outwardly.
внедрять introduce, instill.
внутри / внутрь inside, within.
вогнутость curved area, bent area.
вогнутый bent inwards, concave.
вода ~ water: **водо-проводная** ~ tap-water, **дистиллированная** ~ distilled water, **проточная** ~ running water.
водное соединение hydrate.
водокапание sprinkling with holy water.
водонепроницаемый waterproof.
водоотталкивающий moisture-repellent.
водопоглощение water uptake.
водорастворимый water-soluble.
водосвятие blessing of the waters, consecration of water.
водяная баня water-bath.

возвратимость (see **обратимость**).
возвратимый (see **обратимый**).
Воздвижение (see **Двунадесятые праздники**).
воздействие action, effect.
воздух air: **влажный** ~ moist air, **dump air**, **humid air**, **загрязненный** ~ polluted air, **запыленный** ~ dust polluted air, **свежий** ~ fresh air.
воздух /покров/ (see **церковные ткани**).
Вознесение Господне (see **Двунадесятые праздники**).
возникать arise, break out, start.
возникновение rising up, starting up.
возобновить (see **поновить**).
возобновление (see **поновление**).
волконскоит (see **пигмент**).
волокно, волоконец filament, fibre.
волхв magian, magus (pl. magi).
Воплощение Христа Christ's embodiment of our flesh.

воск wax, bees' wax:
белый ~ bleached wax, **желтый** ~ unbleached wax.
Воскресение Resurrection, rising from the dead;
Вербное ~ (see **Двунадесятые праздники**);
Светлое ~ (see **Пасха**).
восполнять complete.
воспрепятствовать hinder, impede, prevent.
воспроизводить reproduce.
восхвалять sing the praises (of).
вохра (see **охра**).
вочеловечивание incarnation /of Christ/.
вощить wax, polish, rub with wax.
впадина cavity, hollow, space.
вплотную entirely, wholly; closely.
впрыскивать syringe.
вред harm, damage, detriment.
вредность damage, harmfulness.
временный temporary, transitory.
вровень level with.
Всеблагий Most Good, Most Gracious.
Всеблаженный Most Blessed, Most Happy.

Всеви́дец All-Seer /God/.
Всеви́дящий All-Seeing;
 ~ее око all-seeing eye.
Всевы́шний Most High /God/.
Вседержи́тель Sovereign Lord, Pantocrator.
Всежи́здителъ Creator of all things.
Вселенский собор Oecumenical council.
всесо́жжение holocaust, burnt sacrifice.
вста́вить set in, put in; insert; interpose.
вставка inset, addition.
вставочка inset, piece.
вставной inserted, set in, put in.
втира́ние rubbing in, friction.
вти́рать rub in.
вторичный second, reiterated.
вье́даться corrode.
выде́ргивать pull out, pluck out, draw out.
выде́рживать support, sustain; undergo.
выды́хаться evaporate.
вые́мка hollow, groove, cut.
вые́мчатый hollowed out.
выкраска dyeing, painting.
выпи́рать thrust out, push out.

выпуклость relief, prominence.
выпуклый in relief.
выравни́вать even, level out.
выпи́рать wipe out, rub out.
выти́рать досуха dry-rubbing.
вытя́гивать elongate.
вытя́жной extracted; ~ шкаф fume cupboard.
вязкий glutinous, sticky, viscid, viscous.

Г

газовая сажа (see **пигмент**).
гармония harmony.
гвоздь nail, pin, tack.
геенна gehenna, hell.
гематит hematite, blood stone.
гибельный disastrous, fatal.
ги́бнуть parish; fade / disappear.
гигиена hygiene.
гигрометр hygrometer.
гигроскопический moisture-retentive.
гидрат hydrate.
гидрофобный (see **водоотталкивающий**).
гиматий himation (pl. - himatia).

гипс (see **пигмент**).
глаголическая азбука glagolitic alphabet.
глади́ть glaze, iron, make level, plain, polish, press, smooth.
гладкий even, flat, level, polished, smooth.
глаз eye; **невооруженным ~ом** with the naked eye; **на ~** by sight, by looking at.
глауконит (see **пигмент**).
гниение decay, rotting.
гнить decay, rot.
голубец /краска/ blue, mountain-blue.
горка hillock.
горний high, celestial, heavenly; ~ее место archbishop's stall; ~ее небо empyrean.
горячий hot, burning, glowing.
градус degree.
граница boundary, border, limit.
грани́чить border upon, verge on.
графья 1. point, stencil-like instrument. 2. scretched outline.
грех sin.
грехопа́дение falling into sin, transgression.

гроб coffin, grave; ~ **Господень** Holy Sepulchre.
гробница tomb, sepulchre.
грунт (see also **левкас**) ground: **белый** ~ white ground, **гладкий** ~ smooth ground, **золоченый** ~ gilded ground, **орнаментированный** ~ ornamented ground, **рельефный** ~ relief ground, pastiglio, **тони́рованный** ~ tinted (toned) ground.
грунто́вать /наноси́ть грунт/ ground.
грязь dirt; **въевшаяся** ~ grime.
губка sponge.
гуммиарабик gum arabic, gum acacia.
гуммигут (see **пигмент**).
густой thick, dense.

Д

даммара (see **смола**).
дарохранительница (see **храм**).
двига́ть move; put in motion.
дви́жки (see also **пробела**) white movements.
Двана́десые пражда́ники Twelve High Holidays, Twelve Feasts (Festivals): 1. **Рождество Богородицы**

Nativity of Our Lady. 2. **Введение во храм Богородицы** Presentation of the Virgin in the temple. 3. **Благовещение** Our Lady Day /*feast*/; Annunciation /*composition*/. 4. **Рождество Христово** Christmas /*feast*/; Nativity of Christ /*composition*/. 5. **Сретение Господне** Purification of Our Lady. 6. **Крещение** Baptism. 7. **Преображение Господне** Transfiguration. 8. **Вход Господень в Иерусалим (Вербное Воскресение)** Palm Sunday /*feast*/; Entry into Jerusalem /*composition*/. 9. **Вознесение Господне** Holy Thursday /*feast*/; Ascension of Christ /*composition*/. 10. **Троицын день** Whitsunday, Pentecost /*feast*/; Descent of the Holy Ghost /*composition*/. 11. **Успение Богородицы** Dormition (Assumption) of Our Lady. 12. **Воздвижение Креста Господня** Holy Cross Day /*feast*/; Exaltation of the Cross /*composition*/.
дезинфекция disinfection.
Деисус (see **иконостас**).
декоративный decorative, ornamental.
делать make, do, work, render.

дереви́чик /мастер по изготовлению иконных досок/ carpenter.
деревянный wooden; ~ **масло** olive oil.
держат hold, keep.
десница /Божия/ right hand /of God/, God's arm.
детализация detailing, elaboration.
деформация deformation.
деформировать deform.
деформироваться change in form (shape), become deformed.
диакон deacon.
дикий-трикий diki-on-trikerion (pl. - diki-ria).
диметилсульфоксид (see **растворитель**).
диметилформамид (see **растворитель**).
диоксан (see **растворитель**).
диоксолан (see **растворитель**).
дискос (see **храм**).
длинный long.
длительный slow, extended.
добавлять add, make up, supply, extend, complete, fill up.
долговечность long-term strength.

доличное письмо painting of objects.
дополнительный цвет (see **цвет**).
доска (see also **основа**) panel, board; **крепление ~ок** (see also **шпонки, планки**) panel (board) fasteners.
древесина wood; **порода ~ы** sort of wood: **береза** birch, **бук** beech, **дуб** oak, **ель** deal, **ива** willow, **кедр** cedar, **кипарис** cypress, **липа** linden, **лиственница** larch, **орех** walnut, **сосна** pine, **тополь** poplar; **мелкослойная ~** fine-stratum lignine; **распил /~ы/** cut, slash, slit: **поперечный ~ ~** transverse section, **радиальный ~ ~** radial section, **тангенциальный ~ ~** tangential section.
древний ancient.
древо tree; ~ **жизни** tree of life; ~ **Честного Креста** Cross, True Cross; ~ **познания добра и зла** tree of the knowledge of good and evil.
древоточец (see **червь-древоточец**).
дробить break into pieces, divide, share.
дуб (see **древесина**).
дугобразный bow-shaped, in a bow skew.

дух spirit, ghost; **Святой ~** Holy Ghost; ~ **Божий** Spirit of God.
душа soul, heart, conscience.
дыра hole, bore, gap.
дырявый full of holes.
дьявол devil, Satan.

E Gospel - е.

Евангелие (see also **Index** 1) New Testament. **Gospels - мн.**
евангелист (see also **Index** 2) evangelist.
Евхаристия Eucharist, Lord's Supper.
египетская синяя фритта (see **пигмент**).
единосущный consubstantial.
едкий corrosive, caustic.
едкость corrosiveness.
ель (see **древесина**).
елей olive oil; **святой ~** holy oil, chrism, unction.
елеопомазание unction.
елеосвящение extreme unction.
епископ (see **церковные ткани**).
епиманихия (see **церковные ткани**).
епитрахиль (see **церковные облачения**).
естественный natural.

Ж

жезл rod staff, sceptre, mace, baton.

желе (гель) gel.

желтая земля (see **пигмент**).

желтеть turn yellow, discolour.

желток яйца (see **связующее**).

желтый крон (see **пигмент**).

желтый ультрамарин (see **пигмент**).

жертва offering, sacrifice; victim; ~ **искупления** victim of expiation; ~ **очистительная** sin-offering.

жертвенник (see **храм**).

жертвенный sacrificial.

существо - existence
3 Heiligenleben

загибать bend, fold, turn up.

загробный beyond the grave; ~**ая жизнь** life beyond the grave.

заглубеть harden, become hard.

загустеть thicken, become thick; condense.

заделать do up, stop up, block up.

заклейка (see **профилактическая заклепка**).

заклеить (see **клеить**).

закрепление (see **укрепление**).

замазка putty, paste.

замедление delay, deceleration.

замещать replace, substitute.

запись (see also **поновление**) over-paint.

заповедь commandment, order, precept; **восемь ~ей блаженства** eight beatitudes; **десять ~ей** ten commandments.

заражать infect.

заточить sharpen, whet, give an edge to.

защитное покрытие (see also **лак, олифа**) protective coating, protective layer.

звезда (see **храм**).

звериный стиль animal style.

зеленая земля (see **пигмент**).

знамение sign, token; ~ **Пресвятой Богородицы** Miraculous Apparition of the Virgin Maria.

зодчество (see **архитектоника**).

золото gold; **листовое** ~ leaf-gold, **твореное** ~ powdered gold.

золочение gilding.

зонд probe; **хирургический** ~ surgical probe.

зуб /для шлифования позолоты/ tooth /to polish gilding/.

И

ива (see **древесина**).

игла needle.

игумен abbot, superior /of a monastery/.

игуменья abbess, superior /of a nunnery/.

идеальный ideal.

идентифицировать identify.

✓ **идея** idea, notion, concept.

✓ **идол** idol.

✓ **иератический** hieratic.

✓ **иерарх** hierarch.

✓ **иерархия** hierarchy.

✓ **иерей** priest.

✓ **иеродиакон** regular deacon.

✓ **иеромонах** regular priest.

избавляться annihilate, obliterate; blot out.

излучение radiation.

✓ **Иисус** Jesus.

✓ **извод /иконы/** version, type /of icon/.

изгиб winding, sinuosity, bent, fold.

изгибать bend, bow, fold, curve, twist.

изгнить be entirely rotten, be entirely decayed.

издревле in ancient times, formerly, in times of old.

излишек surplus, excess, remainder.

излом fracture, break, bend.

излучение (see **радиация**).

измельчить cut into small pieces.

изменение change, alteration.

измениться change.

измерение measure, measurement.

измеримый measurable.

измерить measure.

изнутри from within; ~ **и снаружи** from within and without.

изображать represent, express, paint; ~ **лик святого** paint a holy image.

изображение image, representation, figure, picture.

изобретать invent, discover, find out, contrive.

изобретение invention.

изукрасить adorn, decorate, embellish, ornament, set off.

изумрудная зелень (see **пигмент**).

изуродовать lame, mutilate, maim.

изучать study, learn.

изъедать eat away, corrode.

✓ **изъян** defect, damage, loss, flaw.

изъятие exception, exclusion.

изъять take out, exclude.

✓ **изысканный** exquisite, refined.

✓ **изящный** elegant, exquisite, fine.

✓ **икона** icon, image: **выносная** ~ processional icon, **житийная** ~ hagiographical icon, **нерукотворная** ~ icon not made by (with) human hands, **чиновная** ~ tier-icon, **чудотворная** ~ miracle-working icon.

✓ **иконоборческая ересь** iconoclast controversy.

✓ **иконоборчество** iconoclasm.

✓ **иконография** iconography; **~фический тип** iconographic type.

✓ **иконописный подлинник** manual for icon-painters; canon for icon-painters.

✓ **иконописец** icon-painter.

✓ **иконопись** icon-painting.

✓ **иконопоклонение** worship of icons.

✓ **иконостас** iconostasis (pl. - iconostaseis), icon-stand, templon (pl. - templa): **икона Тайной Вечери** icon of the Last Supper, **Царские врата** Royal Doors, **икона Благовещения** icon of the Annunciation, **иконы 4-х Евангелистов** icons of the 4 Evangelists, **икона Спасителя** icon of Our Saviour, **икона Божией Матери** icon of the God's Mother, **диаконские врата** deacons' doors, **храмовая икона** native church's icon; **чины (ряды) /иконостаса/ tiers: деисусный** ~ Deesis, **местный** ~ native tier, local tier, **праздничный** ~ festival tier, **пестный** ~ festal tier, **праотеческий** ~ ancestral tier, **пророческий** ~ prophetic tier, **пядничный** ~ span-type tier, **страстной** ~ tier of the Passions.

икос oikos (pl. - oikoi).

илитон (see **церковные ткани**).

✓ **индиго** (see **пигмент**).

✓ **индийский желтый** (see **пигмент**).

✓ **индикатор** indicator.

индитий (see **церковные ткани**).

✓ **инок** monk, friar.

✓ **инокия** nun.

инокопъ (see **ассист**).

✓ **иносказание** allegory, metaphor.

✓ **инструкция** instruction, order.

✓ **инструмент** instrument, tool: **хирургический** ~ surgical instrument, **столярный** ~ joiner's tool.

✓ **инфракрасная область излучения** infrared range of radiation; **~ые лучи** infrared rays; **~ый спектр** infrared spectrum; **поглощение в ~ой области спектра** infrared absorption.

✓ **иордань** place upon the ice for blessing the waters.

✓ **иподиакон** subdeacon.

✓ **ипостась** hypostasis.

✓ **исихазм** hesychasm.

✓ **искажать** disfigure, distort, deface, alter.

✓ **исключать** exclude, eliminate, expel, strike out.

✓ **исковеркать** distort, destroy, break.

✓ **исковырять** pick all over.

✓ **искомый** sought.

✓ **исконный** immemorial.

✓ **искривление** distortion, warping, bending.

искупать redeem, expiate, atone; **Спаситель ~ил род человеческий** Christ has redeemed mankind.

✓ **Искупитель** Redeemer, Saviour.

✓ **искусность** skill, art, artistry.

✓ **искусный** skillful, dexterous, expert.

✓ **искусственный** artificial.

✓ **искусство** art // skill.

✓ **испарение** evaporation.

✓ **испачкать** dirt, foul.

✓ **испещрить** streak, checker, speck.

✓ **исполнение** execution, performance.

✓ **исполненный** executed, carried out; **~ со всей точностью** executed skillfully.

✓ **исполнить** execute, perform.

✓ **испортить** spoil.

✓ **испорченный** spoiled.

✓ **исправить** repair, mend, correct, set right, put right.

✓ **испытание** trial, test, experiment.

✓ **испытанный** proof, tried.

✓ **испытывать** try, test, have on trial, search.

✓ **истолкование** interpretation, commentary.

✓ **истончать** grow thin.

✓ **исходный** of departure, of setting out; **~ая точка** point of departure.

✓ **исцарапанный** covered with scratches.

К

- ✓ **кабалистика** cabal, cabalistic art.
- ✓ **кадило** censer.
- ✓ **кадмиева желть** (see **пигмент**).
- ✓ **кадмий** (see **пигмент**).
- ✓ **казеин** casein(e).
- ✓ **калечить** cripple, maim, disable.
- ✓ **калий** potassium.
- ✓ **каллиграфия** calligraphy.
- ✓ **калька /копия/** tracing.
- ✓ **калькировать** trace.
- ✓ **кальций** calcium.
- ✓ **камедь** gum; **красная** ~ safflower.
- ✓ **кандило** candelium lamp.
- ✓ **канифоль** (see **смола**).
- ✓ **канон** canon.
- ✓ **канонизация** canonization, beatification.
- ✓ **канонизировать** beatify, make a saint.
- ✓ **канонический** canonical.
- ✓ **капать** trickle, drop, drip.
- ✓ **кара** punishment; **Божеская** ~ chastiment from God.
- ✓ **кармин** (see **пигмент**).
- ✓ **картуш** cartouche.
- ✓ **кате(и)хизис** catechism.
- ✓ **католический** Roman catholic.
- ✓ **кафолический** universal catholic.

- ✓ **качественный** (see also **анализ**) high quality.
- ✓ **качество** quality, property, nature.
- ✓ **квасить** ferment, sour.
- ✓ **кедр** (see **древесина**).
- ✓ **келейный** of cell.
- ✓ **келья** cell.
- ✓ **кетоны** (see **растворитель**).
- ✓ **киноварь** (see **пигмент**).
- ✓ **киновия** cenoby.
- ✓ **киот /кивот, киворий/** ciborium, icon-case, ark; ~ **Завета Господня** Ark of the Covenant; Holy Ark; Ark of the Lord.
- ✓ **кипарис** (see **древесина**).
- ✓ **кипеть** boil, bubble.
- ✓ **кипятить** boil, scald.
- ✓ **кислород** oxygen.
- ✓ **кислота** acid.
- ✓ **кислотный** acid.
- ✓ **кисть** brush, hair-pencil, paint-brush: **круглая** ~ round brush, **круглая беличья** ~ round squirrel brush, **круглая соболья** ~ round sable brush, **круглая щетинная** ~ round bristle brush, **плоская** ~ flat brush, **плоская беличья** ~ flat squirrel brush, **плоская соболья** ~ flat sable brush, **плоская** ~ из свиной щетины flat hog brush.

клавий clavi.

- ✓ **клеить** glue, paste, adhere, stick; **в~** glue in, paste in; **за~** glue up, paste up; **на~** glue on, paste on; **о~** glue round, paste over; **пере~** reglue, repaste; **при~** glue to, paste to, stick, adhere; **про~** size; **рас~** unstick, unpaste, unglue.
- ✓ **клей** adhesive, cement, glue, paste: **рыбий /осетровый/** ~ isinglass, fish-glue, sturgeon-glue, **мездровый и костный** ~ joiner's glue, **поливинилацетатный /ПВА/** ~ polyvinyl acetate /PVA/.
- ✓ **клейка** gluing, pasting.
- ✓ **клеймо /на иконе/** border-scene.
- ✓ **клетчатка** cellulose.
- ✓ **клещи** pinchers, pliers.
- ✓ **клин /деревянный/** pedge.
- ✓ **клир** clergy.
- ✓ **клирос** choir.
- ✓ **кобальт** (see **пигмент**).
- ✓ **кобальтнитрат калия** (see **пигмент**).
- ✓ **кобальтовая синь** (see **пигмент**).
- ✓ **ковчег** "kovcheg" - central deep area of a panel // shrine, ark, tabernacle.
- ✓ **ковш** (see **храм**).

- ✓ **коготь** (see **шлифование позолоты**) claw /of beasts/, pounce /of birds/.
- ✓ **колебание** shaking, agitation, tossing.
- ✓ **колер** mixed colours, mixed paints.
- ✓ **количественный** quantitative.
- ✓ **количество** quantity.
- ✓ **коллекция** collection, set.
- ✓ **колорит** colouring.
- ✓ **колупать** pick, pick up.
- ✓ **ком** lump, ball.
- ✓ **комковатый** clotted, lumpy.
- ✓ **композиция** composition.
- ✓ **компресс** compress; **поставить** ~ apply a compress.
- ✓ **кондак** contakion (pl. - contakia).
- ✓ **конденсация** condensation.
- ✓ **конопляный** (see also **масло**) **нетр.**
- ✓ **консервация** conservation.
- ✓ **консистория** consistory.
- ✓ **конструкция** construction.
- ✓ **контрабанда** contraband, robbery.
- ✓ **контраст** contrast.
- ✓ **контур** contour, outline, delineation.
- ✓ **концентрация** concentration.

- ✓ копалы (see смола).
- ✓ копие (see храм).
- ✓ копировать copy, make a copy.
- ✓ копия copy; --реконструкция copy-reconstruction.
- ✓ копоть smoke-black, lamp-black.
- ✓ корень root.
- ✓ коробиться bend, bent, warp.
- ✓ коробление warp(ing); ~ от температурных напряжений warping from temperature changes.
- ✓ космография (see миропписание).
- ✓ кракелюр craquelure, cracking.
- ✓ крап madder.
- ✓ краплак (see пигмент).
- ✓ красить colour, paint; под~, оттенить tint, tone.
- ✓ краска colour, paint: акварельная ~ water colour, масляная ~ oil colour, темперная ~ tempera paint; кроющая способность ~и colour strength; растир ~и grinding of paint; прочность ~и colour stability; степень растира ~и fineness of grinding.
- краскотер colour-grinder.
- красная земля (see пигмент).

- ✓ красный кадмий (see пигмент).
- ✓ красочный /цветной/ chromatic.
- ✓ красочный слой (see слой).
- ✓ кратковременный short-timed, transient, transitory.
- ✓ краткосрочный short-dated.
- ✓ крепление strengthening.
- ✓ крест (see also храм) cross: водосвятный ~ Holy Water cross, выносной аналойный ~ processional cross, запрестольный ~ processional cross, наперсный ~ pectoral cross, напестольный ~ altar cross, нательный ~ baptismal cross, погребальный ~ funerary cross.
- ✓ креститель baptist.
- ✓ крестить baptize, christen.
- ✓ Крещение (see Двунадесятые праздники).
- ✓ кривизна curve, crooked form.
- ✓ кривой curved, crooked.
- ✓ кристалл crystal.
- ✓ кристаллический crystalline.
- ✓ кроить cut, cut out.
- ✓ кропило aspensory.
- ✓ кроющая способность (see краска).

- Лицевой летописный свод — Facial Chronicle
Illustrated Chronicle Compilation,
Illuminated Chronicle code
Illustrated Chronicle. Russian History. Book.
Chronicle (Чернозов)

кислос (see раство-
ритель).

- ✓ купель font.
- ✓ курант grindstone, miller.
- ✓ кусок bit, piece; разбить
на мелкие ~и, break into
small pieces; разлететься на
~и go to pieces.

Л

- ✓ лаборатория laboratory.
- ✓ лаванда lavender.
- ✓ лавандовое масло
spike oil.
- ✓ лавра lavra (pl. - lavrai).
- ✓ ладаница рых.
- ✓ лазурит (see пигмент).
- ✓ лак varnish, glaze;
жирный ~ long-oil varnish,
undried oil, тощий ~ short-oil
varnish.
- ✓ лампада icon lamp;
напрестольная ~ altar icon
lamp, подвесная ~ hanging
icon lamp.
- ✓ левкас (see also грунт)
levkas, gesso-ground.
- ✓ лепной modelled.
- ✓ лессировка glaze.
- ✓ летопись annals, chroni-
cles.
- ✓ летосчисление chro-
nology.
- ✓ лжица (see храм).

- ✓ лик face; image // choir /of
angels/; ~ святых sainthood;
причислить к ~у святых
adjoin to the community of
saints.

- ✓ линейный line.
- ✓ линза lense.
- ✓ линия line.
- ✓ липа (see древесина).
- ✓ липкий sticky, clingy,
viscous.

- ✓ липнуть stick to, ad-
here to.

- ✓ лиственница (see
древесина).

- ✓ Литургия Liturgy.
- ✓ личное письмо flesh
paint.

- ✓ ложный false, erroneous.
- ✓ локальный цвет (see
цвет).

- ✓ ломать break, fracture.
- ✓ ломкий brittle, fragile.
- ✓ лопнуть crack, break.
- ✓ лузга loozga /slant from the
edges of a panel to its central
deep area.

- ✓ лупа magnifier.
- ✓ луч ray, spark, beam; ~
света ray of light.

- ✓ льняной flax, linen.
- ✓ люминесцентный ана-
лиз (see анализ).

- ✓ люминесценция lumines-
cence; спектр ~и luminescent
spectrum.

М

- ✓ **мазок** dab, stroke of paint, touche.
- ✓ **малахит** (see **пигмент**).
- ✓ **мандорла** mandorla /almond-shaped glory/, vesica piscis.
- ✓ **манера** manner, style.
- ✓ **манна** heavenly food, manna; **Бог ниспослал ~у** God rained manna.
- ✓ **марена** madder, rose-lake.
- ✓ **масло** oil: **растительное** ~ vegetable oil, **конопляное** ~ hempseed oil, **льняное** ~ linseed oil, **маковое** ~ poppy-seed oil; **осветление** ~а oil breaking; **полимеризация** ~а oil bodying; **полимеризованное** ~ heat-boiled oil.
- ✓ **маслоемкость** /**пигмента**/ oil absorption /of a pigment/.
- ✓ **масляная живопись** (see **живопись**).
- ✓ **массикот** (see **пигмент**).
- ✓ **мастерская** workshop, studio.
- ✓ **мастика** mastic, putty.
- ✓ **мастикс** (see **смола**).
- ✓ **мастихин** (see **шпатель**).
- ✓ **масштаб** scale.

- ✓ **материалы** materials.
- ✓ **материя** matter, substance.
- ✓ **матовый** matt, unpolished, dull; **~ое золото** dead gold.
- ✓ **мафорий** kerchief.
- ✓ **мед** honey.
- ✓ **медленный** slow.
- ✓ **медь** copper.
- ✓ **мездра** (see also **клей**) flesh-side of leather inner skin.
- ✓ **мел** (see **пигмент**).
- ✓ **мера** measure. ~
- ✓ **жидкости** liquid measure. ~
- ✓ **длины** linear measure, ~ы
- ✓ **кубические** solid measure.
- ✓ **меркнуть** dusk, darken, grow dim, fade.
- ✓ **мерцание** gleam of light, glimmering.
- ✓ **месить** knead.
- ✓ **Мессия** Messiah.
- ✓ **месяцеслов** (see **Четью-Минеи**).
- ✓ **метилацетат** (see **растворитель**).
- ✓ **метилцеллозольв** (see **растворитель**).
- ✓ **метилэтилкетон** (see **растворитель**).
- ✓ **метка** mark, sign.
- ✓ **метод** method, way.
- ✓ **мешать /месить/** mix, mingle.

- ✓ **микроб /микроорганизм/** microbe; **деятельность** ~ов bacterial action.
- ✓ **микроскоп** microscope: **бинокулярный** ~ binocular microscope, **инфракрасный** ~ infrared microscope, **оптический** ~ light microscope, **растровый** ~ scanning electron microscope, **электронный** ~ electron microscope, **рентгеновский** ~ X-ray microscope, **ультрафиолетовый** ~ ultraviolet microscope, **электронный** ~ electron microscope.
- ✓ **микрошлиф** microsection, cross-section.
- ✓ **миро** chrism, holy oil, anointing oil.
- ✓ **мироносицы** myrrhophores.
- ✓ **Миродержец** Sovereign of Universe (God).
- ✓ **мироздание** creation of the world.
- ✓ **мирописание** cosmography.
- ✓ **мирра** myrrh.
- ✓ **митра** (see **церковные облачения**).
- ✓ **митрополит** metropolitan.
- ✓ **мицелла** micelle.
- ✓ **мнимый** so-called, so-styled, pretended, imaginary.

- ✓ **многократный** reiterated, frequent, over and over.
- ✓ **многослойный** multilayered.
- ✓ **моделировка** modelling.
- ✓ **модуль** modulus, module.
- ✓ **мозаика** mosaic.
- ✓ **мощи** relics of the saints.
- ✓ **мука** torment, pain, punishment; **~и ада** torments of hell, pains of hell; **вечные** ~и eternal punishment.
- ✓ **мумия** (see **пигмент**).
- ✓ **мутнеть** grow dull; grow turbid.
- ✓ **мутный** turbid, dull.
- ✓ **мученик** martyr; **перво-** protomartyr; **священно-** holy martyr.
- ✓ **мученица** martyrres; **перво-** protomartyrres; **священно-** holy martyrres.
- ✓ **мученический** of martyr; ~ **венец** crown of martyrdom.
- ✓ **мученичество** martyrdom.
- ✓ **мыло** soap.
- ✓ **мытарство** life long sufferings.
- ✓ **мытарь** tax-collector.
- ✓ **мыть** wash; ~ **щеткой** scrub; ~ **губкой** sponge.
- ✓ **мягкий** soft, pulpy.
- ✓ **мягчить** soften, mollify, lenify.

Н

набухнуть swell, dilate.
наващивать wax, cover / coat with wax.
навощенный waxed.
навечерие eve, even, vigil / of a feast/.
нагар /от свечи/ thief / on a candle/.
нагревать heat, warm.
нагреватель heater.
нагревательный heating; ~ая плита heater plate; ~ая баня heating bath.
надставить put up.
надлом broken part.
надломить break partly.
надпись inscription:
теонимограмма theonymogram, **агионим** agionym, **наименование** священных событий denomination of the sacred events, **текст на свитке или Евангелии** text on the scroll or Gospel, **текст в клеймах иконы** text on the border-scenes, **текст молитв на полях иконы** text of prayers on the borders, **текст в составе композиции** text inserted in the composition.
надрез cut, incision, notch.
надрезать cut in, notch, incise.

нажать press on.
наклейка piece glued / pasted on.
налет /на лаке/ bloom.
наложение superposition, juxtaposition.
наложенные изображения superposed images.
напитать impregnate, imbue (with); saturate.
наподобие in like manner as, in imitation of, after the manner of.
наполнитель filler.
напряжение tension, strain; **поверхностное** ~ (see **поверхность**).
нарезать cut off, out.
нарушение breach.
наследие inheritance, heritage.
наслоение stratum (pl. — strata).
настилка (see **паволока**).
настоятель /монастыря/ (see **игумен**).
настоятельница /монастыря/ (see **игуменья**).
насыщать saturate.
насыщенный saturated.
натирать rub, rub on / upon.
натуральный natural.
неаполитанский желтый (see **пигмент**).

небесный of sky, heavenly, of heaven, celestial; ~ **свод** vault of heaven; ~ **Царь** God, Our heavenly Father; ~ая **твердь** firmament.
небо sky, heaven, firmament.
небожитель denizen of heaven.
небрежность negligence, neglect, carelessness, slackness.
небрежный negligent, neglectful, careless, incorrect in style.
небытие non-existence.
неверие incredulity, unbelief.
неверующий incredulous, unbelieving.
нейтрализовать neutralize.
непрозрачный opaque.
непроницаемый (see also **водо-**, **лаго-**) impermeable.
нерастворимый insoluble.
неровный uneven.
нерукотворный (see **икона**).
несходный dissimilar, unlike.
нетленный incorruptible, imperishable.
неувядаемый unfading.

неугасимый slakeless.
нимб (see also **мандорла**, **ореол**, "слава") nimbus (pl. — nimbi).

ноговица — legging

О

обвиснуть droop, hang, hang down.
обводить delineate.
обводка delineation.
обезобразить militate.
оберегать guard, preserve, protect, keep from.
обесцветить take away the colours.
обитель (see also **монастырь**) cloister.
облачение (see **церковные облачения**).
облезать creep round.
облезлый fallen off, peeled off.
обломок broken piece, fragment, stump.
обнажать uncover.
обновитель (see **поновитель**).
обновление (see **поновление**).
обновлять (see **поновлять**).
образ (see **икона**).
обратимость reversability.
обратимый reversible.

обратная сторона /иконы/ reverse.

обстоятельство condition; **при данных, благоприятных ~вах** under existing, favourable conditions.

Одигитрия (see **Богородица**).

оживки (see **пробела**).

окисел oxide.

окисленный oxidated.

окислитель oxidant;

~ный катализатор oxidation catalyst.

окислять oxidate, oxidize.

окись хрома (see **пигмент**).

оклад /иконы/ cover.

оклеивать (see **клеить**).

окружающая среда environment.

олифа boiled-oil.

омофор (see **церковные облачения**).

Оранта (see **Богородица**).

орарь (see **церковные облачения**).

ореол (see also **нимб**) aureole.

орех (see **древесина**).

оригинал original.

орнамент ornamental pattern / design, ornament; **геометрический ~** geometrical ornament, **растительный**

~ floral ornament, **тератологический ~** teratological ornament.

осадок sediment, precipitate.

освящать consecrate, hallow.

осматривать examine, search.

основа support.

осуществлять conduct, carry out.

осыпаться fall down, fall in, crumble away.

отделять separate, detach.

отламывать break off.

отличительный characteristic.

относительный relative.

отогнуть unbend.

оттенок tint, hue.

охра (see **пигмент**).

охрение /личное письмо/ covering proplasma with a lighter ochre flesh colour.

очерчивать delineate.

- огузи

П

паволока canvas support upon panel.

пагубный pernicious, baneful, fatal.

пагубно отражаться have a pernicious effect (on, upon).

паз slot, groove.

пакля tow.

паковать pack.

палеография palaeography.

палитра palette.

палица (see **церковные облачения**).

паломник pilgrim, palmer.

паломничество pilgrimage.

памятник monument, memorial.

памятники старины relics of the past.

панагия panagia (pl. - panagiai).

паникадило chandelier.

Пантократор (see **Христос**).

пар vapour.

параметр parameter.

парафин paraffin.

паркетаж parquetry.

паспарту passe-partout.

паспорт certificate;

реставрационный ~ conservation certificate.

паста paste.

пастозный pastose, thickly painted.

Пасха Easter.

пасхалия paschal cycle.

пасхальный paschal.

патент (на) patent (for, of), licence (of).

Патерик Lives of the Fathers.

пatina patina.

Патриарх Patriarch.

пахнуть smell (of).

пачкать soil, dirty, stain.

пачкотня daub.

паяльник soldering iron.

паяние soldering.

паять solder.

пейзаж landscape.

пелена altar-cloth, communion cloth // shroud.

ПДК Maximum allowable concentration in air.

пемза pumice /stone/.

пентахлорфенолят натрия sodium pentachlorophenolate.

пенька hemp.

пеньковый hempen.

первичный initial, original.

первоисточник origin source.

первомученик (see **мученик**).

первообраз prototype.

первородство primogeniture.

первосвятитель primate.

перегиб bend.

перегревать overheat, superheat.

переименовывать rename, give another name.

переклеивать (see **клеить**).

перекрашивать recolour, repaint.
перемежать alternate.
переменить change.
переместить move somewhere else.
перемонтировать mount again / anew.
перенасытить oversaturate.
перенасыщенный oversaturated.
пересекать cross, intersect; cut.
периметр perimeter.
период period.
периодизация division into periods.
периферический peripheral.
перл pearl.
перламутр nacre, mother-of-pearl.
перламутровый nacreous.
персонаж personage.
персонификация personification.
персонифицировать personify.
перспектива perspective.
пест pestle, stamper.
пестрый particoloured, motley.
петрография petrography.

пигмент pigment;
ахроматический ~ achromatic pigment;
хроматический chromatic ~;
алебастр alabaster, **гипс** gypsum, plaster, **мел** chalk;
традиционный ~ traditional pigment:
азурит azurite, **асфальт** asphalt, **аурипигмент** orpiment, **вермильон** vermilion, **вивианит** vivianit, **волконскоит** volconscoit, **газовая сажа** carbon black, **глауконит** glauconit, **египетская синяя фритта** Egyptian blue frit, **желтая земля** yellow earth, **жожена сиена** burnt sienna, **жожена умбра** burnt umber, **зеленая земля** terre-verte, **индиго** indigo, **кармин** carmine, **киноварь** cinnabar, **крапак** madder, **красная земля** red earth, **лазурит** ultramarine, **малахит** malachite, **массикот** massicot, **мумия** mummy, **неаполитанский желтый** Naples yellow, **реальгар** realgar, **свинцово-оловянистый желтый** lead tin yellow, **свинцовые белила** white lead, **свинцовый сурик** red lead, **сепия** sepia, **сиена** raw sienna, **уголь черный** charcoal black, **умбра** raw umber,

шафран saffron, **ярьмедянка** verdigris; **пигмент записной (после XVIII в.)** pigment of renovations (after the 18th century): **берлинская лазурь** Prussian-blue, **гуммигут (камбодж)** gamboge, **желтый крон** chrome yellow, **желтый ультрамарин (хромат бария)** lemon ultramarine (barium chromate), **изумрудная зелень** veridian, **индийский желтый** Indian yellow, **кадмиевая желть** cadmium yellow, **кобальтнитрат калия** aureolin (cobalt yellow), **кобальтовая синь (тенарова синь)** cobalt-blue, **красный кадмий** cadmium red, **окись хрома** oxide of chromium, **синий церулеум** cerulean-blue, **титановые белила** titanium white, **хромат стронция** strontium chromate (lemon yellow), **хромоная зелень** chrome green, **цинковоокислый кобальт (зелень Ринманна)** cobalt green, **цинковая желтая** zinc yellow, **цинковые белила** zinc white (Chinese white), **швейнфуртская зелень** emerald green; **устойчивость** ~a pigment durability, pigment fastness.

пигментный pigmental.

пила saw.
пилить saw.
пинен (see **растворитель**).
пинцет pincers, tweezers.
пипетка pipette, medicine dropper.
писать /красками/ paint (in).
плавить melt.
плавка melting.
плавление melting; **точка ~я** melting point.
плавный smooth.
плавь (see **охрение**).
планка plank; ~ и **разной конфигурации** planks of different profile: ~ "ласточки" "swallow" - type planks, ~ "карасики" "crucian" - type planks.
пласт layer.
пластина plate.
пластификатор plasticizer, plastifier: **мед** (see), **спирт** (see).
пластифицирование plasticizing, plastifying.
пластифицировать plastify.
пластичность plasticity.
пластичный plastic.
пластырь plaster.
плащаница Epitaphios.
пленка film, stratum (pl. - strata).
плесень mould.

плесневеть grow mouldy, grow musty.

плитка /для разогревания/ electric stove.

плоский flat, plane.

плоскость flatness, plane.

плотник (see also **дереводел**) carpenter.

плотничное дело carpentry.

плотность density.

площадь area.

поблеклый faded.

побочный /продукт/ by-product.

поверх over.

поверхностно-активное вещество /ПАВ/ surfactant, surface-active agent.

поверхностный surface; ~ое испарение surface evaporation; ~ое натяжение surface tension.

поверхность surface; излучающая ~ radiating surface; неоднородность ~и surface heterogeneity.

повиснуть (над) hang down (over).

повлечь entail.

поворачивать turn.

повреждать damage.

повреждение damage; большие ~ extensive damage, heavy damage, much damage.

повторение replica.

погибать perish.

погибельный ruinous, disastrous.

поглощать (see **абсорбировать**).

пограничный border.

погрешность error, mistake.

погружать dip, plunge (in, into), immerse.

погружение immersion.

податливость pliability, pliancy.

податливый pliable, pliant.

подбор selection.

подвергать subject; ~ опасности expose to danger; ~ осмотру examine; ~ испытанию put to the test.

подвижник ascetic, hermit, zealot.

подвижничество zealotry.

подвижность mobility.

подводить (к) bring (to).

подготавливать prepare (for).

подготовительный preparatory; ~ рисунок (see **рисунок**).

подделка counterfeit, falsify, duff, fabricate.

поддельный false, counterfeit; ~я вещь imitation.

поддерживать (see **сохранять**).

подкладывать lay (under).

подлинник (see also **иконописный подлинник**) original.

подлинность authenticity.

подлинный authentic, original.

подмалевок dead colour.

подменить substitute (for).

подмешать mix (into, with).

поднимать lift, raise.

подновить (see **поновить**).

подобие likeness.

подобный like, similar (to).

подогрев heating.

подогреватель heater.

подогревать warm up.

пододвигать push up, move up.

подопытный experimental.

подпись signature.

подправить touch up, re-touch.

подражать imitate; follow one's steps.

подручный at hand; ~ материал improvised material, material at hand.

подряд in succession.

подсыхать get dry.

подтверждать confirm.

подчищать (see **соскабливать**).

пожелтелый yellowed.

✓ **поза** pose, posture.

позем level of the earthy surface.

показатель index.

покоробиться (see **коробиться**).

покоситься sink to one side.

покров cloak, shroud.

✓ **Покров Пресвятой Богородицы** Protection of Our Lady; Intercession of the Holy Virgin.

покровный слой protective layer.

покрывать cover (with).

✓ **покрывать грунтом** (see **грунтовать**).

покрывать краской (see **красить**).

покрывать лаком (see **лакировать**).

полезный useful, helpful.

полимент gold-size.

полировать polish.

полировальный polishing.

полихромия polychromy.

поломка breakage.

полутон undertint, half-tint.

✓ **полуулав** half-running hand.

полный /пустой/ hollow.
 полярный (see *растворитель*).
 помазание anointment.
 пометить mark (with).
 поновитель renovator.
 поновить renew, repaint, over-paint, renovate.
 поновление over-painting, renovation.
 попеременно in turn, by turns, alternately.
 поражать affect, strike.
 порез cut.
 порождать give rise (to).
 порок vice, defect.
 порошок powder.
 портить spoil, mar.
 портиться deteriorate.
 портрет portrait.
 поручи (see *церковные облачения*).
 порфирный (see *багрец*).
 порча damage.
 порыжелый rusty.
 порядок order; приводить в ~ put in order; следить за ~ком keep order; поддерживать ~maintain order.
 посветлеть (see *светлеть*).
 посереть (see *сереть*).
 последователь follower.
 последовательность succession, sequence.

последствие consequence, aftereffects; *чреватый* ~ями pregnant with consequences.
 послушник /в монастыре/ novice, lay brother.
 послушница novice, lay sister.
 посредством by means of, by the use of.
 пост break, fast; Великий ~ Lent.
 постепенно gradually, little by little.
 постоянно constantly, always.
 постриг taking a monastic vows.
 постригать /в монахи/ consecrate a monk.
 потемнение darkening.
 потемнеть (see *темнеть*).
 потеря (see *утрата*).
 потир (see *храм*).
 потускнелый tarnished.
 потускнеть (see *тускнеть*).
 походить resemble, bear resemblance.
 похожий resembling, alike, like.
 поцарапать scratch.
 J почерк /художника/ brushwork. *Манафа Vh/*
 праведник just man, righteous man.

Православие orthodoxy, true faith.
 православный orthodox.
 Православная Церковь Greek Church, Orthodox Church.
 праздник feast, holiday, festival; Дванадесятыя ~и (see); Великие ~и Great feasts.
 празелень /краска/ prazelen (prasinon), grass green colour.
 практика practice; на ~е in practice.
 праотец forefather.
 праотеческий (see *иконостас, чины*).
 превращать turn (to, into), convert (into), reduce (to, into).
 предание legend, tradition.
 предвозвестник prophet, forerunner.
 предвечный eternal; ~ Существо Eternal / Everlasting God.
 предстоятель by-stander.
 предстоящие assistants, by-standers.
 предтеча forerunner, precursor; Иоанн-~ John the Baptist.
 преисподняя hell, abyss of hell.

преподобный holy, just; ~отец reverend father.
 Преображение Господне (see *Дванадесятыя праздники*).
 преосвященный most iminent, most reverend.
 пресвятой most holy.
 престол (see *храм, Христос*).
 присноблаженный eternally happy; blessed.
 присносушный eternal, everlasting.
 приукрасить (see *изукрасить*).
 причастие (see *евхаристия*).
 причинять cause, occasion; ~, вред harm, do harm, injure.
 причислять add, reckon; ~ к лику святых (see *лик*).
 причудливый whimsical.
 пришествие advent /of the Messiah/.
 проба test; sample.
 пробела (see also *оживки, движки*) white highlights.
 пробирка test-tube.
 пробоина hole, gap.
 проваривать boil throughly.
 провенанс (see *происхождение*).

проверочный verifying, checking.

проверять verify, check, test.

Провидение Providence.

провидеть foresee.

провидец seer, prophet.

проводить (see **осуществлять**).

прогиб caving in, sagging, flexure.

прогладить (see **гладить**).

прогноз prognosis (pl. - prognoses), forecast.

прогрессировать progress, make progress.

продавить crush through, break through, squeeze through, press through.

продлевать prolong, extend.

продольный (see also **разрез**) longitudinal, lengthwise.

продырявливать make a hole (in), hole.

продырявливаться tear.

прозрачный transparent.

произведение work, production; ~ искусства work of art.

происхождение origin; provenance.

проклеивать (see **клеить**).

проламывать break (through).

промазать coat (with).

промачивать wet thoroughly, drench, soak.

промежуточный intermediate, intervening.

промыть wash (properly / thoroughly / well).

Промысл Providence.

проникать penetrate (into / through).

проницаемость permeability: **влаго~** moisture permeability, humidity permeability, **воздухо~** air permeability, **газо~** gas permeability, **диффузионная** ~ diffusion permeability, **свето~** light permeability.

пропитывать impregnate (with), saturate (with), steep (in).

пропитка saturation, steep.

проповедник preacher.

пропорциональность (see also **соразмерность**) proportionality.

пропорциональный proportional.

пропорция proportion.

прорезать cut through.

пророк (see also **Index** 2) prophet.

пророческий (see also **иконостас**) prophetic.

просачиваться percolate, leak.

просвечивающий transparent, translucent.

просвира (see **просфора**).

просеивание sifting, bolting.

просеивать sift, bolt.

проступить enter through.

просушивать dry up.

просфора communion bread.

противопоказание contra-indication.

протирать /чистить/ wipe, rub.

протоиерей archpriest.

протрава mordant.

протыкать pierce (through).

профилактика preventive inspection.

профилактический (see also **заклейка**) preventive.

профильтровать (see **фильтровать**).

процедура procedure, treatment.

процеживать filter; ~ **эквюз сито** pass through a sieve.

прочищать clean, cleanse thoroughly.

прочность (see also **устойчивость**) durability, strength, fastness: **адгезионная** ~ adhesion strength, ~ **краски** fastness, ~ **наружного слоя** facing strength, ~ **пигмента** (see **пигмент**), ~ **пленки** film strength, ~ **после старения** aged strength.

проявитель developer.

проявлять show, reveal.

прямоугольник rectangle.

псалом psalm.

псалтырь Psalter, psalm-book.

пульверизатор pulverizer, sprayer.

пунктир dotted line.

пунктирный dotted; ~ **я линия** (see **пунктир**).

пурпур (see **багрец**).

пыль dust; **сметать** ~ dust.

пятно spot, blot, stain.

пятнышко speck.

Р

работа work.

равноапостольный co-equal with the apostles.

равновесие balance, equilibrium; **устойчивое** ~ stable equilibrium; **неустойчивое** ~ unstable equilibrium.

равномерно evenly, uniformly, ~, **распределять что-либо** distribute smth evenly.

равномерность evenness, uniformity.

равномерный even, uniform; **~ое движение** uniform motion; **~ое ускорение** uniform acceleration; **~ое замедление** uniform deceleration.

равноотстоящий equidistant.

равноценность equivalence.

равноценный of equal value.

радиация (see also **излучение**) radiation: **видимая** ~ visible radiation, **невидимая** ~ invisible radiation, **солнечная** ~ solar radiation, **ультрафиолетовая** ~ ultraviolet radiation, **инфракрасная** ~ infrared radiation.

радиус radius.

разбавлять dilute (with).

разбивать (see also **разделять**) break, crush.

разбирать /на части/ dismantle, disassemble.

разборный collapsible, dismantlable.

разбрызгивать splash, spray.

разбухнуть (see **набухнуть**).

разглаживать smooth out; iron out.

разделять divide (in, into).

разжижать dilute, thin.

разжижение dilution, thinning out.

разлагаться (see **гнить**).

разламывать break down.

размазывать spread.

размельчать /в порошок/ pulverize.

размер dimensions.

размешивать knead.

размокать get soaked.

размол grinding.

размонтировать dismount, dismantle.

размягчать make soft, soften.

разница difference.

разнохарактерный diverse, various, diversified.

разноцветный many-coloured.

разный different, diverse, various.

разобщать separate.

разогревать warm up.

разрабатывать /методы/ work out /methods/.

разрез cut, section: **поперечный** ~ cross-section, **продольный** ~ slit, **вертикальный** ~ vertical section.

разрезать cut, slit.

разрозненный odd.

разрушать destroy, demolish, wreck.

разрушаться collapse, go to ruin.

разрушительный destructive, destroying; **~ая сила времени** wear and tear of time.

разрыв gap, break.

разрывать tear; **~ на куски** tear to pieces.

разрыхлять loosen.

разъедать corrode.

разъединять separate, part, disjoin.

рай paradise, Garden of Eden.

райский paradisiacal, heavenly.

рака shrine.

ракурс foreshortening; **в ~е** foreshortened.

рама frame.

ранний early.

раритет rarity.

расклеиваться get unstuck.

раскольник (see **старовер**).

раскраивать cut out.

раскрашивать paint, colour.

раскрывавать (see also **обнаруживать**) clean, expose, disclose.

раскрытие /расчистка/ cleaning treatment.

распад decay.

распил saw cut.

распиливать saw up, cut up.

расписной painted, decorated with designs.

расплываться /растекаться/ run.

распознавать recognize, diagnose.

распространение spreading.

распрямлять straighten, unbend.

распылять /жидкость/ spray, atomize.

Распятие Crucifixion, Crucifix, Cross.

рассекать cut, cleave.

расслаивать divide into layers, stratify.

расслоиться exfoliate.

расслоение exfoliation.

растекаться spread.

растирать /в порошок/ grind, powder.

растрескаться crack.

растущевывать shade.

растущевка shading.

рассыпаться go to pieces.

рассыхаться crack; **~ от жары** crack with heat.

раствор solution.

растворитель solvent;
алифатические углеводороды aliphatic hydrocarbons;
уйт-спирит mineral spirit (white spirit); **ароматические углеводороды** aromatic hydrocarbons; **ксилол** xylene (solvessolxylene), **толуол** toluene; **циклические углеводороды** cyclic hydrocarbons; **скипидар живичный** turpentine oil, **пинен** pinene; **спирты** alcohols: **амиловый** ~ amyl alcohol, **бутиловый** ~ butyl alcohol, **изопропиловый** ~ isopropyl alcohol, **пропиловый** ~ propyl alcohol, **этиловый** ~ ethyl alcohol, **кетоны** ketones: **ацетон** acetone, **метилэтилкетон** methyl ethyl ketone; **сложные эфиры** esters: **амилацетат** amyl acetate, **изоамилацетат** isoamyl acetate, **метилацетат** methyl acetate, **этилацетат** ethyl acetate; **простые эфиры** ethers: **диоксан** dioxane, **диоксолан** dioxolane, **метилцеллозольв** methyl cellosolve; **нитросоединения** nitrogen compounds: **диметилформамид** dimethyl formamide; **основания** bases; **морфоллин** morpholine; **кислоты**

acids: ангидрид уксусный acetic anhydride; **серные соединения** sulphur compounds: **диметилсульфоксид** dimethyl sulphoxide; ~ **для краски** paint thinner; ~ **для лака** varnish remover; **активность** ~я solvent power; **горючесть** ~я solvent flammability; **избирательность** ~я solvent selectivity; **концентрация** ~я solvent strength; **легковоспламеняющийся** ~ inflammable solvent; **неполярный** ~ non-polar solvent; **органический** ~ organic solvent; **полярный** ~ polar solvent; **скорость испарения** ~я solvent evaporation rate; **слабополярный** ~ weakly polar solvent; **температура вспышки** ~ля solvent flash point; **токсичность** ~ля solvent toxicity.

растворение solubility.
растворяющая способность solvent power.

растолочь (see *толочь*).
растягивать (see also *вытягивать*) wear out, strain.

растяжение tension.
расчертить rule, line.
расчет calculation, computation.

расчетная таблица calculation table.

расчистка (see *раскрытые*).

рашкуль charcoal-pencil.
рваный lacerated.
рваться break, tear.
реабилитация rehabilitation.

реагировать react (on, with).

реагент reagent, reactant, reacting substance.

реакция reaction;
продукт ~и reaction product; **скорость** ~и reaction rate; **среда** ~и reaction medium; **теплота** ~и reaction heat; ~онная способность reactivity.

реальгар (see *пигмент*).

регенерация regeneration.

регенерировать regenerate.

регистрировать register, record.

режим conditions, regime;
температурно-влажностный ~ temperature-dampness regime.

резать cut; ~ по дереву carve.

резец chisel.
резной carved.
резчик carver.

реконструировать reconstruct.

реконструкция reconstruction.

религиозный religious.
религия religion.
реликварий (see *ковчег*).

реликвия relic.
рельеф relief.
рельефный relief, raised.
ремесленник artisan, craftsman.

ремесленнический hack-work, mechanical.

ремесло handicraft.
ремонт repairs, maintenance.

ремонттировать repair.
рентгеновский спектр X-ray spectrum.

рентгеновы лучи X-rays;
непроницаемый для ~х ~ей radiopaque; **проницаемый для ~х ~ей** radioparent.

рентгенограмма X-ray pattern, X-rayogram, radiogram, radiograph.

рентгенографический анализ (see *анализ*).

рентгенография radiography.

рентгенолог radiologist.
рентгеноскопия radioexamination, radioscopy.
реплика replica.

респиратор respirator.
реставратор conservator, restorer.
реставрация conservation, restoration.
реставрировать conserve, restore.
ретушь retouch, retouching.
рецепт recipe.
рецидив set-back, relapse.
риза (see also **фелонь**) chasuble.
ризница sacristy, vestry, diaconicon.
рипида sacramental fan.
риск risk.
рисовальщик (see **знаменщик**).
рисовать draw, design.
рисунок drawing, design;
подготовительный ~ preparatory drawing.
ритм rhythm.
ритмичный rhythmical.
ровный flat, even, level.
ровнять make even, level off.
рождественский Christmas.
Рождество (see **Двенадцатые праздники**).
ролик roller.
роспись painting(s).

росчерк flourish.
руина ruin.
руинированный (see **разрушенный**).
рутинный routine.
рыбий клей (see **клей**).
рыжеть turn reddish.
рыхлость friability.
рыхлый friable, crumbly.
рядно tow.

РЯСА - 8
 ghouse

Саваоф Sabaoth, Jehovah, God.
садиться /о ткани/ shrink.
саккос (see **церковные облачения**).
сан /духовный/ order, cloth; **быть посвященным в** ~ take holy orders.
сангина sanguine.
сандарак (see **смола**).
санкирь dead-colour, layin // proplasma.
сатана Satan.
сберегать save, preserve, protect.
сбивать (see **скалывать**).
сверкание sparkling, twinkling; **яркое** ~ glitter;
ослепительное ~ glare.
сверлить drill, perforate.

свет light; **поглощение** ~a light absorption; **рассеяние** ~a light scattering.
светлый light.
световое старение (see **старение**).
световой импульс light pulse.
световой луч light ray.
светонепроницаемый lightproof.
светопреставление end of the world, doomsday.
светопрочный lightfast.
светорассеивающий light-diffusing.
светостойкий light-resistant.
светостойкость light stability.
светотень chiaroscuro, treatment of light and shade.
светофильтр (see **фильтр**).
светочувствительный light-sensitive.
светящийся luminous, luminescent, fluorescent.
свечение luminescence, fluorescence.
свинцово-оловянистый желтый (see **пигмент**).
свинцовые белила (see **пигмент**).
свинцовый сурик (see **пигмент**).

свиток roll, scroll.
свод arch, vault;
небесный ~ firmament, dome of the heaven.
сводить (see **удалять**).
своевременный timely, opportune.
своеобразный distinctive.
свойство property.
связующее binder, binding agent, medium; **яйцо** egg; **белок** ~a egg white, **желток** ~a egg yolk.
святилище sanctuary.
святитель prelate, bishop.
святить (see **освятить**).
святки Christmas-tide.
святой /святой/ holy; saint.
Святой Saint.
святость holiness, sanctity.
святцы church calendar.
святыня object of worship, sacred object; sanctity.
священник priest, clergyman.
священномученик (see **мученик**).
священный sacred.
Священное Писание (see **Библия**).
сгиб bend.
сгибать bend, curve.
сгнуть (see **гнуть**).

сюррик - Koppredium (нем.)
 музей сюррик - museumssammlung

сгорать burnt down.
сгущать thicken, condense.
сдвиг displacement.
сдвигать move; push together.
сдувать blow away.
сегмент segment.
сектор sector.
семисвечник (see **храм**).
сепия (see **пигмент**).
серафим seraph (see also **ангел**) (pl. - **seraphim**).
серебро silver; **сусальное** ~ silver-leaf.
серебряный silver.
середина middle, midst.
сереть turn grey.
серные соединения (see **растворитель**).
сеточный net.
сечение section; **золотое** ~ golden section.
сзади /с задней стороны/ from reverse.
сиена (see **пигмент**).
сиккатив siccative.
сильнодействующий drastic.
символ symbol; ~ **веры** (see **вера**).
символика symbolism.
симметрический symmetrical.
симметрия symmetry.
симптом symptom.

синеть turn blue.
синий церулеум (see **пигмент**).
синтез synthesis.
синтезировать synthesize.
синтетика synthetic material.
синхронный synchronous.
сито sieve.
сияние radiance, aureole.
сиять shine, beam.
сказание story, legend.
скалывать split off.
скальпель scalpel.
сквозной through.
скипидар (see **растворитель**).
складень folding icon;
створка ~ня (see **створка**).
средник ~ня (see **средник**).
склон slope.
скоба cramp.
скобель chip-axe, drawing-knife, shave.
скоблить scrape, plane.
сколачивать knock together.
скользящий slippery.
скопление accumulation.
скоропортящийся perishable.
скорость /растворения/ (see **растворитель**).
скребок paint-scraper.

скрепа tie, clamp.
скреплять fasten together, strengthen.
скрести scrub.
скрижаль table, tablet.
скрупулезный scrupulous.
скрытый concealed; latent.
скуфья (see **церковные облачения**).
слабеть weaken.
слабополярный (see **растворитель**).
слабый loose, weak, faint.
"слава" "glory".
славословить glorify, eulogize, hymn.
славянин, славянка Slav.
славянский Slavonic, Slavic.
сливать blend, merge.
слипаться stick together.
сличать collate (with), check (with, against).
сложные эфиры (see **растворитель**).
слоистый foliated, lamellar.
слой (see also **наслоение**) layer: ~ **грунта** preparatory layer, **красочный** ~ paint layer, **защитный** ~ protective layer.
смачивание, wetting, moistening.

смачивать wet, moisten.
смешанный (see also **разнородный**) mixed.
смешение blending, merging.
смешивание mixing.
смешивать mix, mix up; blend; ~ **цвета** merge colours.
смола природная resin:
даммара dammar, **канифоль** resina, **копалы** copals, **мастикс** mastic, **сандарак** sandarac, **шеллак** shellac, **мецца лас**, **янтарь** amber; **мягкая** ~ (see also **живица**) soft gum; **твердая** ~ hard resin.
смывать wash off.
смягчать soften.
снаружи from the outside.
снимать (see **копировать, раскрывать, фотографировать**).
снимок (see **рентгенограмма, фотография**).
снятие removal; ~ **со Креста** Descent from the Cross.
собор cathedral, cathedral church, minster // council, assembly.
совмещать superpose.
совпадать coincide (with); **не** ~ disagree (with).
соединять join, unite.

создавать create.
создание creation.
создатель creator.
сокровище treasure.
сокровищница treasury.
солея (see храм)
сообразный conform-
able (to).
сообразовать conform
(to), adapt (to).
соответствовать corre-
spond (to, with), be in keeping
(with).
соотносить correlate
(with).
сопоставлять compare
(to, with).
сопротивление (see also
устойчивость, прочность)
resistance; ~ истиранию re-
sistance to abrasion; ~
набуханию swelling resis-
tance; ~ отслаиванию peel
resistance; ~ разрыву resis-
tance to rupture; ~
растрескиванию cracking
resistance; ~ световому
старению light ageing resis-
tance; ~ среды resistance of
medium; ~ старению ageing
resistance; ~ удару resistance
to shock; ~ ускоренному
старению accelerated weath-
ering resistance.
соразмерять proportion
(to), adjust (to).

соскребать scrape away.
сосна (see древесина).
состояние state, condi-
tion; ~ сохранности state of
conservation.
соstrугивать plane away.
состыковывать join, at-
tach.
сосуществование coex-
istence.
сотворчество co-author-
ship.
сохнуть dry, get dry; под-
get dry.
сохранение preservation,
conservation.
сохраниться (при) be
spared (by).
сохранять keep, preserve,
retain.
сочетание combination; ~
цветов (see цвет); в ~и in
combination (with).
Спаситель / Спас Our
Saviour.
спектр spectrum (pl. -
spectra); цвета ~а colours of
the spectrum: фиолетовый
violet, синий indigo, голубой
blue, зеленый green,
желтый yellow, оранжевый
orange, красный red.
спектроскопия spectros-
copy.
спиливать saw down.
спирт (see раство-

ритель).
список copy; replica.
сплошной dense; ~я
запись dense repaint / over-
paint.
способ way, mode,
method.
способность ability (for).
способствовать pro-
mote.
спровоцировать pro-
voke.
спрямить straight, stra-
ighten.
сравнение comparison;
по ~ in comparison (with).
средневековый medi-
eval.
средневековье Middle
Ages.
средник /иконы, склад-
ня/ central picture.
средство means; reme-
dy; радикальное ~ drastic
remedy.
срез microscopic section.
срисовать copy.
ссадина scratch, abrasion.
сседаться shrink.
ссыхаться shrink.
стабилизироваться be-
come stable.
стабильность stability.
стадия stage; перво-
начальная ~ initial stage; по
~ям by / in stages.

старение ageing; све-
товое ~ light ageing, уско-
ренное ~ accelerated ageing;
проба на ~ ageing test; со-
противление ~ю (see).
старинный antique, age-
old, old; old-fashioned.
старообрядец old-believer.
старообрядчество Old
Belief.
старославянский Old
Slavonic; ~ язык Old (Church)
Slavonic language.
створка fold, wing.
створцы (see складень).
стекать flow (down).
стилизация stylization.
стилизованный stylized.
стиль style; звериный ~
(see); строгий ~ austere style.
стихаре (see церковные
облачения).
стойкость (see also
стабильность, проч-
ность, устойчивость) sta-
bility, resistance; водо~ water
stability; кислото~ acid stabil-
ity; свето~ light stability; ~ к
воздействию окружающей
среды environmental resis-
tance; ~ к действию раство-
рителей solvent resistance; ~
к образованию плесени
fungus resistance; тепло~
thermal stability; цвето~ colour
stability.

страдать suffer (from).
Страсти Passions cycle.
Страстная неделя Holy Week; ~ **пятница** Good Friday; ~**ой четверг** Maudy Thursday.
страстной /чин/ (see **иконостас**).
Страшный Суд Last Judgement, Doomsday.
строгать plane, shave.
строй order, harmony.
стронуть move out.
струбцина screw-clamp, cramp, frame.
структура structure.
студия studio, workshop.
ступа mortar.
стык joint.
стынуть be getting cool.
стягивать tighten.
суживать narrow.
сумрачный gloomy, murky.
сурик (see **пигмент**).
сусальный (see **золото, серебро**).
сухой dry.
сучок /в древесине/ knot.
сфера sphere.
сферический spherical.
схема scheme; stereotyped pattern.
схематизм schetchiness.
схематический schematic, outlined.

схизма (see **раскол**).
схима schema.
сходный similar.
сцепление cohesion, adhesion.
сырость dampness.
сырье raw materials.
сюжет subject.

Т

таинство sacrament.
тайник hiding-place.
тампон, swab, tampon, wad.
твёрдость hardness; solidity.
твёрдый solid.
творение (see **художественное произведение**).
творить (see **создавать**).
текстиль textile, fabrics.
текучесть (see also **непостоянство**) fluidity.
темнеть darken.
темный (see also **цвет**) dark.
темпера (see also **живопись, краска, связующее**) tempera.
температура temperature: ~ **вспышки** flash point, **высокая** ~ high tempera-

ture, ~ **горения** temperature of combustion, ~ **замерзания** freezing point, ~ **затвердения** temperature of solidification, ~ **инверсии** temperature of inversion, ~ **кипения** boiling point, **комнатная** ~ room temperature, **низкая** ~ low temperature, ~ **плавления** melting point, ~ **размягчения** softening point; **повышение** ~ **rise** in temperature; **разность** ~ **р** temperature difference; **при** ~ **е** at the temperature (of); ~ **ая деформация** temperature strain; ~ **новлажностный режим** (see **режим**); **чувствительность к** ~ **е** heat sensibility.
тень (see also **свет**) shade.
теонимограмма (see **надпись**).
тепlostойкий heatproof, heat-resistant.
тератологический (see **орнамент**).
тереть (see also **растирать**) rub, polish.
терпентин turpentine.
тесак hatchet.
тесать hew, cut.
тесло adge.
тест (see **проба**).

техника technics; technique; ~ **безопасности** safety measures / appliances.
технология technology.
типичный typical.
титановые белила (see **пигмент**).
ткань (see also **холст**) fabric: **льняная** ~ linen fabric, ~ **редкого плетения** flimsy fabric, ~ **полотняного плетения** plain fabric, tabby woven fabric, ~ **саржевого плетения** twill woven fabric, ~ **атласного плетения** satin woven fabric.
тождественность identity.
тождественный identical (with).
токсичность toxicity.
толкование interpretation.
толковать interpret.
толуол (see **растворитель**).
тон tone, tint, hue.
тональность tonality.
тонирование toning treatment / procedure.
тополь (see **древесина**).
топор axe.
торец butt-end.
точность exactness, precision; accuracy.
точный exact, precise.
традиция tradition.
трафарет (see **шаблон**).

треснуть (see **лопнуть**).
трещина crack.
триединый three in one, triune.
трисвятый trice holy.
Троица Trinity.
Троицын день Whitsun, Whitsunday.
трудоемкий labour-intensive, laborous.
туника tunic.
тускнеть grow dim, lose lustre.
тушевать shade.
тушевка shading.
тушь Indian ink.
тщательный careful, thorough.

У

уайт-спирит (see **растворитель**).
убавлять (see also **уко-
рачивать, суживать**) lessen, diminish.
уберегать (от) (see also **предостерегать**) safeguard (against).
убирать remove, dispose (of).
убранство decoration.
убрус sudarium, Veronica's kerchief.
увеличение increase; ~ / **при помощи оптического**

прибора / magnification; ~ / **в фотографии** / enlargement.
увеличивать increase; ~ / **при помощи оптического прибора** / magnify; ~ / **в фотографии** / enlarge.
увенчивать crown (with).
увлажнение humidification, humectation, damping, moistening.
увлажнитель humidifier, humectant.
увлажнять (see also **смачивать**) humidify, moisten.
увядание /о цвете/ fading.
увянуть fade.
угасание fading (away).
углеводороды (see **растворитель**).
углубление hollow.
углублять deepen, make deeper.
угодник saint.
угол corner; **в ~у** in the corner.
уголь черный (see **пигмент**).
угрожать threaten.
угроза threat.
удаление (see **устранение**).
удлинять (see **вытягивать**).

узор pattern, design, tracery.
узорный patterned.
узорочный splendid, magnificent, richly ornamented.
узорчатый (see **узорный**).
укорачивать shorten.
украшательство embellishment.
украшать adorn, beautify, decorate, ornament.
укрепление consolidation treatment / process.
укреплять consolidate.
уксус vinegar.
уксусный acetic; **~ая кислота** acetic acid; **~ая эссенция** essence of vinegar, proof vinegar.
улетучиваться evaporate.
ультрафиолетовый ultraviolet; **~ые лучи** ultraviolet rays; **~ая радиация** (see **радиация**).
умбра (see **пигмент**).
уменьшать diminish, decrease, lessen.
уменьшение diminution, decrease, lessening.
умозрение speculation.
умягчать (see **смягчать, пластифицировать**).
уничтожать (see **избавляться, разрушать**).

упирать rest (against), set (against).
уплотнение hardening.
уплотнять condense, compact.
уподоблять liken (to).
упорядочить regulate; put in (good) order.
употребление (see also **применение**) use, usage.
употреблять use, make use (of).
упругий elastic, resilient.
упругость elasticity, resiliency, resilience.
упущение omission.
уровень level.
урон losses; **нести ~** suffer losses.
ускоренный (see also **старение**) accelerated.
ускорять accelerate.
условие (see also **обстоятельство**) condition; **ни при каких ~ях** under no circumstances; **при прочих равных ~ях** other things being equal.
усложнение complication.
усложнять complicate.
усматривать perceive (in).
усовершенствование improvement; perfection; **курсы ~я** advanced training courses; refresher course.

устойчивость stead-
ness, stability, resistance; ~
**против побеления и по-
мутнения** blushing resis-
tance; ~ **к щелочи** alkali sta-
bility; ~ **к окислению** oxida-
tion stability.

устойчивый stable,
steady; **влаго~** moisture-
proof.

устранение (see also
уничтожение) removal.

устранять remove.

усугублять intensify.

утварь (see **церковная
утварь**).

уточнить thin, make
thinner.

утрата loss; живописная
~ paint-loss; **восполнение** ~т
completion of losses.

утратить lose.

уход care (of).

ухудшаться become
worse; deteriorate; take a turn
to the loss.

уцелеть (see also
сохраняться) survive; re-
main intact; escape destruc-
tion.

участок /поверхности/
part, section, area, zone;
strip.

ущерб (see **вред**)
понести ~ suffer damage.

уязвимый vulnerable.

Ф

фактура texture.

фальсификатор falsifier,
adulator.

фальсификация falsifica-
tion, counterfeit.

фальсифицированный
counterfected, forged; adulter-
ate.

фальшивый false; spu-
rious.

фелонь (see **церковные
облачения**).

фиксатив fixative.

фиксировать fix; settle.

филигранный filigreed.

фильтр filtre; свето~ light
filtre.

фильтровать filter.

фланель flannel.

флуоресценция fluores-
cence.

флуоресцировать fluo-
resce.

флуоресцирующий fluo-
rescent.

фон background; на ~е
against a background;
выделяться на ~е stand out
against a background.

форма form; shape.

формализм formalism.

формалистический for-
malistic.

фотоаппарат camera.

фотограмметрия photo-
grammetry, photographic survey.

фотограф photographer.

фотографирование pho-
tographing.

фотографировать photo-
graph, take a photograph (of).

фотографический photo-
graphic; ~ая бумага photo-
graphic paper; ~ая пластинка
photographic plate; ~ снимок
photograph, photo; ~
документ documentary pho-
tograph.

фотосинтез photosynthesis.

фототека photograph li-
brary, photograph collection.

фотохимический photo-
chemical.

фрагмент fragment.

фрагментарный frag-
mentary.

фракция fraction.

фумигация fumigation;
~онная камера fumigation
chamber.

Х

характер nature.

характеризовать define.

характерный (see
**отличительный, своеоб-
разный, типичный**)

хвощ horse-tail.

херувим (see also **ангел**)
cherub (pl. - cherubim).

химикаты chemicals.

химический chemical;
~ое соединение chemical
compound.

химия chemistry; **орга-
ническая** ~ organic chemistry;
неорганическая ~ inorganic
chemistry; **физическая** ~
physical chemistry.

хитон chiton.

холст (see also **ткань**)
canvas.

хоругвь gonfalon.

храм temple, church;
базилика basilica, **ротонда**
rotunda, **крест** cross-in-
square; **средняя** (внут-
ренняя) часть central part,
алтарь altar, sanctuary, chan-
cel, **престол** communion ta-
ble; **пелена**, покрывающая
престол (see **церковные
ткани**), **Св. Евангелие** (see
Евангелие), **антиминс** (see
церковные ткани),
напрестольный крест (see
крест), **дарохранитель-
ница** tabernacle, **крестиль-
ный ящик** baptismal box,
семисвечник seven light can-
delabrum, **евхаристический
платок** для отирания уст
purificator, **честные мощи**
(see **мощи**); **жертвенник** al-

tar of offerings, small altar: **потир** chalice, **дискос** paten, **пять просфор** (see **просфора**), **большой воздух-покровец** (see **церковные ткани**), **копие** lance, **лжица** communion spoon, **блюдец** saucer, **два малых покровца** (see **церковные ткани**), **звезда** astericos, **ковшик** ladle, **икона** (see), **запрестольная икона и горнее место** (see); **иконостас** (see); **амвон** ambo; **солея** sanctuary platform.

хранение keeping; custody.

хранилище depository, repository.

хранитель curator.

хранить keep; save, guard.

христианин; **-ка** Christian.

христианский Christian; **-м** Christendom.

христианство Christianity, **обращать в** ~ convert to Christianity, Christianize.

Христос Christ: **Пантократор** (see also **Вседержитель**) Pantocrator, **Спас на престоле** Our Saviour on the Throne, **Спас в силах** Our

Saviour the Powerful, **Царь царем** King of Kings, **Цзар** of Czars, **Великий архиерей** Great Prelate, **Спас Нерукотворный** Our Saviour of Veronica type, **Спас Эммануил** Our Saviour Emmanuel.

хромат стронция (see **пигмент**).

хромовая зелень (see **пигмент**).

хронический chronic.

хрупкий fragile, frail; brittle.

художественный artistic.

художник (see also **живописец, иконописец**) artist.

Ц

царапать scratch.

царапина scratch; abrasion.

✓ **Царские Врата** (see **иконостас**).

✓ **Царь** Tzar, Tsar, Czar; **-м** **Небесный** Heavenly Father; **-м** **царей** King of Kings, **Цзар** of Czars; **-м** **и Бог** God Almighty.

цвет (see also **тон, оттенок**) colour, tint, hue: **яркий** ~ bright colour, **темный** ~ dark colour, **густой** ~ deep colour, **бледный** ~ pale colour, **приглушенный** ~ muted co-

lour, **телесный** ~ body-colour, **теплый** ~ warm colour, **тусклый** ~ dull colour, **блеклый** ~ faded colour, **основные** ~a primary colours, fundamental colours, simple colours, **составные** ~a secondary colours, **дополнительный** ~ complementary colour, **сочетание** ~ов colour-scheme; **интенсивность (насыщенность)** ~a colour strength, colour saturation.

цветостойкость colour stability.

цвечение colouring, tinting.

целостность integrity.

церковная служба church service.

✓ **церковная утварь** — church-plate; sacred vases and other church furniture.

✓ **церковные облачения** ecclesiastic vestments: **иерархические** ~ hierarchical vestments: **епитрахиль** epitrachelion (pl.- epitrachelia), **камилавка** kamelaukion (pl. - kamelaukia), **митра** mitra (pl. - mitrai), **омофор** omophorion (pl.- omophoria), **орарь** orarion (pl.- oraria), **палица** epigonation, **поручи** epimanikia, **саккос** saccos (pl.- saccoi), **скуфья** skufia cap, **стихарь**

sticharion (pl. - sticharia), **фелонь** phelonion (pl. - phelonia); **литургические** ~ liturgical vestments.

церковные ткани: **антиминс** antiminsion (pl. - antimisia), **илитон** eiliton, **индитий** endyti, **воздух** aer (pl. - aeres), **плащаница** epitaphios (pl. - epitaphia).

церковь church.

цикл cycle.

циклические углеводороды (see **растворитель**).

цинковоокислый кобальт (see **пигмент**).

цинковая желтая (see **пигмент**).

цинковые белила (see **пигмент**).

цикуль (pair of) compasses.

Ч

часовня chapel.

часослов breviary, prayerbook.

частица fraction, particle.

частичный partial.

частый frequent.

часть part, share, portion.

чаша водосвятная Holy Water vessel.

чепец cap.
червь-древоточец wood-worm, borer, timber-saw, wood-fretter.
червонный /цвет/ red, dark red.
чередование alternation.
чередовать alternate.
чернеть blacken.
✓ **чернила** ink.
чертить draw.
четки rosary, chaplet.
четкий clear; legible.
✓ **Четьи-Минеи** menology, menologium, martyrology.
чешуйка (fish)-scale.
чинить (see **ремонттировать**).
чистилище purgatory.
чистить clean, scour.
чистка (see **раскрытие**).
чистый clean.
чреватый fraught (with).
чувствительный sensitive, felt.
✓ **чудотворец** thaumaturgist, wonder-worker.
✓ **чудотворная /икона/** (see **икона**).

Ш

шаблон pattern; stencil, template.
шатать sway, rock; shake.

шаткий unsteady.
шафран (see **пигмент**).
швейнфуртская зелень (see **пигмент**).
шедевр masterpiece, chef-d'oeuvre.
шеллак (see **смола**).
шелушение peeling.
шероховатость roughness.
шероховатый rough, rugged; uneven.
шип stud; **внутренний ~** internal stud.
ширина width, breadth.
шкала scale.
шкурка (see **бумага наждачная**).
шлифовать /позолоту/ polish; ~ /грунт/ fluff.
шпатель palette-knife.
шпонка bung, spleen:
врезная ~ set in bung, **накладная ~** superposed bung, **простая ~** ordinary bung, **фигурная ~** ornamental bung, **односторонняя ~** one-sided bung, **правосторонняя ~** right-sided bung, **левосторонняя ~** left-sided bung, **встречная ~** meeting bung, **торцевая ~** butt bung; **паз для ~и** groove for bungs.
шпунт groove, rabbet.
штамп /общее место/ cliché.

штрих stroke.
штриховать shade, hatch.
штриховка shading, hatching.

Щ

щадить spare.
щелок alkaline solution, lay.
щелочной alkaline.
щелочность alkalinity.
щипцы pair of tongs.
щит panel.

Э

эkleктика eclecticism.
эkleктический eclectic.
эксперимент experiment.
экспериментировать (над) experiment (on, with).
эксперт expert.
экспертиза expert examination; **производить ~у** make an examination; **проходить ~у** undergo an examination **результаты ~ы** results of examination.
экстремальный extreme, extremal.
электроприбор electrical appliance.
энтомология entomology.

эпигон imitator, unoriginal follower.
эталон standard.
этилацетат (see **растворитель**).
этилцеллозольв (see **растворитель**).
эффект effect.
эффективный effective.

Ю

✓ **юродивый** "God's fool".
whacky
holy fool
 Я

явный evident, obvious; manifest.
яд poison; toxin, toxic substance.
ядовитый poisonous, toxic.
ядохимикаты chemical weed-killers and pest-killers.
яйцо (see **связующее**).
янтарь (see **смола**).
яркий bright; vivid.
ярус (see **иконостас**).
ярь-медянка (see **пигмент**).

**ENGLISH-RUSSIAN
GLOSSARY
A – Z**

**АНГЛО-РУССКИЙ
ГЛОССАРИЙ**

А

abbess игуменья.

abbot игумен.

ability способность; ~ to absorb; абсорбционная способность.

abrasion ссадина, царапина.

absorb абсорбировать, вбирать.

absorbable абсорбируемый.

absorption абсорбция.

abyss of hell преисподняя.

accelerate ускорять.

accelerated ускоренный; ~ **ageing** ускоренное старение; ~ **weat-hering resistance** сопротивление ускоренному старению.

accumulation скопление.

accuracy точность.

acetic уксусный; ~ **acid** уксусная кислота; ~ **anhydride** ангидрид уксусный.

acetone ацетон.

achromatic ахроматический.

acid кислота; кислотный; ~ **stability** кислотостойкость.

action воздействие.

Acts of the Apostles Деяния апостолов.

adapt (to) сообразовывать.

add добавлять, причислять.

addition вставка.

adge тесло.

adhere клеить; ~ to липнуть.

adhesion сцепление.

adhesion strength адгезионная прочность.

adhesive клей.

adjoin to the community of saints причислить к лику святых.

adjust (to) соразмерять.

adorn изукрасить, украшать.

adulterated фальсифицированный.

adulator фальсификатор.

advanced training courses курсы усовершенствования.

advent (of the Messiah) пришествие (Спасителя).

aer воздух.

affect поражать.

after the manner (of) наподобие.

after-effects последствие.

against a background на фоне.

age ветхость; ~-old старинный; ~d strength прочность после старения.

ageing старение; ~ **resistance** сопротивление

старению; ~ **test** проба на старение.

agionym агионим.

agitation колебание.

air воздух; ~ **permeability** воздухопроницаемость.

akathistos акафист; акафистный.

alabaster алебастр.

albumen альбумин, белок.

albuminous белковый.

alchemist алхимик.

alchemy алхимия.

alcohol спирт.

alike похожий.

aliphatic hydrocarbon алифатический углеводород.

alkali stability устойчивость к щелочи.

alkaline щелочной; ~**solution** щелок.

alkalinity щелочность.

All-Seeing Всевидящий; ~ **Eye** Всевидящее Око.

All-Seer (God) Всевидец.

allegory иносказание.

Almighty Всемогущий.

altar алтарь; ~ **cross** на-престольный крест; ~ **icon lamp** напестольная лампада; ~ **of offerings** жертвенник; ~-**cloth** напестольная пелена, индития.

alter искажать.

alteration изменение.

alternate перемежать, чередовать.

alternately попеременно.

alternation чередование.

always постоянно.

amber янтарь.

ambo амвон.

amyl acetate амилацетат.

amyl alcohol амиловый спирт.

analogical аналогичный.

analogy аналогия.

analysis анализ.

Anastasis Анастасис.

ancestral tier праотеческий чин.

ancient древний.

angel ангел.

animal style звериный стиль.

annals летопись.

annihilate избавляться.

Annunciation Благовещение.

anointing oil миро.

anointment помазание.

anticeptics антисептик.

Antichrist Антихрист.

antiminsion антиминс.

antique старинный.

apocryphal book апокриф.

apostle апостол.

apply a compress поставить компресс.

apse апсида.

arcade аркада, аркатура.

arch свод.

archangel архангел.

archbishop's stall горнее место.

archdeacon архидиакоп.

archistrategos архистратиг.

architectonics архитектоника, зодчество.

archpriest протоиерей.

area площадь, участок.

arise возникать.

ark киот, ковчег; **A ~ of the Covenant** Киот Завета Господня, Скиния Завета; ~ **of the Lord** Киот Завета Господня.

aromatic hydrocarbon ароматический углеводород.

art искусность, искусство.

artificial искусственный.

artisan ремесленник.

artist художник.

artistic художественный.

artistry искусность.

Ascension of Christ Вознесение Господне.

ascent восхождение.

ascention восхождение.

aspersory кропило.

asphalt асфальт.

Assembly Собор.

assistant предстоящий.

astericos звезда.

at hand подручный.

at the temperature (of) при температуре.

atone искуплять.

attach состыковывать.

attribution атрибуция.

aureole ореол, сияние.

aureolin (cobalt yellow) кобальтнитрат калия.

austere style строгий стиль.

authentic подлинный.

authenticity подлинность.

axe топор.

azurite азурит.

B

background фон.

bacteria бактерия.

bacterial бактериальный.

bacterial action деятельность микробов.

bacterial cultivation выращивание бактерий.

bacteriology бактериология.

balance равновесие.

ball ком.

balm, balsam бальзам.

balustrade балюстрада.

balustre балясина.

banyeful пагубный.

Baptism Крещение.

baptismal box крестильный ящик.

baptismal cross нательный крест.
Baptist Креститель.
baptize крестить.
barium chromate хромат бария.
base основание.
basilica базилика.
baton жезл.
be entirely decayed изгнить.
be entirely rotten изгнить.
be getting cool стынуть.
be spared (by) сохраниться (при).
beam луч; сиять.
bear resemblance походить.
beat вбивать.
beatification канонизация.
beatify канонизировать.
beautify украшать.
become deformed деформироваться.
become hard загубеть.
become stable стабилизироваться.
become thick загустеть.
become worse ухудшаться.
beech бук.
bees' wax пчелиный воск.
Behold the Lamb Се Агнец.
being бытие.

belief вера.
bend излом, перегиб, сгиб; загибать, изгибать, коробиться, сгибать.
bending искривление.
bent коробиться; ~
inwards вогнутый.
benzene бензин.
beyond вне; ~ **the grave** загробный.
Bible Библия.
biblical библейский.
binder связующее.
binding agent связующее.
binocular microscope бинокулярный микроскоп.
biochemical analysis биохимический анализ.
biological биологический; ~ **deterioration** биологическое разрушение; ~ **environment** биологическая среда; ~ **methods** методы биологии.
biology биология.
birch береза.
bishop святитель.
bistre бистр.
bit кусок.
blacken чернеть.
bleached wax белый воск.
blend сливать, смешивать.
blending смешение.
blessed блаженный.

blessing of the waters водосвятие.
block up заделать.
blood stone гематит.
bloom налет /на лаке/.
blot пятно.
blow away сдувать.
blue голубец /краска/; голубой.
blushing побеление, помутнение /пленки/.
blushing resistance устойчивость против побеления.
board доска.
body-colour телесный цвет.
boil варить, кипеть, кипятить; ~ **thoroughly** проваривать.
boiled-oil олифа.
boiling point температура кипения.
bole болюс.
bolt просеивать.
bolting просеивание.
bolus болюс.
border граница; пограничный.
border upon граничить.
border-scene клеймо /на иконе/.
bore дыра.
borer червь-древоточец.
bottle банка.
boundary граница.

bow изгибать.
bow-shaped дугообразный.
breach нарушение.
breadth ширина.
break пост, излом, разрыв; исковеркать, ломать, лопнуть, разбивать, рваться; ~ **down** разламывать; ~ **into pieces** дробить; ~ **into small pieces** разбить на мелкие куски; ~ **off** отламывать; ~ **out** возникать; ~ **partly** надломить; ~ **through** продавить, проломить.
breakage поломка.
breviary часослов.
bright яркий; ~ **colour** яркий цвет.
bring (to) подводить (к).
brittle ломкий, хрупкий.
broken сломанный; ~ **part** надлом; ~ **piece** обломок.
brush кисть.
brushwork почерк /художника/.
bubble кипеть.
bung шпонка.
burn жечь.
burn down сгорать.
burning горящий.
burnt sacrifice всеожжение.
burnt sienna жженая сиена.

burnt umber жженая умбра.

butt bung торцевая шпонка.

butt-end торец.

butyl alcohol бутиловый спирт.

by looking at на глаз.

by means of посредством.

by sight на глаз.

by stages по стадиям.

by the use of посредством.

by turns попеременно.

by-product побочный /продукт/.

by-stander предстоятель.

C

cabal кабаластика.

caballistic art кабалистика.

cadmium red красный кадмий.

cadmium yellow кадмиева желть.

calcium кальций.

calculation расчет; ~ **table** расчетная таблица.

calligraphy каллиграфия.

camera фотоаппарат.

candelium lamp кандило.

canon канон; ~ **for icon-painters** иконописный подлинник.

canonical канонический.

canonization канонизация.

canvas холст; ~ **support upon panel** паволока.

cap чепец.

carbon black газовая сажа.

care (of) уход.

careful тщательный.

careless небрежный.

carelessness небрежность.

carmine кармин.

carpenter деревщик, плотник.

carpentry плотничное дело.

carry out осуществлять; ~**ed out** исполненный.

cartouche картуш.

carve резать по дереву.

carved резной.

carver резчик.

casein(e) казеин.

catechism кате(и)хизис.

cathedral, ~ church собор.

cause причинять.

caustic едкий.

caving in прогиб.

cavity впадина.

cedar кедр.

celestial горный, небесный.

cell келья.

cellular tissue клетчатка.

cement клей.

cenoby киновия.

censer кадило.

central deep area of a panel ковчег.

central part of a church средняя (внутренняя) часть храма.

central picture средник /иконы, складня/.

certificate паспорт.

cerulean-blue синий це-рулеум.

chalice потир.

chalk мел.

chancel алтарь.

chandelier паникадило.

change изменение; измениться, переменить; ~ **in form (shape)** деформироваться.

chapel часовня.

chaplets четки.

characteristic отличительный.

charcoal black уголь черный.

charcoal-pencil рашкуль.

chastisement from God Божеская кара.

chasuble риза.

check проверять.

check (with, against) сличать.

checker испещрить.

checking проверочный.

chef-d'oeuvre шедевр.

chemical химический; ~

analysis химический анализ; ~ **compound** химическое соединение; ~ **weed-killers and pest-killers** ядохимикаты.

chemicals химикаты.

chemistry химия.

cherub херувим.

chiaroscuro светотень.

chip-axe скобель.

chisel резец.

chiton хитон.

choir клирос; ~**of angels** лик ангелов.

chrism елей, миро.

Christ Христос; ~ **has redeemed mankind** Спаситель искупил род человеческий; ~**'s embodiment of our flesh** Воплощение Христа.

christen крестить.

Christendom христианский мир.

Christian христианин, христианка; христианский.

Christianity христианство.

Christianize обращать в христианство.

Christmas рождественский; ~ Рождество Христово.

Christmas-tide святки.

chromatic красочный /цветной/, хроматический.

chrome green хромовая зелень.
chrome yellow желтый хрон.
chronic хронический.
chronicles летопись.
chronology летосчисление.
church храм, церковь; ~ **calendar** святцы; ~ **plate** церковная утварь; ~ **service** церковная служба.
ciborium киот, кивот, киворий.
cinnabar киноварь.
clamp скрепа.
clavi клави /клав/.
claw /of beasts/ коготь.
clean прочищать, раскрывать, чистить; чистый.
cleaning treatment раскрытие /расчистка/.
cleanse thoroughly прочищать.
clear четкий.
cleave рассекать.
clergy клир.
clergyman священник.
cliche штамп /общее место/.
clingy липкий.
cloak покров.
cloister обитель.
closely вплотную.
cloth сан /духовный/.
clotted комковатый.

co-authorship сотворчество.
coat (with) промазать.
cobalt green цинковокислый кобальт.
cobalt-blue кобальтовая синь.
coequal with the apostles равноапостольный.
coexistence сосуществование.
coffin гроб.
cohesion сцепление.
coincide (with) совпадать.
collapse разрушаться.
collapsible разборный.
collate (with) сличать.
collection коллекция.
colour краска, цвет; красить, раскрашивать; ~ **saturation** интенсивность /насыщенность/ цвета; ~ **stability** прочность краски, цветостойкость; ~ **strength** кроющая способность краски; ~ **grinder** краскотер; ~ **scheme** сочетание цветов; ~ **s of the spectrum** цвета спектра.
colouring колорит // цветение.
combination сочетание.
commandment заповедь.
commentary истолкование.
communion bread просфора.
communion cloth пелена.

Communion of the Apostles Собор апостолов / Причащение апостолов.
communion table престол.
compact уплотнять.
compare (to, with) сопоставлять.
comparison сравнение.
complementary colour дополнительный цвет.
complete восполнять, добавлять.
completion of losses восполнение утрат.
complicate усложнять.
complication усложнение.
composition композиция.
compress компресс.
computation расчет.
concave вогнутый.
concealed скрытый.
concentration концентрация.
concept идея.
condensation конденсация.
condense загустеть, сгущать, уплотнять.
condition состояние, условия.
condition обстоятельство // режим.
conduct осуществлять.
confirm подтверждать.
conform (to) сообразовать.
conformable (to) сообразный.

conscience душа, сознание.
consecrate освящать.
consecrate a monk постригать /в монахи/.
consecration of water водосвятие.
consequence последствие.
conservate реставрировать.
conservation консервация, реставрация, сохранение.
conservation certificate реставрационный паспорт.
conservator реставратор.
consistence бытие.
consistory консистория.
consolidate укреплять.
consolidation treatment укрепление.
constantly постоянно.
construction конструкция.
consubstantial единосущный.
consume жечь.
containing balsam содержащий в себе бальзам.
contakion кондак.
contour абрис, контур.
contra-indication противопоказание.
contraband контрабанда.
contrast контраст.
contrive invention изобретать.

convent женский монастырь, обитель.

convert (into) превращать; ~ **to Christianity** обращаться в христианство.

Copaiba balsam копайский бальзам.

copals копалы.

copper медь.

copy копия, список; копировать, срисовать.

copy-reconstruction копия-реконструкция.

corner угол.

correct исправить.

correlate (with) соотносить.

correspond (to, with) соответствовать.

corrode вьедаться, изъедать, разъедать.

corrosive едкий.

corrosiveness едкость.

cosmography космография, мирописание.

cotton wool вата.

council собор.

counterfected фальсифицированный.

counterfeit фальсификация; подделка; поддельный.

Covenant Завет.

cover оклад /иконы/.

cover (with) покрывать; ~ **with wax** наващивать; ~**ed with scratches** исцарапанный.

covering proplasma with a lighter ochre flesh colour охрение /личное письмо/.

crack трещина, лопнуть, рассыхаться, растрескаться; ~ **with heat** рассыхаться от жары.

cracking resistance сопротивление растрескиванию.

craftsman ремесленник.

cramp скоба, струбцина.

craquelure кракелюр.

cracking кракелюр.

create создавать.

creation создание; **creation of the world** мироздание.

creator создатель; **C- of all things** Всезидатель.

Creed Символ веры.

creep round облезать.

cripple калечить.

crooked кривой.

crooked form кривизна.

Cross Распятие, Древо Честного Креста.

cross крест; пересекать; ~**in-square** крест /храм/ // ~**section** микрошлиф, поперечный разрез.

crown венец; ~ **(with)** увенчивать; ~ **of martyrdom** мученический венец; ~ **of thorns** терновый венец.

crucian-type planks планки-карасики.

Crucifix, Crucifixion Распятие.

crumble away осыпаться.

crumby рыхлый.

crush разбивать; ~ **through** продавить.

crystal кристалл.

crystalline кристаллический.

curator хранитель.

curve кривизна; изгибать, сгибать.

curved кривой; ~ **area** вогнутость.

custody хранение.

cut выемка, надрез, порез, распил; кроить, пересекать, разрезать, рассекать, резать, тесать; ~ **in** надрезать; ~ **into small pieces** измельчить; ~ **off, out** нарезать; ~ **out** кроить, раскраивать; ~ **through** прорезать.

cycle цикл.

cyclic hydrocarbon циклический углеводород.

cypress кипарис.

Czar Царь.

D

dab мазок.

damage вред, вредность, изъян, повреждение, порча; повреждать.

dammar даммара.

damp мокрый.

damping увлажнение.

dampness сырость.

dark темный, ~ **colour** темный цвет, ~ **red** червонный /цвет/.

darken темнеть, меркнуть.

darkening потемнение.

daub пачкотня.

deacon диакон; ~**s' doors** диаконские врата.

dead colour подмалевок, санкирь; ~ **gold** матовое золото.

deal ель.

decay ветхость, гниение, распад; гнить.

deceleration замедление.

decorate украшать, изукрашивать; ~**d with designs** расписной.

decoration убранство.

decorative декоративный.

decrease уменьшение; уменьшать.

decrepitude ветхость.

deep colour густой цвет.

deepen углублять.

Deesis деисусный чин.

deface искажать.

defect порок, изъян.

define характеризовать.

deform деформировать.

deformation деформация.

degree градус.
delay замедление.
delineate очерчивать, обводить.
delineation обводка, абрис, контур.
demolish разрушать.
denizen of heaven небожитель.
dense сплошной, густой; ~ **over-paint** / **repaint** сплошная запись.
density плотность.
depository хранилище.
Descent from the Cross Снятие со Креста.
Descent of the Holy Ghost Троицын день (Пятидесятница).
design узор, рисунок; рисовать.
destroy исковеркать, разрушать.
destroying разрушительный.
destructive разрушительный.
detach отделять.
detailing детализация.
deteriorate ухудшаться, портиться.
detriment вред.
developer проявитель.
devil дьявол.
dexterious искусный.
diabolical адский.

diaconicon ризница.
diagnose распознавать.
difference разница.
different разный.
diffusion permeability диффузионная проницаемость.
dikerion-trikerion дикий-трикий.
dilate набухнуть.
dilute разжижать, ~ (with) разбавлять.
dilution разжижение.
dimension размер.
dimethyl formamide диметилформамид.
dimethyl sulphoxide диметилсульфоксид.
diminish убавлять, уменьшать.
diminution уменьшение.
dioxane диоксан.
dioxolane диоксолан.
dip погружать.
dirt грязь; испачкать.
disable калечить.
disagree (with) не совпадать.
disappear гибнуть.
disassemble разбирать / на части/.
disastrous гибельный, погубительный.
disclose раскрывать.
discolour желтеть.
discover изобретать.

disfigure искажать.
disinfection дезинфекция.
dismantle размонтировать, разбирать /на части/.
dismount размонтировать.
dismountable разборный.
displacement сдвиг.
dispose (of) убирать.
dissimilar несходный.
distilled water дистиллированная вода.
distinctive своеобразный.
distort искажать, исковеркать.
distortion искривление.
distribute smth evenly равномерно распределять что-либо.
diverse разнохарактерный, разный.
diversified разнохарактерный.
divide дробить; ~ (in, into) разделять; ~ **into layers** расслаивать.
divine божественный.
division into periods периодизация.
do делать; ~ **up** заделать; ~ **harm** причинять вред.
documentary photograph фотодокумент.
dome of the heaven небесный свод.
dominations власти.

Doomsday (устар.) Страшный Суд, светопреставление.
Dormition of Our Lady Успение Богородицы.
dotted пунктирный, ~ **line** пунктир, пунктирная линия.
drastic сильнодействующий, ~ **remedy** радикальное средство.
draw рисовать, чертить; ~**out** выдергивать.
drawing рисунок; ~**knife** скобель.
drench мочить, промачивать.
drill сверлить.
drip капать.
droop обвиснуть.
drop капать.
drum барабан.
dry сохнуть, сухой, ~ **up** просушивать.
dry-rubbing вытирать досуха.
duff подделывать.
dull матовый, мутнеть; ~ **colour** тусклый цвет.
dump air влажный воздух.
durability прочность.
dusk меркнуть.
dust пыль; сметать пыль; ~ **polluted air** запыленный воздух.
dyeing выкраска.
dyer's woad вайда.

E

early ранний.
easel мольберт; ~ **painting** станковая живопись.
Easter Пасха.
eat away изъедать.
ecclesiastic vestments церковные облачения.
eclectic эклектический.
eclecticism эклектика.
effect эффект.
effective эффективный.
egg яйцо, ~ **white** белок яйца, ~ **yolk** желток яйца.
Egyptian blue frit египетская синяя фритта.
eight beatitudes восемь заповедей блаженства.
eileton илитон.
elaboration детализация.
elastic упругий.
elasticity упругость.
electric stove плитка /для разогревания/.
electrical appliance электроприбор.
electron microscope электронный микроскоп.
elegant изящный.
Eleusa Елеуса.
eliminate исключать.
elongate вытягивать.
embellish изукрасить.
embellishment украшательство.

emerald green швейнфуртская зелень.
emery paper наждачная бумага.
empyrean горнее небо.
end of the world светопредставление.
endyte индитий.
enlarge увеличивать /в фотографии/.
enlargement увеличение /в фотографии/.
entail повлечь.
enter through проступать.
entirely вплотную.
entomology энтомология.
Entry into Jerusalem Вход Господень в Иерусалим.
environment окружающая среда.
environmental resistance стойкость к воздействию окружающей среды.
epigonation палица.
epimanikia поручи.
Epiphany Богоявление.
Epistles of the Apostles Послания апостолов.
epitaphion плащаница.
epitrachelion епитрахиль.
equidistant равноотстоящий.
equilibrium равновесие.
equivalence равноценность.
erroneous ложный.
error погрешность.

escape destruction уцелеть.
essence of vinegar уксусная эссенция.
esters сложные эфиры.
eternal punishment вечные муки.
eternal предвечный, присносущный.
eternally happy присноблаженный.
ethers простые эфиры.
ethyl acetate этилацетат.
ethyl alcohol этиловый спирт.
Eucharist Евхаристия.
eulogize славословить.
evangelist евангелист.
evaporate улетучиваться.
evaporate выдыхаться.
evaporation испарение.
eve, even навечерие.
even выравнивать.
even гладкий, равномерный, ровный.
evenly равномерно.
evenness равномерность.
everlasting присносущный; ~ **God** Предвечное Существо.
evident явный.
exact точный.
exactness точность.
Exaltation of the Cross Воздвижение Креста Господня.
examine осматривать; подвергать осмотру.

exception изъятие.
excess излишек.
exclude изъять, исключать.
exclusion изъятие.
execute исполнить.
executed исполненный; ~ **skillfully** исполненный со всей точностью.
execution исполнение.
exfoliate расслоиться.
exfoliation расслоение.
existence бытие.
expel исключать.
experiment испытание, эксперимент; ~ (**on, with**) экспериментировать (над).
experimental подопытный.
expert эксперт, искусный; ~ **examination** экспертиза.
expiate искупать.
expose раскрывать; ~ **to danger** подвергать опасности.
express изображать.
exquisite изысканный, изящный.
extend продлевать, добавлять.
extended длительный.
extensive damage большие повреждения.
extracted вытяжной.
extremal / extreme экстремальный; ~ **unction** елеосвящение.
eye глаз.

F

fabric ткань.
fabricate подделывать.
fabrics текстиль.
face лик.
facing strength прочность наружного слоя.
fade гибнуть, меркнуть, увянуть.
faded поблеклый, ~ **colour** блеклый цвет.
fading увядание /о цвете/, **fading (away)** угасание.
faint слабый.
faith вера.
fall down осыпаться.
fall in осыпаться.
fallen off облезлый.
falling into sin грехопадение.
false фальшивый, поддельный, ложный.
falsification фальсификация.
falsifier фальсификатор.
falsify подделывать.
fanatic изувер.
fanatism изуверство.
fasten together скреплять.
fastness прочность.
fatal гибельный, пагубный.
father-superior настоятель /монастыря/.
feast праздник.
felt чувствительный.

ferment квасить.
festal tier праздничный чин.
fibre волокно, волоконец.
figure изображение.
filament волокно, волоконец.
filigreed филигранный.
fill up добавлять.
filler наполнитель.
film пленка, ~ **strength** прочность пленки.
filter фильтровать, процеживать; ~-**paper** фильтровальная бумага.
filtre фильтр.
find out изобретать.
fine изящный; ~-**stratum** **lignine** мелкослойная древесина.
fineness of grinding степень растира краски.
firmament небо, небесная твердь, небесный свод.
first verse of hymn ирмос.
fish-glue рыбий клей; ~-**scale** чешуйка.
fix фиксировать.
fixative фиксатив.
flagellate бичевать.
flagellation бичевание.
flannel байка, фланель.
flash point температура вспышки.
flat гладкий, плоский, ровный; ~ **brush** плоская кисть, ~ **hog brush** плоская кисть из

свиной щетины, ~ **sable brush** плоская соболья кисть, ~ **squirrel brush** плоская беличья кисть.
flatness плоскость.
flax льняной.
flesh paint личное письмо.
flesh-side of leather мездра.
flexure прогиб.
flimsy fabric ткань редкого плетения.
floral ornament растительный орнамент.
flourish росчерк.
flow (down) стекать.
fluff шлифовать /грунт/.
fluid жидкий, жидкость.
fluidity текучесть.
fluorescence свечение, флуоресценция.
fluorescent светящийся, флуоресцирующий.
fold створка, изгиб; загибать, изгибать.
folding icon складень.
foliated слоистый.
follow one's steps подражать.
follower последователь.
font купель.
forecast прогноз.
forefather праотец.
forerunner предвозвестник, предтеча.

foresee провидеть.
foreshortened в ракурсе.
foreshortening ракурс.
forged фальсифицированный.
form форма.
formalism формализм.
formalistic формалистический.
formerly издревле.
fraction фракция, частица.
fracture излом; ломать.
fragile хрупкий, ломкий.
fragment фрагмент, обломок.
fragmentary фрагментарный.
frail хрупкий.
frame рама, трубка.
fraught (with) чреватый.
freezing point температура замерзания.
frequent частый, многократный.
fresh air свежий воздух.
friability рыхлость.
friable рыхлый.
friction втирание.
from reverse сзади /с задней стороны/.
from the outside снаружи.
from within изнутри; ~ **within and without** изнутри и снаружи.
full of holes дырявый.

fume cupboard вытяжной шкаф.

fumigation фумигация, ~
chamber фумигационная камера.

fundamental colours основные цвета.

funery cross погребальный крест.

fungus resistance стойкость к образованию плесени.

fustian бумазая.

G

gamboge гуммигут /камбодж/.

gap пробоина, дыра, разрыв.

Garden of Eden рай.

gas permeability газопроницаемость.

gehenna геенна.

gel желе /гель/.

general analysis общий анализ.

geometrical ornament геометрический орнамент.

gesso-ground левкас.

get dry сохнуть, подсыхать, подсохнуть.

get soaked размокать.

get unstuck расклеиваться.

ghost дух.

gilded ground золоченый грунт.

gilding золочение.

give an edge to заточить.

give another name переименовывать ~ **rise (to)** порождать.

glagolitic alphabet глаголическая азбука.

glairy белковый.

glare ослепительное сверкание.

glaze лак, лессировка; гладить.

gleam of light мерцание.

glimmering мерцание.

glitter яркое сверкание.

gloomy сумрачный.

glorify славословить.

glory "слава", венец /на образе святого/.

glowing горячий.

glue клей; клеить; ~ **in** вклеить; ~ **on** наклеить; ~ **round** оклеить; ~ **to** приклеить; ~ **up** заклеить.

gluing клейка.

glutinous вязкий.

go to pieces рассыпаться; разлететься на куски.

go to ruin разрушаться.

God Бог, Небесный Царь, Саваоф; ~ **Almighty** Царь и Бог; ~ **rained manna** Бог ниспослал манну; ~'s

arm десница Господня; ~'s **fool** юродивый.

godly божественный.

gold золото; ~ **highlight** ассист; ~-**size** полимент.

golden section золотое сечение.

gonfalon хоругвь.

Good Friday страстная пятница.

gradually постепенно.

grass green colour празелень.

grave гроб.

Great feasts Великие праздники.

Great Prelate Великий Архиерей.

Greek Church Православная Церковь.

green зеленый.

grime въевшаяся грязь.

grind растирать /в порошок/.

grinding размол; **grinding of paint** растир краски.

grindstone курант.

groove выемка, шпунт, паз, ~ **for bungs** паз для шпонки.

ground грунт; грунтовать.

grow dim тускнеть, ~ **mouldy / musty** плесневеть; ~ **dim** меркнуть; ~ **dull** мутнеть; ~ **thin** истончать; ~ **turbid** мутнеть.

guard оберегать, хранить.
guardian angel ангел-хранитель.

gum камедь; ~ **acacia / arabic** гуммиарабик.

gypsum гипс.

H

hack-work ремесленнический.

hagiographical icon житийная икона.

hagiography агиография.

hagiology агиология.

hair-cloth власяница.

hair-pencil кисть.

half-running hand полуустав.

half-tint полутон.

hallow освящать.

halo венчик /на окладе/.

hammer in вколачивать.

handicraft ремесло.

hang обвиснуть; ~ **down** обвиснуть; ~ ~ **/over/** повиснуть /над/.

hanging icon lamp подвесная лампада.

hard жесткий; ~ **resin** твердая смола.

harden загрузеть.

hardening уплотнение.

hardness твердость.

harm вред; причинять вред.
harmfulness вредность.
harmony гармония,
строй.

harsh жесткий.

hatch штриховать.

hatchet тесак.

hatching штриховка.

have a pernicious effect
(on, upon) пагубно отра-
жаться.

have on trial испытывать.

heart душа.

heat нагревать; **heat**
sensibility чувстви-
тельность к температуре, ~
resistant теплостойкий; ~
boiled oil полимеризован-
ное масло; ~**proof** тепло-
стойкий.

heater нагреватель, подо-
греватель; ~ **plate** нагрева-
тельная плита.

heating подогрев; нагре-
вательный; ~ **bath** нагрева-
тельная баня.

heaven небо.

heavenly райский, не-
бесный, горный; ~ **Father**
Царь Небесный; ~ **food**
манна; ~ **Hierarchy** чины
небесные.

heavy damage большие
повреждения.

hell преисподняя, ад,
геенна.

hellish адский.

helpful полезный.

hematite гематит.

hemp пенька, конопля-
ный.

hempen пеньковый.

hempseed oil конопляное
масло.

heritage наследие.

hermit подвижник.

hesychasm исихазм.

hew тесать.

hiding-place тайник.

hierarch иерарх.

hierarchical vestments
иерархические облачения.

hierarchy иерархия.

hieratic иератический.

high горный.

high quality качественный.

high temperature высокая
температура.

highlight блик.

hillock горка.

himation гиматий.

hinder воспрепятствовать.

Hodegetria Одигитрия.

hold держать.

hole пробоина, дыра; про-
дырявливать.

holiday праздник.

holiness святость.

hollow впадина, выемка,
углубление; полый.

hollowed out выемчатый.

holocaust всежжение.

holy святой /святой/,
преподобный; ~ **Ark** Киот
Завета Господня; ~ **Cross**
Day Воздвижение Креста
Господня; ~ **Ghost** Святой
дух; ~ **martyr** священному-
ченик; ~ **martyrres** священ-
номученица; ~ **oil** миро, свя-
тый елей; ~ **Sepulchre** Гроб
Господень; ~ **Thursday** Воз-
несение Господне; ~ **Water**
cross водосвятный крест; ~
Water vessel чаша водо-
святная; ~ **Week** Страстная
неделя.

~ **honey** мед.

~ **horse-tail** хвощ.

~ **hot** горячий.

~ **hue** тон, цвет, оттенок.

~ **humectant** увлажнитель.

~ **humectation** увлажнение.

~ **humid** влажный; ~ **air**
влажный воздух.

~ **humidification** увлажнение.

~ **humidifier** увлажнитель.

~ **humidify** увлажнять.

~ **humidity** влага; ~

~ **permeability** влагопроницае-
мость.

~ **hydrate** водное соедине-
ние, гидрат.

~ **hygiene** гигиена.

~ **hygrometer** влагомер, гиг-
рометр.

~ **hymn** славословить.

~ **hypostasis** ипостась.

I

~ **icon** икона; ~ **not made**
by human hands нерукот-
ворная икона; ~ **of Our**
Saviour икона Спасителя; ~
of the Annunciation икона
Благовещения; ~ **of the**
God's Mother икона Божией
Матери; ~ **of the Last**
Supper икона Тайной Вече-
ри; ~ **icons of the 4**
Evangelists иконы 4-х Еван-
гелистов; ~ **case** киот; ~
lamp лампада; ~ **painter**
иконописец; ~ **painting** ико-
нопись; ~ **stand** иконостас.

~ **iconoclasm** иконоборче-
ство; ~ **last controversy** ико-
ноборческая ересь.

~ **iconographic type** иконог-
рафический тип.

~ **iconography** иконография.

~ **iconostasis** иконостас.

~ **icos** икос.

~ **idea** идея.

~ **ideal** идеальный.

~ **identical (with)** тожде-
ственный.

~ **identify** идентифицировать.

~ **identity** тождественность.

~ **idol** идол.

~ **image** изображение, ико-
на, лик.

~ **imaginary** мнимый.

~ **imbue (with)** напитать.

imitate подражать.
imitation поддельная вещь.
imitator эпитимон.
immemorial исконный.
immerse (into) погружать.
immersion погружение.
impede воспрепятствовать.
imperishable нетленный.
impermeable непроницаемый.
impregnate напитать;
impregnate (with) пропитывать.
improvement усовершенствование.
improvised material подручный материал.
in a bow skew дугообразный.
in ancient times издревле.
in combination with в сочетании.
in comparison with по сравнению.
in imitation of / in like manner as наподобие.
in practice на практике.
in relief выпуклый.
in stages по стадиям.
in succession подряд.
in the corner в углу.
in times of old издревле.
in turn попеременно.
incarnation /of Christ/ воплощение.

incise надрезать.
incision надрез.
incorrect in style небрежный.
incorruptible нетленный.
increase увеличение, увеличивать.
incredulity неверие.
incredulous неверующий.
indent вминать.
index показатель.
Indian ink тушь; ~ **yellow** индийский желтый.
indicator индикатор.
indigo синий, индиго.
indissoluble неразводимый.
infect заражать.
infernal адский; ~ **flame** адское пламя.
inferno ад.
inflammable solvent легковоспламеняющийся растворитель.
infrared absorption поглощение в инфракрасной области; ~ **analysis** анализ с помощью ИК-спектроскопии; ~ **microscope** инфракрасный микроскоп; ~ **radiation** инфракрасная радиация; ~ **range of radiation** инфракрасная область излучения; ~ **rays** инфракрасные лучи; ~ **spectrum** инфракрасный спектр.
inheritance наследие.

initial первичный; ~ **stage** первоначальная стадия.
injure причинять вред.
ink чернила.
inlaid-work мозаика.
inner skin мездра.
inorganic chemistry неорганическая химия.
inscription надпись.
insert вставить.
inserted вставной.
inset вставка, вставочка.
inside внутри, внутрь.
instill внедрять.
instruction инструкция.
instrument инструмент.
integrity целостность.
intensify усугублять.
Intercession of the Holy Virgin Покров Пресвятой Богородицы.
intermediate промежуточный.
internal stud внутренний шип.
interpose вставить.
interpret толковать.
interpretation толкование, истолкование.
intersect пересекать.
intervening промежуточный.
intervention вмешательство.
introduce внедрять.
invent изобретать.
invention изобретение.

invisible radiation невидимая радиация.
iron гладить; ~ **out** разглаживать.
isinglass рыбий /осетровый/ клей.
isoamyl acetate изоамилацетат.
isopropyl alcohol изопропиловый спирт.

J

jar банка.
Jehovah Саваоф.
Jesus Иисус.
John the Baptist Иоанн Предтеча.
join соединять, состыковывать.
joiner's glue мездровый и костный клей; ~ **tool** столярный инструмент.
joint стык.
just преподобный; ~ **man** праведник.
juxtaposition наложение.

K

kamelaukion камилавка.
keep сохранять, хранить, держать; ~ **from** оберегать; ~ **order** следить за порядком.

keeping хранение.

kerchief мафорий.

ketones кетоны.

King of kings Царь царей,
Царь царем.

knead размешивать,
месить.

knock in вколачивать; ~
together сколачивать.

knot сучок /в древесине/.

kovcheg ковчег.

L

laboratory лаборатория.

laborous трудоемкий.

labour-intensive трудо-
емкий.

lacerated рваный.

ladle ковшик.

lake /red/ бакан /краска
красная/.

lamb агнец; ~ **of God** Аг-
нец Божий.

lame изуродовать.

lamellar слоистый.

lamp-black копоть.

lance копье.

landscape пейзаж.

larch лиственница.

Last Judgement Страш-
ный Суд.

latent скрытый.

lavender лаванда.

lavra лавра.

lay щелок.

lay (under) подкладывать;
~ **the ground** грунтовать.

lay brother послушник /
в монастыре/ ~ **sister** по-
слушница.

lay-in санкирь.

layer слой, пласт.

lead tin yellow свинцово-
оловянистый желтый.

leaf-gold листовое зо-
лото.

leak просачиваться.

learn изучать.

left-sided bung левосто-
ронняя шпонка.

legend сказание, предание.

legible четкий.

lemon ultramarine жел-
тый ультрамарин.

lengthwise продольный.

lenify смягчать.

lense линза.

Lent Великий пост.

lessen убавлять, умень-
шать.

lessening уменьшение.

level уровень; гладкий,
ровный; ~ **off** ровнять; ~ **out**
выравнивать; ~ **with** вровень;
~ **of the earthy surface** позем.

levkas левкас.

licence (of) патент (на).

life beyond the grave заг-
робная жизнь; ~ **long**
sufferings мытарство.

lift поднимать.

light свет; светлый; ~

absorption поглощение све-
та; ~ **ageing** световое старе-
ние; ~ **ageing resistance** со-
противление световому ста-
рению; ~ **filtre** светофильтр;
~ **microscope** оптический
микроскоп; ~ **permeability**
светопроницаемость; ~ **pulse**
световой импульс; ~ **ray** све-
товой луч; ~ **scattering** рас-
сеяние света; ~ **stability** све-
тостойкость; ~-**diffusing** све-
торассеивающий; ~-**resistant**
светостойкий; ~-**sensitive**
светочувствительный; ~-**fast**
светопроочный; ~-**proof** свето-
непроницаемый.

like похожий, подобный.

liken (to) уподоблять.

likeness подобие.

likening уподобление.

lime липа.

limit граница.

linden липа.

line линейный; линия;
расчертить.

linear measure мера длины.

linen льняной; ~ **fabric**
льняная ткань.

linseed oil льняное масло.

liquid жидкий; ~ **measure**
мера жидкости; ~ **nature** жид-
кость.

little by little постепенно.

liturgical vestments ли-
тургические облачения.

Liturgy Литургия.

Lives of the Fathers Па-
терик.

local tier местный чин.

long длинный; ~-**oil**
varnish жирный лак; ~-**term**
strength долговечность.

longitudinal продольный.

loose слабый.

loosen разрыхлять.

loozga лужа.

Lord's Supper Евхаристия.

lose утратить.

loss утрата, изъясн.

losses урон.

low temperature низкая
температура.

luminescence свечение,
люминесценция.

luminescent светящийся;
~ **analysis** люминесцентный
анализ; ~ **spectrum** спектр
люминесценции.

luminous светящийся.

lump ком.

lumpy комковатый.

M

mace жезл.

madder крап, краплак,
марена.

magian волхв.

magnification увеличение /при помощи оптики/.

magnificent узорочный.

magnifier лупа.

magnify увеличивать /при помощи оптики/.

maim изуродовать, калечить.

maintain order поддерживать порядок.

maintenance ремонт.

make делать; ~ **a copy** копировать; ~ **a hole (in)** продырявливать; ~ **a saint** канонизировать; ~ **an examination** производить экспертизу; ~ **deeper** углублять; ~ **even** ровнять; ~ **level** гладить; ~ **progress** прогрессировать; ~ **soft** размягчать; ~ **thinner** утончать; ~ **up** добавлять; ~ **use (of)** употреблять.

malachite малахит.

mandorla /almond-shaped glory/ мандорла.

manifest явный.

mankind человеческий.

manna манна.

manner манера.

manual for icon-painters иконописный подлинник.

many-coloured разноцветный.

mar портить.

mark метка; ~ **(with)** пометить.

martyr мученик.

martyrdom мученичество.

martyrology Четьи-Минеи.

martyrres мученица.

massicot массикот.

masterpiece шедевр.

mastic мастикс, мастика.

material at hand подручный материал.

matt матовый.

matter вещество, материя.

Maudy Thursday Страстной четверг.

Maximum allowable concentration ПДК.

means средство.

measurable измеримый.

measure измерение, измерить, мера.

measurement измерение.

mecca lac шеллак.

mechanical ремесленный, механический.

medicine dropper пипетка.

medieval средневековый.

medium связующее.

meeting bung встречная шпонка.

Meeting of the Lord Сретение.

melt плавить.

melting плавка, плавление; ~ **point** температура плавления, точка плавления.

memorial памятник.

mend исправить.

Menologium / menology Четьи-Минеи, месяцеслов.

merge сливать; ~ **/colours/** смешивать.

merging смешение.

Messiah Мессия.

metaphor иносказание.

method способ, метод.

methyl acetate метилацетат.

methyl cellosolve метилцеллозольв.

methyl ethyl ketone метилэтилкетон.

metropolitan митрополит.

micelle мицелла.

Michael Archistrategos Михаил-архистратиг.

microanalysis микроанализ.

microbe микроб (микроорганизм).

microscope микроскоп.

microscopic section срез.

microsection микрошлиф.

middle середина; **Middle Ages** средневековье.

midst середина.

militate обезобразить.

mineral spirit (white spirit) уайт-спирит.

mingle вмешивать, мешать (месить).

minster собор.

miracle-working icon чудотворная икона.

Miraculous Apparition of the Virgin Знамение Пресвятой Богородицы.

mistake погрешность.

mitra митра.

mix смешивать, смешать /месить/; ~ **(into, with)** подмешать; ~ **in** вмешивать; ~ **up** смешивать.

mixed смешанный; ~ **colours / paints** колер.

mixing смешивание.

mobility подвижность.

mode способ.

modelled лепной.

modelling моделировка.

Module / modulus модуль.

moist влажный, мокрый; ~ **air** влажный воздух.

moisten смачивать, увлажнять, мочить.

moistening смачивание, увлажнение.

moisture влага; ~ **permability** влагопроницаемость; ~ **-repellent** водоотталкивающий; ~ **-resistant** влагоустойчивый; ~ **-retentive** гигроскопический; ~ **-proof** влагоустойчивый.

mollify смягчать.

monastery обитель, мужской монастырь.

monk инок.
monument памятник.
mordant протрава.
morpholine морфолин.
mortar ступа.
mosaic мозаика.

Most ~ Blessed Всеблаженный; ~ **Good** Всеблагий; ~ **Gracious** Всеблагий; ~ **Happy** Всеблаженный; ~ **High (God)** Всевышний; ~ **holy** пресвятой; ~ **iminent** преосвященный; ~ **reverend** преосвященный.

Mother of God Богоматерь; ~-**of-pearle** перламутр; ~-**superior** настоятельница.

motley пестрый.

mould плесень.

mount again / anew перемонтировать.

mountain-blue голубец.

move сдвигать, двигать; ~

out стронуть; ~ **somewhere else** переместить; ~ **up** подвинуть.

much damage большие повреждения.

mulitate изуродовать.

muller курант.

multilayered многослойный.

mummy мумия.

murky сумрачный.

muted colour приглушенный цвет.

myrrh мирра.

myrrhophores мирносицы.

N

nacre перламутр.

nacreous перламутровый.

nail гвоздь.

Naples yellow неаполитанский желтый.

narrow суживать.

native church's icon храмовая икона.

native tier местный чин.

Nativity of Christ Рождество Христово.

Nativity of Our Lady Рождество Богородицы.

natural натуральный, естественный.

nature характер, качество.

nedge клин /деревянный/.

needle игла.

neglect небрежность.

neglectful небрежный.

negligence небрежность.

negligent небрежный.

net сеточный.

neutralize нейтрализовать.

New Testament Новый Завет.

nimbus нимб, венец /на образе святого/.

nitrogen compounds нитросоединения.

non-destructive methods of analysis неразрушающие методы анализа.

non-existence небытие.

non-polar solvent неполярный растворитель.

notch надрез, надрезать.

notion идея.

novice послушник, послушница /в монастыре/.

nun инокия.

nunnery женский монастырь.

O

oak дуб.

object of worship святая.

oblation жертвоприношение.

obliterate избавляться.

obvious явный.

odd разрозненный.

oecumenical council вселенский собор.

of cell келейный.

of departure исходный.

of equal value равноценный.

of heaven небесный.

of martyr мученический.

of setting out исходный.

of sky небесный.

offering жертва, жертвоприношение.

oil масло.

oil absorption /of a pigment/ маслосмолость /пигмента/; ~ **bodying** полимеризация масла; ~ **breaking** осветление масла; ~ **colour** масляная краска.

old старинный.

Old (Church) Slavonic language старославянский язык.

Old Belief старообрядчество.

Old Slavonic старославянский.

Old Testament Ветхий Завет.

old-believer старообрядец.

old-fashioned старинный.

olive oil деревянное масло, елей.

omission упущение.

omophorion омофор.

one-sided bung односторонняя шпонка.

opaque непрозрачный.

opportune своевременный.

orange оранжевый.

Oranta Оранта.

oraron орань.

order сан /духовный/, строй, порядок, заповедь, инструкция.

monk инок.

monument памятник.

mordant протрава.

morpholine морфоллин.

mortar ступа.

mosaic мозаика.

Most ~ Blessed Всеблаженный; ~ **Good** Всеблагий; ~ **Gracious** Всеблагий; ~ **Happy** Всеблаженный; ~ **High (God)** Всевышний; ~ **holy** пресвятой; ~ **iminent** преосвященный; ~ **reverend** преосвященный.

Mother of God Богоматерь; ~-**of-pearle** перламутр; ~-**superior** настоятельница.

motley пестрый.

mould плесень.

mount again / anew перемонтировать.

mountain-blue голубец.

move сдвигать, двигать; ~

out стронуть; ~ **somewhere else** переместить; ~ **up** пододвинуть.

much damage большие повреждения.

mulitrate изуродовать.

muller курант.

multilayered многослойный.

mummy мумия.

murky сумрачный.

muted colour приглушенный цвет.

myrrh мирра.

myrrhophores мироносицы.

N

nacre перламутр.

nacreous перламутровый.

nail гвоздь.

Naples yellow неаполитанский желтый.

narrow суживать.

native church's icon храмовая икона.

native tier местный чин.

Nativity of Christ Рождество Христово.

Nativity of Our Lady Рождество Богородицы.

natural натуральный, естественный.

nature характер, качество.

nedge клин /деревянный/.

needle игла.

neglect небрежность.

neglectful небрежный.

negligence небрежность.

negligent небрежный.

net сеточный.

neutralize нейтрализовать.

New Testament Новый Завет.

nimbus нимб, венец /на образе святого/.

nitrogen compounds нитросоединения.

non-destructive methods of analysis неразрушающие методы анализа.

non-existence небытие.

non-polar solvent неполярный растворитель.

notch надрез, надрезать.

notion идея.

novice послушник, послушница /в монастыре/.

nun инокия.

nunnery женский монастырь.

O

oak дуб.

object of worship святыня.

oblation жертвоприношение.

obliterate избавляться.

obvious явный.

odd разрозненный.

oecumenical council вселенский собор.

of cell келейный.

of departure исходный.

of equal value равноценный.

of heaven небесный.

of martyr мученический.

of setting out исходный.

of sky небесный.

offering жертва, жертвоприношение.

oil масло.

oil absorption /of a pigment/ маслосмолость /пигмента/; ~ **bodying** полимеризация масла; ~ **breaking** осветление масла; ~ **colour** масляная краска.

old старинный.

Old (Church) Slavonic language старославянский язык.

Old Belief старообрядчество.

Old Slavonic старославянский.

Old Testament Ветхий Завет.

old-believer старообрядец.

old-fashioned старинный.

olive oil деревянное масло, елей.

omission упущение.

omophorion омофор.

one-sided bung односторонняя шпонка.

opaque непрозрачный.

opportunate своевременный.

orange оранжевый.

Oranta Оранта.

orarion орарь.

order сан /духовный/, строй, порядок, заповедь, инструкция.

ordinary bung простая шпонка.

organic chemistry органическая химия.

organic solvent органический растворитель.

origin происхождение; ~ **source** первоисточник.

original оригинал, подлинник; первичный, подлинный.

orison молитва.

ornament орнамент, украшать, изукрасить.

ornamental декоративный; ~ **bung** фигурная шпонка; ~ **pattern / design** орнамент.

ornamented ground орнаментированный грунт.

orpiment аурипигмент.

orthodox православный; ~ **Church** Православная Церковь.

Orthodoxy Православие.

other things being equal при прочих равных условиях.

Our heavenly Father Небесный Царь; ~ **Lady** Богородица, Богоматерь; ~ **Lady Day** Благовещение; ~ **Saviour** Спаситель, Спас; ~ **Saviour Emmanuel** Спас Эммануил; ~ **Saviour of Veronica type** Спас нерукотворный; ~ **Saviour on the**

Throne Спас на престоле; ~ **Saviour the Powerful** Спас в силах.

out of вне.

outline абрис, контур.

outlined схематический.

outside вне.

outwardly вне.

over поверх; ~ **and** ~ многократный ~ **paint** запись; ~

painting поновление; ~ **heat** перегревать; ~ **paint** поновить; ~ **saturate** перенасытить; ~ **saturated** перенасыщенный.

oxidant окислитель.

oxidate окислять.

oxidated окисленный.

oxidation catalist окислительный катализатор; ~

stability устойчивость к окислению.

oxide окисел; ~ **of**

chromium окись хрома.

oxidize окислять.

oxygen кислород.

Р

pack паковать.

pain мука; ~ **s of hell** муки ада.

paint изображать, красить, раскрашивать; ~ **(in)** писать /красками/; ~ **a holy**

image изображать лик святого; ~ **layer** красочный слой; ~ **thinner** растворитель для краски; ~ **brush** кисть; ~ **loss** живописная утрата; ~ **scarper** скребок.

painted расписной.

painting выкраска, живопись; ~ **in oil** масляная живопись; ~ **in tempera** темперная живопись; ~ **of objects** доличное письмо; ~ **(s)** роспись.

pair of compasses циркуль; ~ **tongs** щипцы.

palaeography палеография.

pale colour бледный цвет.

palette палитра.

palette-knife шпатель.

Palm Sunday Вербное Воскресение.

palmer паломник.

panagia панагия.

panel щит, доска.

panel (board) fasteners крепление досок; ~ **painting** живопись на доске.

Pantocrator Пантократор.

paper бумага.

paradise рай.

paradisiacal райский.

paraffin парафин.

parameter параметр.

parish гибнуть.

parquetry паркетаж.

part участок /поверхности/, часть.

partial частичный.

particle частица.

particoloured пестрый.

paschal пасхальный; ~ **cycle** пасхалия; ~ **lamb** пасхальный агнец.

pass through a sieve процеживать сквозь сито.

passe-partout паспарту.

Passions cycle Страсти.

paste паста, клей, замазка; клеить; ~ **in** вклеить; ~ **on** наклеить; ~ **over** оклеить; ~ **to** приклеить; ~ **up** заклеить.

pastiglio рельефный грунт.

pasting клейка.

pastose пастозный.

patch of colour блик.

paten дискос.

patent (for, of) патент (на).

patina патина.

Patriarch Патриарх.

pattern схема, узор, шаблон.

patterned узорный.

pearl перл.

pectoral cross наперсный крест.

peel resistance сопротивление отслаиванию.

peeled off облезлый.

peeling шелушение.

penetrate (into, through) проникать.

Pentecost Троицын день, Пятидесятница.
perceive (in) усматривать.
percolate просачиваться.
perfection усовершенствование.
perforate сверлить.
performance исполнение.
perimeter периметр.
period период.
peripheral периферический.
perish погибать.
perishable скоропортящийся.
permeability проницаемость.
pernicious пагубный.
personage персонаж.
personification персонификация.
personify персонифицировать.
perspective перспектива.
pestle пест.
petrography петрография.
phelonion фелонь.
photochemical фотохимический.
photogrammetry фотограмметрия.
photograph фотографировать; **photo/**~ фотографический снимок; ~ **collection / library** фототека.
photographer фотограф.

photographic фотографический; ~ **paper** фотографическая бумага; ~ **plate** фотографическая пластинка; ~ **survey** фотограмметрия.
photographing фотографирование.
photosynthesis фотосинтез.
physical chemistry физическая химия.
pick колупать; ~ **all over** исковырять.
picture изображение.
piece вставочка, кусок; ~ **glued / pasted on** наклейка.
pierce (through) протыкать.
pigment пигмент; ~ **durability** устойчивость пигмента; ~ **fastness** устойчивость пигмента; ~ **of renovations** пигмент записной.
pigmental пигментный.
pilgrim паломник.
pilgrimage паломничество.
pin гвоздь.
pincers пинцет, клещи.
pine сосна.
pinene пинен.
pippette пипетка.
place for icons божница;
~ **upon the ice for blessing water** иордань.

plain гладить; ~ **fabric** ткань полотняного плетения.
plane плоскость; плоский; скоблить, строгать; ~ **away** сострагивать.
plank планка; ~ **s of different profile** планки разной конфигурации.
plaster гипс, пластырь.
plastic пластичный.
plasticity пластичность.
plasticizer / plastifier пластификатор.
plasticizing пластифицирование.
plastify пластифицировать.
plastifying пластифицирование.
plate пластина.
pliability податливость.
pliable податливый.
pliancy податливость.
pliant податливый.
pliers клещи.
pluck out выдергивать.
plunge (in,into) погружать.
point графья; ~ **of departure** исходная точка.
poison яд.
poisonous ядовитый.
polar solvent полярный растворитель.
polish тереть, шлифовать позолоту, полировать, гладить.
polished гладкий.

polishing полировальный.
polluted air загрязненный воздух.
polychromy полихромия.
polyvinyl acetate /PVA/ поливилацетатный /ПВА/.
poplar тополь.
poppy-seed oil маковое масло.
portion часть.
portrait портрет.
pose / posture поза.
pot банка.
potassium калий.
pounce /of birds/ коготь /птиц/.
pour in, into вливать.
powder порошок; растирать в порошок.
powdered gold твореное золото.
powers господства.
practice практика.
practise практиковать, применять.
prayer молитва; **prayer-book** часослов.
praying моление.
prazelen (prasinon) празелень /краска/.
preacher проповедник.
precept заповедь.
precipitate осадок.
precise точный.
precision точность.
precursor предтеча.

pregnant with consequences чреватый последствиями.

prelate святитель, архиерей.

preparatory подготовительный; ~ **drawing** подготовительный рисунок; ~ **layer** слой грунта.

prepare (for) подготавливать.

Presentation of the Virgin Введение во храм Богородицы.

preservation сохранение.

preserve оберегать, сберегать, сохранять.

press гладить; ~ **in** вжимать, вминать; ~ **on** нажать; ~ **through** продавить.

pretended мнимый.

prevent воспрепятствовать.

preventive профилактический; ~ **inspection** профилактика.

priest священник, иерей.

primary colours основные цвета.

primate первосвященник.

primogeniture первородство.

principalities начала.

probe зонд.

procedure процедура.

processional cross выносной аналойный крест; ~

cross запрестольный крест;

~ **icon** выносная икона.

production произведение.

prognosis прогноз.

progress прогрессировать.

prolong продлевать.

prominence выпуклость.

promote способствовать.

proof испытанный; ~ **vinegar** уксусная эссенция.

property свойство, качество.

prophet пророк, предвозвестник.

prophetic пророческий; ~ **tier** пророческий чин.

proplasma санкирь.

proportion пропорция; ~ **(to)** соразмерять.

proportional пропорциональный.

proportionality пропорциональность.

propyl alcohol пропиловый спирт.

protect сберегать, оберегать.

Protection of Our Lady Покров Пресвятой Богородицы.

protective coating защитное покрытие; ~ **layer** защитный слой, покровный слой.

protomartyr первомученик.

protomartyrres первомученица.

prototype первообраз.

provenance происхождение.

Providence Провидение, Промысл.

provoke спровоцировать.

Prussian-blue берлинская лазурь.

psalm псалом; ~-**book** псалтырь.

Psalter псалтырь.

pull out выдергивать.

pulpit аналой.

pulpy мягкий.

pulverize размельчать /в порошок/.

pulverizer пульверизатор.

pumice /stone/ пемза.

punishment кара, мука.

purgatory чистилище.

Purification of Our Lady Сретение Господне.

purificator евхаристический платок для отирания уст.

purple colour багрец /цвет/.

push out выпирать; ~ **together** сдвигать; ~ **up** поддвигать.

put in вставить; вставить; ~ **in (good) order** упорядочить; ~ **in motion** двигать; ~ **in order** приводить в порядок; ~ **right** исправить; ~ **to the test** подвергать испытанию; ~ **up** надставить.

putty замазка, мастика.

pyx ладаница.

Q

qualitative analysis качественный анализ.

quality качество.

quantitative количественный; ~ **analysis** количественный анализ.

quantity количество.

R

rabbit шпунт.

radial section радиальный распил древесины.

radiance сияние.

radiating surface излучающая поверхность.

radiation радиация, излучение.

radioexamination рентгеноскопия.

radiogram рентгенограмма.

radiography рентгенография.

radiologist рентгенолог.

radiopaque непроницаемый для рентгеновских лучей.

radioparent проникаемый для рентгеновских лучей.

radioscopy рентгено-скопия.
radius радиус.
rag-paper тряпичная бумага.
raise поднимать.
raised рельефный; ~ **area** вздутие.
ransom искупать.
rarity раритет.
raw materials сырье; ~ **sienna** сиена; ~ **umber** умбра.
ray луч; ~ **of light** луч света.
react (on, with) реагировать.
reactant реагент.
reacting substance реагент.
reaction реакция; ~ **heat** теплота реакции; ~ **medium** среда реакции; ~ **product** продукт реакции; ~ **rate** скорость реакции.
reactivity реакционная способность.
reagent реагент.
recipe рецепт.
reckon причислять.
recognize распознавать.
recolour перекрашивать.
reconstruct реконструировать.
reconstruction реконструкция.

record регистрировать.
rectangle прямоугольник.
red красный, червонный; ~ **earth** красная земля; ~ **lead** свинцовый сурик.
redeem искупать.
Redeemer Искупитель.
reduce (to, into) превращать.
refined изысканный.
refresher course курсы усовершенствования.
regenerate регенерировать.
regeneration регенерация.
regime режим.
register регистрировать.
reglue переклеить.
regular deacon иеродиакон; ~ **priest** иеромонах.
regulate упорядочить.
rehabilitation реабилитация.
reiterated вторичный, многократный.
relapse рецидив.
relative относительный.
relic реликвия; ~ **s of the past** памятники старины; ~ **s of the saints** мощи; ~ **s' container** мощевик.
relief рельеф, выпуклость; рельефный; ~ **ground** рельефный грунт.
religion религия, вера.
religious религиозный.

reliquary мощевик.
remain intact уцелеть.
remainder излишек.
remedy средство.
removal снятие, устранение.
remove убирать, устранять.
rename переименовывать.
render делать.
renew поновить.
renovate поновить.
renovation поновление.
renovator поновитель.
repaint перекрасить, поновить.
repair ремонтировать, исправлять.
repairs ремонт.
repaste переклеить.
replace замещать.
replica реплика, список, повторение.
repository хранилище.
represent изображать.
representation изображение.
reproduce воспроизводить.
resemble походить.
resembling похожий.
resilience / resiliency упругость.
resilient упругий.
resin смола природная.
resina канифоль.
resistance сопротивление, стойкость, устойчивость;

~ **of medium** сопротивление среды; ~ **to abrasion** сопротивление истиранию; ~ **to rupture** сопротивление разрыву; ~ **to shock** сопротивление удару.
resonant резонирующий.
respirator респиратор.
rest (against) упирать.
restoration реставрация.
restore реставрировать.
restorer реставратор.
results of examination результаты экспертизы.
Resurrection Воскресение Господне.
retain сохранять, сохраняться.
retouch ретушь, ретушировать.
reveal проявлять.
reverend father преподобный отец.
reversability обратимость.
reverse обратная сторона /иконы/.
reversible обратимый.
rhythm ритм.
rhythmical ритмичный.
richly ornamented узорочный.
right hand (of God) десница Божия.
right-sided bung правосторонняя шпонка.

righteous man праведник.
rise in temperature повышение температуры.
rising from the dead воскресение; ~ **up** возникновение.
risk риск.
robbery контрабанда.
rock шатать.
rod staff жезл.
roll свиток.
roller ролик, валик.
Roman catholic католический.
room temperature комнатная температура.
root корень.
rosary четки.
rose-lake марена.
rot гнить.
rotting гниение.
rotunda ротонда.
rough шероховатый, жесткий.
roughness шероховатость.
round bristle brush круглая щетинная кисть; ~ **brush** круглая кисть; ~ **sable brush** круглая соболья кисть; ~ **squirrel brush** круглая беличья кисть.
routine рутинный.
Royal Doors Царские врата.
rub тереть, натирать, протирать /чистить/; ~ **in** втирать;

~ **on/upon** натирать; ~ **out** вытирать; ~ **with wax** вощить.
rubbing in втирание.
rugged шероховатый.
ruin руина.
ruinous погибельный.
rule расчертить.
run расплываться /растекаться/.
running water проточная вода.
runny жидкий.
rusty поржавелый.

S

Sabaoth Саваоф.
saccos саккос.
sacrament таинство; ~ **fan** рипида.
sacred священный; ~ **object** святыня; ~ **vases and other church furniture** церковная утварь.
sacrifice жертва, жертвоприношение.
sacrificial жертвенный.
sacristy ризница.
safeguard (against) убеждать (от).
safety appliances/ measures техника безопасности.
safflower красная камедь.
saffron шафран.

sagging прогиб.
Saint Святой, святой /святой/, угодник.
sainthood лик святых.
sample проба.
sanctity святость, святость.
sanctuary алтарь, святилище.
sandarac сандарак.
sanguine сангина.
Satan сатана.
satin woven fabric ткань атласного плетения.
saturate напитать, насыщать; ~ **(with)** пропитывать.
saturated насыщенный.
saturation пропитка.
saucer блюдце.
save сберегать, хранить.
Savio(u)r Спаситель.
saw пила; пилить; ~ **cut** распиливать; ~ **down** спиливать; ~ **up** распиливать.
scald кипятить.
scale шкала, масштаб.
scalpel скальпель.
scanning electron microscope растровый электронный микроскоп.
sceptre жезл.
schema схема.
schematic схематический.
scheme схема.
schetchiness схематизм.
scour чистить.

scrape скоблить; ~ **away** соскребать.
scratch ссадина, царапина; царапать, поцарапать.
scretched outline графья.
screw in вкручивать.
screw-clamp струбцина.
scriptural библейский.
scroll свиток.
scrub окрести, мыть щеткой.
scrupulous скрупулезный.
search осматривать, испытывать.
second вторичный.
secondary colours составные цвета.
secreting balsam выделяющий бальзам.
section разрез, сечение, участок /поверхности/.
sector сектор.
sediment осадок.
seer провидец.
segment сегмент.
selection подбор.
sensitive чувствительный.
separate разобщать, отделять, разъединять.
sepia сепия.
sepulchre гробница.
sequence последовательность.
seraph серафим.
set коллекция; ~ **against** упирать; ~ **in** вставить, вставной; ~ **in bung** врезная шпон-

ка; ~ **off** изукрасить; ~ **right** исправить; ~ **back** рецидив.
settle фиксировать.
seven light candelabrum семисвечник.
shade тень; тушевать, растушевывать, штриговать.
shading растушевка, тушевка, штриховка.
shake шатать; ~ **up** взбалтывать.
shaking колебание.
shape форма.
share часть; дробить.
sharpen заточить.
shave скобель; строгать.
shellac шеллак.
shine сиять.
short-dated краткосрочный.
short-oil varnish тощий лак.
short-timed кратковременный.
shorten укорачивать.
show проявлять.
shrine рака, ковчег.
shrink садиться /о ткани/, сседаться, ссыхаться.
shroud пелена, покров.
siccative сиккатив.
sieve сито.
sift просеивать.
sifting просеивание.
sign знамение, метка.
signature подпись.

silver серебро; серебряный; ~ **leaf** сусальное серебро.
similar сходный.
similar (to) подобный.
simple colours основные цвета.
sin грех; ~ **offering** жертва очистительная.
sing a Te Deum отслужить молебен; ~ **the praises (of)** восхвалять.
sink to one side покоситься.
sinuosity изгиб.
size проклеить.
skill искусность; искусный.
skillful искусный.
skufia cap скуфья.
sky небо.
slackness небрежность.
slakeless неугасимый.
slash распил.
Slav славянин, славянка.
Slavic / Slavonic славянский.
slight setting of icon басма, басменный оклад.
slippery скользкий.
slit продольный разрез, распил; разрезать.
slope склон.
slot паз.
slow длительный, медленный.
small altar жертвенник.

smell (of) пахнуть.
smoke-black копоть.
smooth гладкий, плавный; гладить; ~ **ground** гладкий грунт; ~ **out** разглаживать.
so-called / styled мнимый.
soak промачивать.
soap мыло.
sodium pentachlorophenolate пентахлорфенолят натрия.
soft мягкий; ~ **gum** мягкая смола, живица.
soften размягчать, смягчать, мягчить.
softening point температура размягчения.
soil пачкать.
solar radiation солнечная радиация.
solder паять.
soldering паяние; ~ **iron** паяльник.
solid твердый; ~ **measure** меры кубические.
solidity твердость.
solubility растворение.
solution раствор.
solvent растворитель; ~ **evaporation rate** скорость испарения растворителя; ~ **flammability** горючесть растворителя; ~ **flash point** температура вспышки растворителя; ~ **power** актив-

ность растворителя; ~ **power** растворяющая способность; ~ **resistance** стойкость к действию растворителей; ~ **selectivity** избирательность растворителя; ~ **strength** концентрация растворителя; ~ **toxicity** токсичность растворителя.
sort of wood порода древесины.
sought искомый.
soul душа.
sour квасить.
source of life живородящий источник.
Sovereign of Universe Миродержец.
span-type tier пядничный чин.
spare щадить.
spark луч.
sparkling сверкание.
speck пятнышко; испещрить.
spectroscopy спектроскопия.
spectrum спектр.
speculation умозрение.
sphere сфера.
spherical сферический.
spike oil лавандовое масло.
spirit дух; ~ **of God** Дух Божий.
splash разбрызгивать.

spleen шпонка.
splendid узорочный.
split off скалывать.
spoil испортить, портить; испорченный.
sponge губка; мыть губкой.
spoon ложка.
spot пятно.
spray разбрызгивать, распылять /жидкость/.
sprayer пульверизатор.
spread размазывать, растекаться.
spreading распространение.
sprinkling with holy water водокрапление.
spurious фальшивый.
squeeze in вжимать; ~
through продавить.
stability стабильность, стойкость, устойчивость.
stable устойчивый; ~ **equilibrium** устойчивое равновесие.
stage стадия.
stain пятно; пачкать.
stamper пест.
stand out against a background выделяться на фоне.
standard эталон.
start возникать.
starting up возникновение.
state состояние; ~ **of conservation** состояние сохранности.

steadness устойчивость.
steady устойчивый.
steep пропитка; ~ (in) пропитывать.
stencil шаблон.
stencil-like instrument графья.
sticharion стихарь.
stick клеить, приклеить; ~ **to** липнуть; ~ **together** слипаться.
sticky вязкий, липкий.
stop up заделать.
story сказание.
straight спрямить.
straighten спрямить, распрямить.
strain растяжение, напряжение.
stratify расслаивать.
stratum наложение, пласт, пленка.
streak испещрить.
strength прочность.
strengthen скреплять.
strengthening крепление.
strike поражать; ~ **out** исключать.
strip участок /поверхности/.
stroke штрих; ~ **of paint** мазок.
strontium chromate (lemon yellow) хромат стронция.
structure структура.

stud шип.
studio студия, мастерская.
study изучать.
stump обломок.
surgeon-glue осетровый клей.
style стиль, манера.
stylization стилизация.
stylized стилизованный.
subdeacon иподиакон.
subject сюжет; подвергать.
substance вещество, материя.
substitute замещать; ~ (for) подменить.
succession последовательность.
sudarium убрис.
suffer (from) страдать; ~ **damage** понести ущерб; ~ **losses** нести урон.
sulphur compounds серные соединения.
superheat перегревать.
superior (of a monastery) игумен; ~ (of a nunnery) игуменья.
superpose совмещать.
superposed bung накладная шпонка; ~ **images** наложенные изображения.
superposition наложение.
suppliant предстоящий.
support основа; выдерживать.

surface поверхность; ~ **evaporation** поверхностное испарение; ~ **heterogeneity** неоднородность поверхности; ~ **tension** поверхностное натяжение; ~-**active agent** поверхностно-активное вещество.
surfactant поверхностно-активное вещество.
surgical instrument хирургический инструмент; ~ **probe** хирургический зонд.
surplus излишек.
survive уцелеть.
sustain выдерживать.
swab тампон.
swallow-type planks планки – "ласточки".
sway шатать.
swell набухнуть.
swelling вздутие; ~ **resistance** сопротивление набуханию.
symbol символ.
symbolism символика.
symmetrical симметрический.
symmetry симметрия.
symptom симптом.
synchronous синхронный.
synthesis синтез.
synthesize синтезировать.
synthetic material синтетика.
syringe впрыскивать.

tabby woven fabric ткань полотняного плетения.

tabernacle дарохранительница, ковчег.

table / tablet скрижаль.

tack гвоздь.

take a photograph (of) фотографировать; **~ a turn to the loss** ухудшаться; **~ away the colours** обесцветить; **~ holy orders** быть посвященным в священный сан; **~ out** изъять.

taking a monastic vows постриг.

tampon тампон.

tangential section тангенциальный распил /древесины/.

tap-water водопроводная вода.

tarnished потускнелый.

tax-collector мытарь.

Te Deum молебен.

tear разрывать, рваться, продырявливаться; **~ to pieces** разрывать на куски.

technics техника.

technique техника.

technology технология.

tempera темпера; **~ paint** темперная краска.

temperature температура; **~ difference** разность

температур; **~ of combustion** температура горения; **~ of inversion** температура инверсии; **~ of solidification** температура затвердения; **~ strain** температурная деформация; **~dampness regime** температурно-влажностный режим.

template шаблон.

temple храм.

templon иконостас.

temporary временный.

ten commandments десять заповедей.

tension растяжение, напряжение.

teratological ornament тератологический орнамент.

terre-verte зеленая земля.

test испытание, проба; проверять, испытывать; **~ tube** пробирка.

textile текстиль.

texture фактура.

thaumaturgist чудотворец.

theonymogram теонимограмма.

Theotokos Богородица.

thermal stability теплоустойчивость.

thick густой; **~ly painted** пастозный.

thicken загустеть, сгущать.

thief /on a candle/ нагар /от свечи/.

thin разжать, утончить.

thinning out разжижение.

third Sunday in Lent крестопоклонная неделя.

threat угроза.

three in one триединый.

thrones престолы.

throng of angels сонм ангелов.

through сквозной, тщательный.

thrust out выпирать.

tie скрепа.

tier of the Passions страстной чин; **~icon** чиновая икона; **~s** чины (ряды) иконостаса.

tighten стягивать.

timber-saw червь-древоточец.

timely своевременный.

tint тон, цвет, оттенок; подкрасить, оттенить; **~ed ground** тонированный грунт.

tinting цвечение.

tissue-paper папиросная бумага.

titanium white титановые белила.

token знамение.

toluene толуол.

tomb гробница.

tonality тональность.

tone тон; подкрасить, оттенить; **~ed ground** тонированный грунт.

toning procedure / treatment тонирование.

tool инструмент.

tooth /to polish gilding/ зуб /для шлифования позолоты/.

torment мэка; **~s of hell** мэки ада.

tossing колебание.

touch up / retouch подправлять.

touche мазок.

tough жесткий.

tow рядом, пакля.

toxic ядовитый;

~ substance яд.

toxicity токсичность.

toxin яд.

trace калькировать.

tracery узор.

tracing калька /копия/; **~ paper** калька.

tradition традиция, предание.

transcendent просвечивающий.

Transfiguration Преображение Господне.

transgression грехопадение.

transient кратковременный.

transitory временный, кратковременный.

transparent просвечивающий, прозрачный.

transverse section поперечный распил древесины.

treasure сокровище.

treasury сокровищница.

treatment процедура; ~ of light and shade светотень.

tree дерево; ~ of life Древо Жизни; ~ of the knowledge of good and evil древо познания добра и зла.

trial испытание.

trice holy трисвятой.

trickle капать.

tried испытанный.

Trinity Троица.

triune триединый.

True Cross Древо Честного Креста.

true-faith Православие.

try испытывать.

Tsar Царь.

tunic туника.

turbid мутный.

turn поворачивать; ~ (to, into) превращать; ~ blue синеть; ~ grey се-
реть; ~ reddish рыжеть; ~ up
загибать; ~ yellow жел-
теть.

turpentine терпентин; ~
oil скипидар живичный.

tweezers пинцет.

**Twelve Feasts / Festivals /
holidays** Дванадцатые праз-
дники.

twill woven fabric ткань
саржевого плетения.

twinkling сверкание.

twist изгибать.

type /of icon/ извод.

typical типичный.

Tzar Царь.

U

ultramarine лазурит.

ultraviolet ультрафиоле-
товый; ~ **microscope** ультра-
фиолетовый микроскоп; ~
radiation ультрафиолетовая
радиация; ~ **rays** ультрафи-
олетовые лучи.

unbelief неверие.

unbelieving неверующий.

unbend распрямлять,
отогнуть.

unbleached wax жел-
тый воск.

uncover обнажать.

unction елеопомазание,
святой елей.

**under existing, favourable
conditions** при данных, бла-
гоприятных обстоятельствах.

under no circumstances
ни при каких условиях.

undergo выдерживать.

undertint полутон.

undried oil жирный лак.

uneven неровный, шеро-
ховатый.

unfading неувядаемый.

unglue расклеить.

unified единосущный.

uniform равномерный; ~
acceleration равномерное
ускорение; ~ **deceleration**
равномерное замедление; ~
motion равномерное дви-
жение.

uniformity равномер-
ность.

uniformly равномерно.

unite соединять.

universal catholic кафо-
лический.

unlike несходный.

unoriginal follower эпигон.

unpaste расклеить.

unstable equilibrium неус-
тойчивое равновесие.

unsteady шаткий.

unstick расклеить.

usage употребление.

use употребление; упот-
реблять.

useful полезный.

V

vapour пар.

various разный, разноха-
рактерный.

varnish лак; ~ **remover** ра-
створитель для лака.

vault свод; ~ of heaven не-
бесный свод.

vegetable oil раститель-
ное масло.

velum велум.

verdigris ярь-медянка.

verge on граничить.

veridian изумрудная зелень.

verify проверять.

verifying проверочный.

vermilion вермильон.

Veronica's kerchief убрус.

version /of icon/ извод /
иконы/.

vertical section верти-
кальный разрез.

vesica piscis мандорла.

vestry ризница.

vice порок.

victim жертва; ~ of
expiation жертва искупления.

vigil /of a feast/ навечерие.

vinegar уксус.

violet фиолетовый.

Virgin Maria Богородица.

virtues силы.

viscid / viscous вязкий.

visible radiation видимая
радиация.

vivid яркий.
vivifying живородный.
vulnerable уязвимый.

W

wad тампон.
wadding вата.
walnut орех.
warm нагревать; ~ **colour** теплый цвет; ~ **up** разогревать, подогревать.
warp коробление; коробиться; ~**ing** искривление, коробление; ~**ing from temperature** коробление от температурных напряжений.
wash мыть; ~ **properly / thoroughly / well** промывать; ~ **off** смывать.
water вода; ~ **colour** акварель, акварельная краска; ~ **stability** водостойкость; ~ **uptake** водопоглощение; ~**-bath** водяная баня; ~**-soluble** водорастворимый; ~**proof** водонепроницаемый.
wax воск; вощать, наващивать.
waxed навощенный.
way метод, способ.
weak слабый.
weaken слабеть.

weakly polar solvent слабополярный растворитель.
wear and tear of time разрушительная сила времени.
weight взвешивать.
wet мокрый; смачивать, мочить; ~ **thoroughly** промачивать.
wetting смачивание.
whet заточить.
whimsical причудливый.
whip бичевать.
whipping бичевание.
white ground белый грунт; ~ **highlights** пробела; ~ **lead** свинцовые белила; ~ **movements** движения; ~**s** белила.
Whitsun Троицын день.
wholly вплотную.
width ширина.
willow ива.
winding изгиб.
wing створка.
wipe протирать /чистить/; ~ **out** вытирать.
with the naked eye невооруженным глазом.
within внутри.
woad вайда /краситель/.
wonder-worker чудотворец.
wood древесина; ~**-fretter** / ~**-worm** червь-древоточец.

wooden деревянный.
work произведение, работа; делать; ~ **of art** произведение искусства; ~ **out / methods /** разрабатывать /методы/.
workshop мастерская, студия.
worship of icons иконопоклонение.
wreck разрушать.

X

X-ray microscope рентгеновский микроскоп; ~ **pattern** рентгенограмма; ~ **scanning analysis** рентгенографический послойный анализ; ~ **spectrum** рентгеновский спектр; ~**s** рентге-

новы лучи; ~**ogram** рентгенограмма.
xylene (solvensolxylene) ксилол.

Y

yellow желтый; ~ **earth** желтая земля.
yellowed пожелтелый.

Z

zealot подвижник.
zealotry подвижничество.
zinc white (Chinese white) цинковые белила; ~ **yellow** цинковая желтая.
zone участок /поверхности/.

УКАЗАТЕЛЬ 1

БИБЛИЯ

СЦЕНЫ ВЕТХОГО ЗАВЕТА

СЦЕНЫ НОВОГО ЗАВЕТА

INDEX 1

BIBLE

SCENES FROM THE OLD TESTAMENT

SCENES FROM THE NEW TESTAMENT

Ветхий Завет
Old Testament
Сцены Ветхого Завета
Scenes from the Old
Testament

- 1** Девять чинов ангельских
Heavenly Hierarchy
- 2** Падение денницы
Fall of the Satan
- 3** Сотворение Адама
Creation of Adam
Бытие / Genesis 1:27
- 4** Адам нарицает имена
животным
Adam gives names to
all animals
Бытие / Genesis 2:20
- 5** Сотворение Евы
Creation of Eve
Бытие / Genesis 2:22
- 6** Прегрешение Адама и
Евы
Fall of Adam and Eve
Бытие / Genesis 3:6-7
- 7** Изгнание Адама и Евы
из рая
Expulsion of Adam and
Eve from the Garden of
Eden
Бытие / Genesis 3:13-23
- 8** Плач Адама и Евы
Weeping of Adam and
Eve
- 9** Адам возделывает
землю

- 10** Адам tills the land
Бытие / Genesis 3:23
- 11** Рождение Каина
Delivery of Cain
Бытие / Genesis 4:1
- 12** Рождение Авеля
Delivery of Abel
Бытие / Genesis 4:2
- 13** Каин возделывает
землю
Cain tills the land
Бытие / Genesis 4:2
- 14** Авель пасет овец
Abel keeps sheep
Бытие / Genesis 4:2
- 15** Жертвоприношение
Каина и Авеля
Sacrifice of Cain and
Abel
Бытие / Genesis 4:3-7
- 16** Каин убивает Авеля
Cain slays Abel
Бытие / Genesis 4:8
- 17** Адам и Ева оплакива-
ют Авеля
Adam and Eve lament
Abel
- 18** Ной от Бога получает
повеление построить
ковчег
God commands Noah
to build the ark
Бытие / Genesis 6:13-21
- 19** Ной строит ковчег
Noah builds the ark
Бытие / Genesis 6:22

- 48** Моисей возвещает евреям освобождение их
Moses proclaims
delivery of Jews
Исход / Exodus 4:29-31
- 49** Моисей убеждает фараона отпустить евреев
Moses persuades the
Pharaoh to let the Jews go
Исход / Exodus 5; 6; 7
- 50** Десять казней египетских
Ten tortures in Egypt
Исход / Exodus 7; 8; 9; 10
- 51** Моисей совершает пасху с евреями
Moses celebrates the
Passover with the Jews
*Исход / Exodus 11;
12:1-17,30*
- 52** Моисей, переведший израильтян через Чермное море, потопляет египтян
Moses floods the
Egyptians when the
Jews have crossed the
Red Sea
*Исход / Exodus 14:5-31;
15:1-19*
- 53** Моисей деревом услаждает горькие воды Мерры
Moses soften the bitter
waters of the Marrah by
the tree
Исход / Exodus 15:23-25

- 54** Моисей с народом пришел в Елим, где находились двенадцать источников и семьдесят финичий
Moses and the children
of Israel came to Elim
where were twelve
wells and threescore
and ten palm trees
Исход / Exodus 15:27
- 55** Моисей на горе, простерши руки, побеждает Амалика
Moses, on the top of
the hill, stretching his
arm, defeats Amalek
Исход / Exodus 17:11-12
- 56** Моисей принимает закон
Moses issues the law
Исход / Exodus 24
- 57** Моисей и Аарон служат в скинии свидения
Moses and Aaron serve
in the tabernacle
Исход / Exodus 40:31-32
- 58** Моисей, ударив жезлом о камень, извлек из него воду
Moses smites the rock
with his rod and brings
for the water
Исход / Exodus 17:1-7
- 59** Валаам, идущий проклинать евреев, удер-

- живается ангелом
Balaam, who is going to
curse the Jews, is held
back by the angel
Числа / Numbers 22:3-35
- 60** Валаам благословляет евреев
Balaam blesses the
Jews
Числа / Numbers 23:7-20
- 61** Двенадцать иереев, не-
сшие Ковчег Завета,
остановились среди
Иордана, пока Иисус
Навин переводил на-
род по суше
The twelve priests
bearing the ark of the
covenant stand in the
midst of the Jordan while
Joshua Nun has led the
people over the land
*Иисус Навин / Joshua
3:9-17*
- 62** Иисус Навин видит архистратига Господня
Joshua Nun sees the
Lord's archistrategos
*Иисус Навин / Joshua
5:13-15*
- 63** Ангел Господень,
явившись Гедону,
укрепляет его на битву
с мидиамлянами
The angel of the Lord
appears unto Gideon

- and inspires him to fight
the Midianites
*Книга Судей / Judges
6:34*
- 64** Гедон выжимает оро-
шенное руно
Gideon squeezes dew-
drops out from the wool
*Книга Судей / Judges
6:38*
- 65** Маною и жене его ан-
гел предвещает рож-
дение Сампсона
The angel of the Lord
appears unto Manoah
and his wife to herald
the delivery of Samson
*Книга Судей / Judges
13:2-5*
- 66** Сампсон убивает льва
Samson slays the lion
*Книга Судей / Judges
14:8-9*
- 67** Сампсон сожог хозяй-
ство иноплеменников
Samson incinerates the
farm of the other tribe
*Книга Судей / Judges
15:4-5*
- 68** Сампсон убивает ты-
сячу иноплеменников
Samson slays a
thousand men of Judah
Книга Судей / Judges 15:15
- 69** Сампсон, поколебав
два столпа храмины,

- разрушает ее и умерщвляет иноплеменников, сняв ворота города
 Газы, несет их на гору
 Samson carries the gates of Gaza upon his shoulders to the top of the hill
Книга Судей / Judges 16:3
- 70** Филистимляне ослепляют Сампсона
 The Philistines put out the eyes of Samson
Книга Судей / Judges 16:21
- 71** Сампсон, поколебав два столпа храмины, разрушает ее и умерщвляет иноплеменников
 Samson takes hold of the pillars of the temple, destroying it and killing the Philistines
Книга Судей / Judges 16:23-30
- 72** Самуил служит во храме Господнем
 Samuel serves in the temple
1 Царств / 1 Kings 2:1-10, 18, 19, 26
- 73** Самуил получает откровение от Бога о смерти первосвященника Илии и сынов его

- Samuel has a revelation about the death of Eli the priest and his sons
1 Царств / 1 Kings 3:11-12
- 74** Смерть Илии и сынов его
 Death of Eli and his sons
1 Царств / 1 Kings 4:10-18
- 75** Иноплеменники возвращают кивот завета евреям
 The Philistines return the covenanted ark to the Jews
- 76** Самуил помазывает Саула на царство
 Samuel anoints Saul to reign over Israel
1 Царств / 1 Kings 10:1
- 77** Давид, играя пред Саулом на киннуре, отгоняет от него злого духа
 David playing a harp and drives away the evil spirit from Saul
1 Царств / 1 Kings 16:21-23
- 78** Давид убивает Голиафа
 David slays Goliath
1 Царств / 1 Kings 17:49-54
- 79** Давид со всем народом переносит Ковчег

- Завета в Иерусалим
 David together with all the chosen people of Israel transport the covenanted ark to Israel
2 Царств / 2 Kings 6:12-17
- 80** Давид, обличенный Нафаном, кается в грехе своем
 David denounced by Nathan repents of his sin
2 Царств / 2 Kings 12:1-14
- 81** Когда Давид исчислил народ свой, тогда прогневанный Господь послал ангела, который истребил 70 тысяч
 When David had counted the tribes of Israel, the Lord sent the angel, who slew seventy thousand men
2 Царств / 2 Kings 24:15
- 82** Помазание Соломона на царство
 Anointing of Solomon
3 Царств / 3 Kings 1:39
- 83** Построение храма Соломоном
 Solomon builds the temple of the Lord
3 Царств / 3 Kings 6:14-36

- 84** Жены Соломона поклоняются идолам
 The wives of Solomon worship idols
3 Царств / 3 Kings 11:1-13
- 85** Ворон питает Илию в пустыне
 Raven brings food for Elijah hiding in the wilderness
3 Царств / 3 Kings 17:6
- 86** Илия благословляет муку и елей вдовицы
 Elijah blesses the flour and oil of a widow
3 Царств / 3 Kings 17:10-18
- 87** Илия воскрешает сына вдовицы
 Elijah brings to life the son of a widow
3 Царств / 3 Kings 17:19-24
- 88** Илия разговаривает с царем Ахавом
 Elijah talks to king Ahab
3 Царств / 3 Kings 18:16-18, 41-46
- 89** Илия низводит огонь с неба на жертву
 Elijah brings down the fire of the Lord to consume the sacrifice
3 Царств / 3 Kings 18:36-38

- 90** Илия убивает жрецов Вааловых
Elijah beats the prophets of Baal
3 Царств / 3 Kings 18:39
- 91** Илию, уснувшего под кустарником, будит ангел и предлагает ему пищу
The angel touches Elijah, who sleeps under a juniper tree, and gives him food
3 Царств / 3 Kings 19:5
- 92** Илия помазывает Елисея
Elijah anoints Elisha
3 Царств / 3 Kings 19:16
- 93** Илия низводит огонь с неба и посылает двух пятидесятиначальников
Elijah brings down the fire of the Lord and consumes two captains with their fifties
4 Царств / 4 Kings 1:9-10
- 94** Илия переходит через Иордан
Elijah crosses Jordan
4 Царств / 4 Kings 2:8
- 95** Вознесение Илии на небо

- Ascension of Elijah
4 Царств / 4 Kings 2:11
- 96** Елисей переходит Иордан
Elisha crosses Jordan
4 Царств / 4 Kings 2:14
- 97** Елисей исцеляет неплодные воды
Elisha heals the infertile waters
4 Царств / 4 Kings 2:19-22
- 98** Елисей проклинает детей
Elisha curses children
4 Царств / 4 Kings 2:23-24
- 99** Елисей благословляет елей вдовы
Elisha blesses the oil of a widow
4 Царств / 4 Kings 4:1-7
- 100** Елисей воскрешает сына Сонамитины
Elisha brings to life the son of Shunammite
4 Царств / 4 Kings 4:32-35
- 101** Очищение Неемана от проказы
Elisha heals Naaman, who was a leper
4 Царств / 4 Kings 5:14

- 102** Гиезий, проклятый Елисеем, покрылся проказой
Gehazi cursed by Elisha becomes a leper
4 Царств / 4 Kings 25:27
- 103** Сеннахирим осаждает Иерусалим
Sennacherib besieges Jerusalem
Исаия; 4 Царств / Isaiah 36:1-37; 4 Kings 18:13
- 104** Видение пророка Исаии
The vision of Isaiah the prophet
Исаия / Isaiah 6
- 105** Пророк Исаия, претранный пилою
Isaiah the prophet being sawn
Иеремия / Jeremiah 38:6
- 106** Пророк Иеремия ввергается в ров
Jeremiah the prophet being cast into the dungeon
Иеремия / Jeremiah 38:11-14

- 108** Второе взятие Иерусалима
The second capture of Jerusalem
Иеремия / Jeremiah 39
- 109** Даниил и три отрока
Daniel and three lads
Даниил / Daniel 1:3-20
- 110** Даниил изъясняет Навуходоносору первое сновидение его
Daniel explains Nebuchadnezzar's first dream
Даниил / Daniel 2:37-47
- 111** Три отрока, ввергнутые в огненную печь
Three lads cast into the fiery furnace
Даниил / Daniel 3:13
- 112** Даниил изъясняет Навуходоносору второе сновидение его
Daniel explains Nebuchadnezzar's second dream
Даниил / Daniel 4:19-24
- 113** Даниил изъясняет письма, начертанные невидимою рукою на стене чертога Ватасара
Daniel interprets the writings on the walls of Belshazzar's palace
Даниил / Daniel 5:25-28

- 114** Видения пророка Даниила
The visions of Daniel the prophet
Даниил / Daniel 7-12
- 115** Даниил убивает дракона
Daniel kills the dragon
- 116** Даниил во львином рве
Daniel into the den of lions
Даниил / Daniel 6:12-28
- 117** Иона ввергается в море
Jonah being cast into the sea
Иона / Jonah 1
- 118** Кит изрыгает Иону
The whale vomits out Jonah
Иона / Jonah 2:10
- 119** Иона проповедует в Ниневии
Jonah preaches in Nineveh
Иона / Jonah 3
- 120** Иона скорбит об иссохшем над ним растении
Jonah mourns for the plant dried up above him
Иона / Jonah 4:6
- 121** Иов, лишенный детей и имущества, благодарит Бога

Job deprive of his house and children
blesses the name of God

Иов / Job 1:20-22

- 122** Иов на гноище
Job among the ashes
Иов / Job 23-36

- 123** Иов за терпение вознагражден вдвойне
Job receives double reward for his patience
Иов / Job 37-42

Новый Завет The New Testament Сцены Нового Завета Scenes from the New Testament

- 1** Благовещение Богородицы
Annunciation
Лука / Luke 1:26-35
- 2** Целование Богородицы и Елизаветы
Kiss of the Virgin and Elizabeth
Лука / Luke 1:40-56
- 3** Вопрос волхвов
Questioning of the magi
Матфей / Matthew 2:1-10
- 4** Рождество Христа
Nativity
Лука / Luke 2:1-7
- 5** Поклонение волхвов
Adoration of the magi
Матфей / Matthew 2:1-12
- 6** Сретение Христа
Meeting in the temple
Лука / Luke 2:21-35
- 7** Иосиф и Богородица бегут в Египет
The Virgin and Joseph journey to Egypt
Матфей / Matthew 2:13-15
- 8** Избиение младенцев

The massacre of the infants

Матфей / Matthew 2:16-18

- 9** Двенадцатилетний Иисус, сидящий среди учителей
Twelve years old Christ sitting amongst the teachers in the temple
Лука / Luke 2:40-51
- 10** Христос, грядущий креститься в Иордан
Christ arrives from Galilee to be baptized
Матфей / Matthew 3:13
- 11** Крещение Христова
Baptism of Christ
Матфей / Matthew 3:16-17
- 12** Христос, искушаемый от дьявола
Christ tempted by devil
Матфей / Matthew 4:1-11
- 13** Свидетельство Иоанна о Христе перед учениками Его
John bears witness of Christ to His disciples
Матфей / Matthew 4:12-22; Марк / Mark 3:13-19
- 14** Христос призывает учеников во время ловли рыб

- Christ summons the fishermen disciples
Матфей / Matthew 4:18-20
- 15** Христос благословлением претворяет воду в вино на браке в Кане
Christ turns water to wine at the wedding in Cana
Иоанн / John 2:1-11
- 16** Христос, вопрошаемый Никодимом
Christ being questioned by Nicodemus
Иоанн / John 3:1-21
- 17** Христос беседует с женою самаритянкой
Christ talks with a Samaritan woman
Иоанн / John 4:7-27
- 18** Христос исцеляет сына некоего царедворца
Christ heals a son of a royal official
Иоанн / John 4:46-53
- 19** Христос читает книгу в синагоге
Christ reads the book in the synagogue
Лука / Luke 4:17-19
- 20** Христос исцеляет бесноватого в синагоге
Christ heals the possessed man in the synagogue

- Марк / Mark 1:23-26; Лука / Luke 4:33-35*
- 21** Христос исцеляет прокаженного
Christ heals a leper
Матфей / Matthew 8:2-3
- 22** Христос исцеляет раба некоего сотника
Christ heals a slave of a centurion
Лука / Luke 7:2-10
- 23** Христос исцеляет сына вдовицы
Christ heals a son of a widow
Лука / Luke 7:11-16
- 24** Христос исцеляет тещу Симона Петра
Christ heals Simon's mother-in-law
Матфей / Matthew 8:14-15
- 25** Христос исцеляет болящих разными недугами
Christ heals the sick
Матфей / Matthew 19:2; Марк / Mark 1-34
- 26** Христос запрещает ветрам и морю
Christ rebukes the winds and the sea
Матфей / Matthew 8:23-27; Лука / Luke 8:22-25

- 27** Христос исцеляет бесноватых и посылает бесов в стадо свиней
Christ heals possessed men and send the demons into the herd of pigs
Матфей / Matthew 8:18-33
- 28** Христос исцеляет расслабленного в одном доме
Christ heals a paralytic in a certain house
Матфей / Matthew 8:2-7
- 29** Христос призывает Матфея с мытницы
Christ calls Mathew from the tax-office
Матфей / Matthew 9:9
- 30** Христос обедает с мытарами
Christ eats with the tax-collectors
Матфей / Matthew 9:10
- 31** Христос исцеляет жену кровоточивую
Christ heals a woman suffering from a haemorrhage
Матфей / Matthew 9:20-22
- 32** Христос исцеляет дочь Иаира

- Christ brings to life a daughter of Jairus
Марк / Mark 5:21-42
- 33** Христос исцеляет двух слепых
Christ heals two blind men
Матфей / Matthew 9:27-30
- 34** Христос исцеляет бесноватого глухого
Christ heals a dumb man who is possessed
Матфей / Matthew 9:32-33
- 35** Христа вопрошают ученики Предтечи
Christ is questioned by the disciples of John the Baptist
Матфей / Matthew 9:14-19
- 36** Христос проходит по среди нив, и ученики Его исторгают колосья
Christ goes through the fields, and His disciples pick out the heads of grain
Матфей / Matthew 12:1
- 37** Христос исцеляет сухорукого
Christ heals the man with a withered hand
Матфей / Matthew 12:10-13

- 38** Христос исцеляет слепого и вместе глухого
Christ heals a man who is blind and dumb
Матфей / Matthew 12:22
- 39** Христа ищут Матерь и братья Его
Christ is being looked for by His Mother and brothers
Матфей / Matthew 12:45-50
- 40** Христос исцеляет расслабленного при овчей купели
Christ heals a paralytic near by Bethesda
Иоанн / John 5:2-9
- 41** Христос благословляет пять хлебов
Christ blesses the five loaves
Иоанн / John 6:13-14; Матфей / Matthew 14:17-20
- 42** Христос ходит по морю
Christ walks on the water
Матфей / Matthew 14:25-32
- 43** Христос исцеляет многих больных, прикоснувшихся к краю риз Его
Christ heals the thick who touch the fringe of His cloak

- Матфей / Matthew 14:36*
- 44** Христос исцеляет дочь вдовы ханаанской
Christ heals a daughter of a Canaanite woman
Матфей / Matthew 15:22-28
- 45** Христос исцеляет гугнивого
Christ heals a man who is deaf and speaks with difficulty
Марк / Mark 7:32-35
- 46** Христос благословляет семь хлебов
Christ blesses the seven loaves
Матфей / Matthew 16:34-39
- 47** Христос исцеляет слепого в Вифсаиде
Christ heals a blind man in Bethsaida
Марк / Mark 8:22-25
- 48** Преображение
Transfiguration
Матфей / Matthew 17:1-8
- 49** Христос исцеляет лунатика
Christ heals a lunatic
Матфей / Matthew 17:14-18
- 50** Христос и Петр платят подать

- Christ and Peter pay tax
Матфей / Matthew 17:24-27
- 51** Христос благословляет отрока
Christ blesses a boy
Матфей / Matthew 18:1
- 52** Христа вопрошает законник
Christ is being questioned by a Pharisee
Лука / Luke 11:37-38
- 53** Христос в доме Марфы и Марии
Christ in the house of Martha and Mary
Лука / Luke 10:38-42
- 54** Христос исцеляет в синагоге жену согбенную
Christ heals a woman, bent double, in the synagogue
Лука / Luke 13:11-13
- 55** Христос исцеляет страждущего водяною болезнью
Christ heals a man suffering from dropsy
Лука / Luke 14:2-4
- 56** Христос исцеляет десять прокаженных
Christ heals ten lepers
Лука / Luke 17:11-14
- 57** Христос благословляет детей

- Christ blesses children
Матфей / Matthew 19:14-15
- 58** Христос и богатый юноша
Christ and a rich youth
Матфей / Matthew 19:16-21
- 59** Христос поучает сынов Зеведеевых
Christ preaches to the sons of Zebedee
Матфей / Matthew 20:20-28
- 60** Христос исцеляет слепого, входящего в Иерихон
Christ heals a blind man on the way to Jericho
Матфей / Matthew 20:30-34
- 61** Христос призывает Закхея со смоковницы
Christ asks Zacheus to come down from a sycamore
Лука / Luke 19:1-6
- 62** Христос, выходя из Иерихона, исцеляет слепого Вартимея
Christ heals a blind beggar named Bartimaeus on the way from Jericho
Марк / Mark 10:46-52
- 63** Христос прощает блудницу

- Christ forgives a whore
Лука / Luke 7:47-48;
Иоанн / John 8:3-11
- 64** Христос в опасности
от иудеев, желающих
побить Его камнями
Christ in danger from
Jews wanting to stone
Him
Иоанн / John 10:31
- 65** Христос исцеляет сле-
порожденного
Christ heals a man blind
from birth
Иоанн / John 9:1-7
- 66** Второе намерение
иудеев побить Христа
камнями
The second wish of
Jews to stone Christ
Иоанн / John 10:39
- 67** Воскрешение Лазаря
Raising of Lazarus
Иоанн / John 11:1-50
- 68** Мария, сестра Лазаря,
помазывает мирром
ноги Христа
Mary, a sister of
Lazarus, anoints
Christ's feet
Матфей / Matthew 26:6-13; Иоанн / John 12:1-8
- 69** Вход в Иерусалим
Entry into Jerusalem
Матфей / Matthew 21:1-10; Лука / Luke 19:29-40; Иоанн / John 12:12-19 ;
- 70** Христос изгоняет из
храма продающих и
покупающих
Christ casts out the
money-changers from
the temple
Марк / Mark 11:15-16;
Матфей / Matthew 21:12-13
- 71** Христос исцеляет сле-
пых и хромых в храме
Christ heals the blind
and lame in the temple
Матфей / Matthew 21:14
- 72** Христос проклинает
смоковницу
Christ curses a
sycamore
Матфей / Matthew 21:18-22
- 73** Христос, вопрошае-
мый другим законни-
ком
Christ is interrogated by
the other Pharisee
- 74** Христос похвалит
лепты вдовицы
Christ praises two small
copper coins from a
widow
Марк / Mark 12:38-44

- 75** Блудница помазывает
мирром главу Христа
в доме Симона
A whore anoints
Christ's head with myrrh
in the house of Simon
Матфей / Matthew 26:6-13
- 76** Соглашение Иуды с
иудеями
Judas strikes a bargain
with the Jews
Лука / Luke 22:3-6
- 77** Священное умовение
ног
Washing of feet
Иоанн / John 13:4-8
- 78** Тайная вечеря
The last supper
Лука / Luke 22:8-20
- 79** Христос, молящийся в
Гефсимании
Christ praying at
Gethemane
Матфей / Mark 16:36-44; Лука / Luke 22:39-46
- 80** Предательство Иуды
Kiss of Judas
Матфей / Matthew 26:49-50
- 81** Христос на суде Анны
и Каиафы
Christ before Annas
and Caiaphas
Иоанн / John 18:13-14
- 82** Троекратное отрече-
ние Петра
Peter denies Christ
three times
Матфей / Matthew 26:58-75
- 83** Христос на суде Пилата
Christ before Pilate
Иоанн / John 18:28-40;
Матфей / Matthew 27:11-29; Лука / Лука 23:1-4
- 84** Раскаяние и удавле-
ние Иуды
Remorse and strangling
of Judas
Матфей / Matthew 17:3-5
- 85** Христос на суде Иро-
да
Christ before Herod
Лука / Luke 23:7-9
- 86** Пилат умывает руки
Pilate washes his hands
Матфей / Matthew 27:24
- 87** Бичевание
Flagellation
Матфей / Matthew 27:26; Марк / Mark 15:15; Иоанн / John 19:1
- 88** Поругание
Mockery
Матфей / Matthew 27:28-30; Марк / Mark 15:17-19

- 89** Несение креста
Bearing of the Cross
Лука / Luke 23:26-32;
Иоанн / John 19:17
- 90** Пригвождение к кресту
Nailing to the Cross
Лука / Luke 23:33
- 91** Распятие Христово
Crucifixion
Матфей / Matthew 27:35; Марк / Mark 25:24-40; Лука / Лука 23:33-49; Иоанн / John 19:18-30
- 92** Иосиф у Пилата просит тело Господне
Joseph of Arimathea asks Pilate for the body of the Lord
Иоанн / John 19:38; Лука / Luke 24:50-52; Марк / Mark 15:43-45
- 93** Снятие со креста
Descent from the Cross
Лука / Luke 24:53; Марк / Mark 16:46; Матфей / Матфей 27:59
- 94** Надгробный плач
Lamentation
- 95** Положение Христа во гроб
Entombment
Иоанн / John 20:39-42; Лука / Luke 24:53;

- Марк / Mark 16:46; Матфей / Matthew 27:57-58
- 96** Кустодия, стерегущая гроб
Guarding of the tomb
Матфей / Matthew 28:65
- 97** Сошествие во ад
Descent into the hell
- 98** Воскресение Христово
Resurrection of Christ
Матфей / Matthew 28:1-8; Марк / Mark 16:1-7; Лука / Лука 24:1-7
- 99** Ангел благовествует мироносицам Воскресение Христово
Angel announces the Resurrection of Christ to myrrhophores
Матфей / Matthew 28:5; Иоанн / John 20:13; Лука / Лука 24:4-5
- 100** Христос говорит мироносицам: радуйтесь
Christ says to myrrhophores: rejoice
Матфей / Matthew 28:9
- 101** Петр и Симон, вшедшие в погребальный

- вертеп, уверяются в Воскресении Христа
Peter and John, on entering the tomb, are convinced of the Resurrection of Christ
Иоанн / John 20:4-9
- 102** Христос, явившийся Магдалине
Christ appears before Mary Magdalene
Иоанн / John 20:11-18; Марк / Mark 16:9
- 103** Христос в Еммаусе
узнат Лукою и Клеопою в преломлении хлеба
Luke and Cleopas recognize Christ when He breaks the bread at Emmaus
Лука / Luke 24:13-32; Марк / Mark 16:12
- 104** Христос, явившийся апостолам и пред ними ядущий
Christ appears to the Apostles and eats
Лука / Luke 24:33-49; Марк / Mark 16:14
- 105** Осызание Фомы
Doubting Thomas
Иоанн / John 20:24-29
- 106** Христос, явившийся апостолам на море

- Тивериадском
Christ appears to Apostles at the Sea of Tiberians
Иоанн / John 21:1-13
- 107** Христос троекратно вопрошает Петра
Christ asks Peter three times
Иоанн / John 21:15-24
- 108** Христос, явившийся апостолам на горе Галилее
Christ appears to the Apostles on the mountain Galilee
Матфей / Matthew 28:10-19
- 109** Вознесение Христово
Ascension of Christ
Марк / Mark 16:15-19; Деяния / Acts 1:3-11
- 110** Сошествие Св. Духа
Descent of the Holy Ghost
Деяния / Acts 1:12-26; 2:1-13 / 2:1-13
- 111** Апокалипсис
Apocalypse
(Revelations of St John the Theologian)
- 112** Страшный суд
The Last Judgement

УКАЗАТЕЛЬ 2

ИМЕНА

INDEX 2

NAMES

А

Або Abbo.
Аббакум Habbakuk.
Августа Augusta.
Августин Austin, Augustine; ~ **Иппонский** ~ of Hippo.
Авдий Obadiah.
Авель Abel.
Авив Aviv.
Авид Avidus.
Авксентий Auxentius.
Авкт Auctus.
Авраам Abraham.
Автоном Autonomus.
Авундий Abundus.
Агав Agabus.
Агапит Agapetus.
Агасфер Agasuerus.
Агафия Agatha.
Агафон Agathon.
Агафоник Agathonicus.
Аггей Haggai.
Агн Agnus.
Агриппина Agrippina.
Адавкт Adauctus.
Адам Adam.
Адриан Adrian.
Аетий Aetius.
Азария Azariah.
Акакий Acacius; ~, в Лествице свидетельствованный ~, proved in the Ladder.
Акила Aquila.

Алвиан Alvianus.
Александр Alexandre.
Александра Alexandra.
Алексий Alexius; ~, человек **Божий** ~, the God's man.
Алипий Alypius; ~ **Столпник** ~ the Stylite.
Алфий Alfius.
Амвросий Ambrosius; ~ **Медиоланский** ~ of Mediolanum (Milan).
Аммон Ammon.
Аммоний Ammonius.
Амос Amos.
Амплий Amplius.
Анания Ananias.
Анастасий Anastasius; ~ **Персянин** ~ the Persian.
Анастасия Anastasia.
Анатолий Anatolius; ~ **Патриарх** ~ the Patriarch.
Ангий Angus.
Андрей Andrew; ~ (**Первозванный**) ~ (the First-Called); ~ **Критский** ~ of Crete; ~ **Стратилат** ~ the Stratylatus.
Андроник Andronicus.
Аникита Anikita.
Анна Anne.
Антиох Antiochus.
Антипа Antipas; ~ **Пергамский** ~ of Pergamum.
Антипатр Antipater.
Антоний Anthony.
Антонин Antoninus.

Антонина Antonina.
Анфим Anthimus.
Апеллес Appeles.
Аполлинарий Apollinarius.
Аполлон Apollo.
Аполлос Apollos.
Апфия Apphia.
Ардалион Ardalionus.
Арефа Aretas.
Арий Arius.
Аристарх Aristarchus.
Аристион Aristion.
Аристовул Aristibulus.
Аркадий Arcadius.
Арсений Arsenius; ~ **Ауториан** ~ Autorianus; ~ **Великий** ~ the Great.
Артема Artemas.
Артемий Arthemus.
Артемон Artemon.
Архилий Archilleus.
Архипп Archippus.
Асинкрит Asyncritus.
Аскалон Ascalonius.
Астерий Asterius.
Аттик Atticus.
Афанасий Athanasius; ~ **Александрийский** ~ of Alexandria; ~ **Афонский** ~ of Athos, ~ the Athonite.
Афиноген Athenogenus.
Афинодор Athenodoras.
Африкан Africanus.
Ахав Ahab.
Ахаз Ahaz.

Ахаик Achaicus.
Ахилла Achilles.
Ахия Ahijah.

Б

Борис Boris.

В

Вавила Babybas.
Вадим Vadim.
Вакх Bachus.
Валент Valentinus.
Валентин Valentine.
Валериан Valerian.
Валерий Valerius.
Варвара Barbara.
Варлаам Barlaam.
Варнава Barnabas.
Варух Baruch.
Варфоломей Bartolomew.
Василид Basilides.
Василий Basil; ~ **Великий** ~ the Great; ~ **Амасийский** ~ of Amasia; ~ **Новый** ~ the New.
Василиск Basiliscus.
Венедикт Benedict.
Вениамин Benjamin.
Вера Vera.
Вивиан Vivian.
Византий Byzantius.
Викентий Vincent.

Виктор Victor.
Викторин Victorinus.
Виринея Berenice.
Виссарион Bessarion.
Владимир Vladimir.
Владислав Vladislav.
Власий Blasius.
Вонифатий Boniface.
Всеволод Vsevolod.
Вячеслав Venceslav.

Г

Гад Gad.
Гай Gaius.
Геласий Gelasius.
Георгий George; ~ **Никомидийский** ~ of Nicomedia.
Герасим Gerasimus.
Гервасий Gervasius.
Герман Herman,
Germanus; ~ **Константинопольский** ~ of Constantinople; ~ **Патриарх** ~ the Patriarch.
Геронтий Gerontius,
Geraint.
Гигантий Gigantius.
Гимнасий Gymnasius.
Глафира Glaphyra.
Глеб Gleb.
Горгий Gorgias.
Гордиан Gordianus.
Гордий Gordius.
Григорий Gregory,

Gregorius; ~ **Богослов** ~ the Theologian; ~ **Акрагатинский** ~ of Acragans (Agrigentum); ~ **Неокесарийский** ~ of Neocaesarea; ~ **Нисский** ~ of Nisa; ~ **Палама** ~ Palamas; ~ **Двоеслов** ~ the Homiliastes; ~, **просветитель Армении** ~, the enlightener of Armenia.

Д

Давид David; ~ **Солунский** ~ of Salonica.
Давикт Davictum.
Далмат Dalmaticus.
Дамиан Damian.
Даниил Daniel; ~ **Столпник** ~ the Stylite.
Дария Dorothy.
Дидим Didymus.
Димитриан Dimetrian.
Димитрий Demetrius.
Диодор Diodore.
Диодот Diodotus.
Диомид Diomedos.
Дионисий Dionysius; ~ **Ареопагит** ~ Areopagyte.
Дисидерий Desiderius.
Дометиан Domitian.
Дометий Domitus.
Домн Domnus, Dominicus.
Донат Еврийский
Donatus of Evryda.

Дорофей Dorotheus.
Досифей Dositheus.
Дула Dulas.

Е

Ева Eve.
Евдоким Eudocimus;
Праведный ~ Righteous ~.
Евдокия Eudocia.
Евдоксия Eudoxie.
Евгений Eugenius.
Евгения Eugenia.
Евлалия Eulalia.
Евлогий Eulogius; **Праведный** ~ **Каменосечец** ~ Righteous ~ the Stone-Cutter.
Евникиан Eunycian.
Евникия Eunice.
Евод Euodia.
Евпор Euporus.
Евпраксия Eupraxia.
Евсевий Eusebius.
Евстафий Eustaphius; ~ **Плакида** ~ Plakida.
Евстратий Eustratius.
Евтихий Eutychus.
Евфимий Euphemius.
Евфимия Euphemia.
Евфрасия Euphra.
Евфросиния Euphrosyne.
Ездра Ezra.
Екатерина Catherine.
Елеазар Eleazar.
Елена Helen.

Елизавета Elizabeth.
Енос Enos.
Енох Enoch.
Епафродит Epaphroditus.
Епенет Epainetus.
Ераст Erastus.
Ерма Herma.
Ермий Hermius.
Ефрем Ephraim; ~ **Сирин** ~ of Syria; ~ **Карийский** ~ Ephraim of Carye.

З

Захария Zechariah; **Праведный** ~ **Скитотом** (кожевник) Righteous ~ (tanner).
Зина Zenas.
Зинаида Zeneide.
Зиновий Zenobius.
Зоя Zoe.

И

Иаков Jacob, James; ~ **сын Алфея**, ~ the son of Alpheus; ~, **брат Божий** ~, the God's brother; ~, **сын Зеведея** ~, the son of Zebedee; ~ **Персянин** ~ the Persian.
Иаред Jared.
Ианнуарий Janurius.

Иасон Jason.
Игнатий Ignatius;
 ~ **Антиохийский** ~ of Antioch.
Иезекииль Ezekiel.
Иеремия Jeremiah.
Иероним Hieronimus, Jerome.
Иисус (Навин) Joshua (Nun).
Иларий Hilary.
Иларион Hilarion.
Илий Eli.
Илия Elijah.
Иннокентий Innocent.
Иоад Joad.
Иоаким Joahim.
Иоанн John; ~ **Богослов** (с орлом) ~ the Theologian (with eagle); ~ **Дамаскин** ~ of Damascus; ~ **Златоустый** ~ Chrysostom; ~ **Кущник** ~ of the Tabernacle; ~ **Лествичник** ~ the Ladderer; ~ **Милостивый** ~ Gracious; ~ **Постник** ~ the Fater; **Праведный** ~, **Старая Лавра** Righteous ~ of Old Lavra; ~ **Предтеча** ~ the Forerunner; ~, **Христа ради юродивый** ~, the God's fool.
Иоанна Johanna.
Иоасаф Joasaph.
Иов Job.
Иоиль Joel.
Иона Jonah.

Иосиф Joseph;
 ~ **Пресвитер** ~ the Presbyter; ~ **Солунский** ~ of Salonica.
Ипатий Hypatius.
Иполлит Hippolitus; ~ **Римский** ~ of Rome.
Ирина Irene.
Иродион Herodion.
Исаакий Isaacius.
Исаия Isaiah.
Исидор Isidore; ~ **Пелусиот** ~ of Pelusium; ~ **Хиосский** ~ of Chios.
Исихий Hesychius.
Иувеналий Juvenalis.
Иувентин Juventius.
Иуда Judas, Judah; ~ **Искарот** ~ Iscariot; ~, брат **Господень** ~, the God's brother.
Иуст Justus.
Иустиниан Justinianus.
Иуй Jehy.

К

• **Каинан** Cainan.
Каллист Callistus.
Каллистрат Callistratus.
Кандид Candid.
Карп Carpus.
Кассиан Cassian; ~ **Римлянин** ~ the Roman.
Кассия Cassiah; **Преподобный** ~

добный ~ Reverend ~.
Квинтилиан Quintilianus.
Келестин Celestine.
Келсий Celsius.
Кенсорин Censorinus.
Кесарий Caesarius.
Кесарь Caesar.
Киприан Cyprian.
Кир Cyrus.
Кириак Cyriack.
Кирилл Cyril; ~ **Александрийский** ~ of Alexandria; ~ **Иерусалимский** ~ of Jerusalem.
Кирин Quirinus.
Кирион Curionis.
Кифа Cepas.
Клавдиан Claudian.
Клавдий Claudius.
Клавдия Claudia.
Клеопатра Cleopatra.
Клеопатра Cleopatra.
Климент Clement; ~ **Анкийский** ~ of Ancyra; ~ **Римский** ~ of Rome.
Кодрат Quadratus.
Коинт Quintus.
Кондрат Conrad.
Конкордий Concordius.
Конон Conan.
Константин Constantine; ~, первый царь христианский ~ the first tsar of Christians.
Коприй Coprius.
Корнилий Cornelis.

Коронат Coronatus.
Косма Cosmus.
Крискент Cresence.
Крисп Crisp.
Ксения Xenia.
Ксенофонт Xenophon.
Куарт Quartus.
Кукша Cucsha.

Л

Лавр Laurus.
Лаврентий Laurence.
Ларгий Largus.
Лазарь Lazarus; ~ **Исповедник** ~ the Confessor.
Ламех Lamech.
Лев Leo; ~ **Деспот** ~ the Despot; ~ **Магистр** ~ the Master; ~, **папа римский** ~, the pope.
Леонид Leonidas.
Леонтий Leontius.
Ливерий Liberius.
Лидия Lydia.
Лин Linus.
Лисимах Lisymachus.
Лонгин Longinus.
Лот Lot.
Лука Luke; ~ (с тельцом) ~ (with calf); ~, **новый столпник** ~, the New Stylite.
Лукиан Lucian.
Лукий Lucius.
Лупп Lupus.

Любовь Amy.
Людмила Ludmilla.

М

Мавр Maurus.
Маврикий Mauricius.
Магн Magnus.
Макарий Macarius; ~
Египетский ~ of Egypt; ~
Александрийский ~ of
Alexandria.
Македоний Macedonius.
Максим Maximus; ~ **Ис-
поведник** ~ the Confessor.
Максимилиан Maximilian.
Малахия Malachi.
Мануил Manuel.
Мардарий Mardarius.
Мардоний Mardonius.
Марин Marinus.
Марина Marina.
Мария Mary.
Марк Mark, Marcus; ~ (**со
львом**) ~ (with lion).
Маркелл Marcellus.
Марфа Martha.
Малелеил Mahalaleel.
Маркиан Marcian.
Марсалий Marsalius.
Мартин Martinus; ~ **Рим-
ский** ~ of Rome.
Мартиниан Martiniane.
Мартирий Martyrus.
Марциал Marcialus.

Матфей Matthew; ~ (**с
человеком**) ~ (with man).
Матфий Matthias.
Мафусаил Methuselah.
Мелания Melanie.
Мелетий Meletius.
Мелхиседек
Melchizedek, Melchisadek.
Меркурий Mercurius.
Мефодий Methodius; ~
Константинопольский ~ of
Constantinople; ~ **Патриарх**
~ the Patriarch.
Мина Menas; ~ **Египтя-
нин** ~ the Egyptian.
Мирон Myron.
Митрофан Metrophanes;
~ **Константинопольский** ~
of Constantinople.
Михаил Michael; ~ **Си-
надский** ~ of Sinai.
Михей Micah.
Модест Modestus; ~
Иерусалимский ~ of
Jerusalem.
Моисей Moses; ~ **Мурин**
~ Maurus.
Мстислав Mstislav.

Н

Надежда Hope.
Назарий Nazarius.
Наркисс Narcissus.
Наталия Natalie.

Наум Nahum.
Нафанаил Nathaniel.
Неемия Nehtmiah.
Нектарий Nectarius.
Неофит Neophyte.
Нестор Nestorius.
Никандр Nikandrus.
Никанор Nicanor.
Никита Nikita.
Никифор Nicephorus; ~
Константинопольский ~
of Constantinople.
Никодим Nicodemus.
Николай Nicholas; ~
Мирликийский ~ of Myra.
Никон Nikon.
Нил Nilus.
Ной Noah.

О

Олег Oleg.
Олимп Olympias.
Олимпан Olympanus.
Ольга Olga.
Онисим Onesimus.
Онуфрий Humphrey.
Орест Orestes.
Осия Hosea, Hosius.

П

Павел Paul; ~, **исповед-
ник** ~ the Confessor; ~ **Про-**

стый ~ the Simple; ~ **Сми-
ренный** ~ the Modest; ~ **Фи-
вейский** ~ of Thebes.
Павлин Paulinus.
Паисий Paissus.
Палладий Palladius.
Памва Pambas.
Памфил Pamphylius.
Пантелеймон
Panteleimon.
Параскева Parasceve,
Eupraxie.
Пармен Parmenas.
Парфений Parthenius; ~
Лампсакский ~ of
Lampsacus.
Патрикий Patrick.
Патров Patrobus.
Патрокл Patroclus.
Пафнутий Paphnutius.
Пахомий Pachomius.
Перегрин Peregrinus.
Пелагия Pelagia.
Петр Peter; ~ **Александ-
рийский** ~ of Alexandria; ~
Афонский ~ of Athos; ~
праведный ~ Righteous; ~
мытарь ~ the tax-gatherer.
Пионий Pionius.
Пист Pistus.
Платон Plato.
Полиен Polyan.
Поликарп Polycarp; ~
Смирнский ~ of Smyrna.
Полихроний
Polychronius.

Помпей Pompey.
Понтий Pontius.
Поплий Poplus.
Порфирий Porphyrius.
Потит Potitus.
Приск Prisc.
Прискилла Priscilla.
Прокекс Processus.
Прокл Proclus; ~ **Константинопольский** ~ of Constantinople.
Прокопий Procope.
Протасий Protasius.
Проход Prochorus.
Публий Publius.
Пуд Pudens.
Пульхерия Pulcheria; ~, царица ~, the Tsarina.
Пуплий Puplius.

Р

Равула Rabulla.
Рафаил Raphael.
Рахиль Rachel.
Ревокат Revocatus.
Рикс Rex.
Родион (see **Иродион**).
Роман Romanus; ~ **сладкопевец** ~ the Melodist.
Ростислав Rostislav.
Рустик Rusticus.
Руф Rufus.
Руфин Rufinus.

С

Савва Sabbas, Sava.
Савин Sabinus.
Сакердон Sacerdos.
Саломия Salome.
Самей Shemaiah.
Сампсон Samson.
Самуил Samuel.
Сарра Sarah.
Сатир Satyrus.
Саторин Saturijanus.
Саторнил Satornilus.
Сатур Satur.
Сатурнин Saturninus.
Святослав Sviatoslav.
Севастиан Sebastian.
Северин Severinus.
Севир Severus.
Секунд Secundus.
Селевк Seleucus.
Селиний Silenus.
Серапион Serapion.
Серафим Seraphim.
Сергий Sergius.
Сикст Sixtus.
Сила Silas.
Силан Silanus.
Силуан Silvanus.
Сильван Silvanus.
Сильвестр Sylvester;
 ~, **папа римский** ~, the pope.
Симеон, Simeon; ~, **брат Господень** ~, the God's brother; ~ **Столпник**

~ the Stylite; ~ **Христа** ради юродивый ~, the God's fool.

Симон Simon; ~ **Зилот** ~ Zealot; ~ (**Петр**) ~ (Peter).

Сионий Sionius.

Сиф Ceth.

Смарагд Smaragdus.

Сократ Socrates.

Сосипатр Sosipater.

Соссий Sosius.

Сосфен Sosthene.

София Sophia.

Софония Zephaniah.

Софроний Sophronius; ~ **Иерусалимский** ~ of Jerusalem.

Спиридон Spyridon.

Стахий Stachius.

Стефан, Stephen; ~ **первомученик и архидиакон** ~ the protomartyr and archdeacon;
 ~ **Святогорец** ~ of the Holy Mount.

Стефанида Stephanina.

Стратон Strato.

Стратоник Stratonicus.

Стратор Strator.

Сусанна Susan.

Т

Тавифа Tabitha.

Тамара Tamar.

Татиана Tatiana.

Тертий Tertius.

Тимон Timon.

Тимофей Timotheus, Timothy.

Тит Titus.

Тихик Tychicus.

Тихон Tychon.

Трифена Tryphaena.

Трифон Tryphon.

Трофим Trophimus.

Ф

Фавий Fabianus.

Фавст Faustus.

Фаддей Thaddaeus; ~ (**Иуда, сын Иакова**) ~ (Judas, the son of James).

Феврония Febronia.

Фекла Thecla.

Феликс Felix.

Феогност Theognostus.

Феодор Theodore;

~ **Стратилат** ~ Stratylatus;

~ **Студит** ~ the Studite;

~ **Сикеот** ~ of Sykeon.

Феодора Theodore.

Феодорит Theodoret.

Феодосий Theodosius.

Феодосия Theodosia.

Феодот Theodotus.

Феофан Theophanus.

Феофилакт Theophylact.

Ферм Thermus.

Филарет Philaret;
Праведный ~
милостивый Righteous ~
 the Merciful.

Филимон Philemon.
Филипп Philip.
Филит Philetus.
Филолог Philologus.
Фирмин Firmin.
Фирмос Firmus.
Флавиан Flavian.
Флавий Flavius.
Флегонт Phlegon.
Флор Florus.
Флорентий Florentius.
Фока Phocas.
Фома Thomas.
Фортунат Fortunat.
Фома Малеин Thomas
 of Malye.

Х

Харитон Khariton.
Христина Christina.
Христофор Christopher.

Ц

Цецилия Cecile.

Ю

Юлиан Julian; ~ **Египтя-**
нин ~ Egyptian.
Юрий George.

Я

Ярополк Yaropolk.

Использованная литература Literature used

- Дионисий Фурноаграфиот. Ерминия или Наставление в живописном искусстве, сост. иеромонахом и живописцем Дионисием Фурноаграфиотом. 1701-1733 год. - Киев, 1868.
 Латинско-русский словарь. - М., 1986.
 Attwater D. The Penguin Dictionary of Saints. - Harmondsworth, 1978.
 Goodspeed E.J. A History of Early Christian Literature. - Chicago, 1942.
 The Oxford Dictionary of the Christian Church. - Oxford, 1977.
 Sophocles E.A. Greek Lexicon of the Roman and Byzantine Periods. - N.Y., 1900.
 Who Was Who in Church History. - Chicago, 1942.
 Withycombe E.G. The Oxford Dictionary of Christian English Names. - Oxford, 1950.

УКАЗАТЕЛЬ 3

ГОРА АФОН: МОНАСТЫРИ

INDEX 3

MOUNT ATHOS: MONASTERIES

Каря, Протатон Karye, Protaton
Великая Лавра Great Lavra
Ватопед Vatopedi
Иверон Iveron
Хиландар Chelandari
Дионисиота Dionysiou
Кутлумуши Koutloumousion
Пантократор Pantocrator
Ксеропотам Xeropotamon
Зограф Zographou
Дохиар Docheiariou
Каракал Karakalou

Св. Филофея Philotheou
Симонопетра Simonopetra
Св. Павла St. Paul
Ставроникита Stavronikita
Св. Ксенофонта
Xenophontos
Григориот Gregoriota
Есфигмен Esphigmenon
Св. Пантелеймона
St. Panteleimon
Констамонит
Konstanmoniton

Содержание / Contents

От составителя / Compiler's note	4
Русско-английский глоссарий / Russian-English glossary	5
Англо-русский глоссарий / English-Russian glossary	59
Указатель 1. Библия. Сцены Ветхого Завета. Сцены Нового Завета / Index 1. Bible. Scenes from the Old Testament. Scenes from the New Testament	111
Указатель 2. Имена / Index 2. Names	133
Указатель 3. Гора Афон: монастыри / Index 3. Mount Athos: monasteries	147